

1

0592

**1.611**

2-241A3 - 5555

Juan Rey Sanloye

Juan Rey Sanloye

Rey

Juan Rey Sancho Arzobispo de  
la Silla de Amusco Obispo de  
Palencia Curador en la Real Univer-  
sidad de Valladolid





P. VIRGILII

MARONIS

BUCOLICA,

NOTIS HISPANICIS  
illustrata

AB JOSEPHO PETISCO  
*è Societate Jesu, in usum Scholarum  
ejusdem Societatis.*



---

VILLAGARSIE.

TYPIS SEMINARII.

Anno MDCCLVIII.

J. W. WILSON

NEW YORK

BUCKLE

NO. 13 N. 5TH ST.

AD. 1850  
Society of Authors & Publishers  
of the United States



---

UNIVERSITY

THE UNIVERSITY

OF THE CITY OF BOSTON

FACULTAS R. P. PRÆPOSITI  
Provincialis.

**E**GO Salvator Oссорio Præpositus Provincialis Provinciæ Castellanæ Societatis Jesu, potestate speciali ad id mihi facta à R. A. P. N. Aloylio Centuriono Præposito Generali, facultatem facio ut liber cui titulus est *P. Virgilii Maronis Bucolica argumentis, & notis Hispanicis illustrata ab Josepho Petisco è Societate Jesu, in usum Scholarum ejusdem Societatis*, gravium, doctorumque hominum judicio approbatus, typis mandetur; in quorum fidem has literas manu nostra, & Secretarii subscriptas, & Sigillo nostro munitas dedimus. In hoc nostræ Societatis Lucronensi Collegio die secunda Julii anno Domini millesimo septingentesimo quinquagesimo septimo.

†  
IHS.

Salvator Oссорio.

†  
IHS.

Joachimus Medrano.

FA-

FACULTAS ORDINARII.

**D.** Andreas à Bustamante Dei, & Apostolicæ Sedis gratia Episcopus Palentinus, Comes de Pernia, Regiusque Consiliarius, &c.

Præsentibus subscriptione nostra roboratis licentiam concedimus, ut prælo mandetur liber, *P. Virgilii Maronis Bucolica argumentis, & notis Hispanicis illustrata à R. P. Josepho Petisco, Societatis Jesu, in usum Scholarum ejusdem Societatis*, siquidem ex testimonio R. P. Josephi Francisci de Isla, cujus censuræ illum subjecimus, nobis patet, & fidei puritati consonum, & bonis moribus accommodatum. Palentiæ 21. Julii anni 1757.

ANDREAS. Episc. Palent.

De mand. Illmi. Dñi. mei Episc.  
D. Ferdinandus Lopez.  
de Mena.

LICENCIA DEL REAL CONSEJO.

D. Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei N. Sr. y su Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo.

CERTifico, que por los Señores de él, se ha concedido licencia al P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus, para que por una vez pueda imprimir, y vender el libro intitulado *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, con que la impresion se haga por el original que ba rubricado, y firmado al fin de mi firma; y que antes que se venda se traiga al Consejo dicho libro impreso junto con su original, y certificacion del Corrector de estar conforme, para que se tase el precio à que se ha de vender, guardando en la impresion lo  
dis-

dispuesto y prevenido por las Leies  
y Pragmaticas destos Reinos. Y  
para que conste, y que la impre-  
sion se haga en papel fino, lo fir-  
mé en Madrid à diez de Octu-  
bre de mil setecientos cincuenta y  
siete.

*D. Joseph Antonio  
de Tarza.*

TASA.

**D.** Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei N. Sr. y fu Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo.

**C**ertifico, que habiendose visto por los Señores de él el libro intitulado, *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata, in usum Scholarum Societatis Jesu,* que con licencia de dichos Señores concedida al P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en el Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, ha sido impreso, tasaron à seis maravedis cada pliego; y dicho libro parece tiene siete sin principios ni tablas, que à este respecto importa cuarenta y dos maravedis, y al dicho precio, y no mas, mandaron se venda; y que esta certificacion se ponga al principio de cada libro para

para que se sepa el à que se ha de vender. Y para que conste lo firmé en Madrid à veinte y ocho de Febrero de mil setecientos cincuenta y ocho.

*D. Joseph Antonio  
de Tarza.*



## FE DE ERRATAS,

Pag. 9. lin. 3. *Quotanis*, leg. *Quotannis*.

Pag. 12. lin. 18. *vost*, leg. *vos*, in aliquibus exemplaribus.

Pag. 16. lin. 15. *Alia*, leg. *Allia*, in aliquibus exemplaribus.

Pag. 44. lin. 13. *stavescet*, leg. *flavescet*.

Pag. 95. lin. 9. *vincina*, leg. *vicina*, in aliquibus exemplaribus.

Nota: *Ubicumque invenies Ecloga*, leg. *Ecloga*.

He visto el libro intitulado: *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu, ab Josepho Petisco ejusdem Societatis*, y le hallo conforme à su original. Asi lo certifico, y firmo en esta Villa y Corte de Madrid à veinte y tres dias del mes de Febrero de mil setecientos cincuenta y ocho.

Dr. D. Manuel Gonzalez Ollero.  
Correct. Gen. por S. M.



— *Laudato ingentia rura*

*Exiguum colito* —



# EL REY.

**P**OR cuanto por parte del R. P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en su Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, se representó al mi Consejo habia obtenido licencia para imprimir tres libros intitutados; uno, *Historia ex libris Ciceronis deprompta, notulis Hispanicis illustrata*: otro, *Orationes M. T. Ciceronis Selecta argumentis, & notis Hispanicis illustrata*: y otro, *P. Virgilii Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, y recelándose de que se los reimpriman, suplicó se le concediese Licencia, y Privilegio, por tiempo de diez años para su impresion: y visto por los del mi Consejo, (y como por su mandado se hicieron las diligencias, que por la Pragmatica ultimamente promulgada sobre la impresion de los libros se dispone) se acordó espedir esta mi Cedula, por la cual concedo licencia, y facultad al espresado R. P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en su Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos, para que sin incurrir en pena algu-

guna por tiempo de diez años primeros siguientes, que han de correr, y contarse desde el dia de la fecha della, el susodicho, ò la Persona, que su poder tubiere, y no otra alguna pueda imprimir, y vender los referidos libros intitulados; el uno, *Historia ex libris Ciceronis de prompta notulis Hispanicis illustrata*: otro, *Orationes M. T. Ciceronis Selectæ argumentis, & notis Hispanicis illustrata*: y el otro, *P. Virgiliū Maronis Bucolica notis Hispanicis illustrata in usum Scholarum Societatis Jesu*, con que se haga en papel fino, y por los originales, que en el mi Consejo se vieron, y ban rubricados, y firmados al fin de D. Joseph Antonio de Yarza mi Secretario, y Escribano de Camara mas antiguo, y de Gobierno de él, con que antes, que se vendan se traigan ante ellos juntamente con dichos originales, para que se vea si la impresion está conforme à ellos; traiendo asi mismo se en publica forma, como por Corrector por mi nombrado se vió, y corrigió dicha impresion por el original, para que se tafase el precio à que se han de vender. Y mando al Impresor, que imprimiere los referidos libros, no imprima el principio, y primer pliego, ni entregue mas que uno solo con los originales al dicho R. P. Joseph Petisco, à cuiã costa se imprimen, para efec-

efecto de dicha correccion hasta que primero esten corregidos, y tasados los citados libros por los dél mi Consejo; y estandolo así, y no de otra manera, pueda imprimir los principios, y primeros pliegos, en los cuales seguidamente se ponga esta licencia, y la aprobacion, tasa, y erratas, pena de caer è incurrir en las contenidas en las Pragmaticas, y Leies destos mis Reinos, que sobre ello tratan, y disponen. Y mando que ninguna Persona sin licencia del expresado R. P. Joseph Petisco, pueda imprimir, ni vender los citados libros, pena, que el que los imprimiere haia perdido, y pierda todos, y cualesquier libros, moldes, y pertrechos que dichos libros tubieren, y mas incurran en la de cinquenta mil maravedis; y sea la tercia parte dellos para la mi Camara; otra tercia parte para el Juez que lo sentenciare; y la otra para el denunciador, y cumplidos los dichos diez años, el referido P. Joseph Petisco, ni otra Persona en su nombre, quiero no use desta mi Cedula, ni prosiga en la impresion de los citados libros, sin tener para ello nueva licencia mia, so las penas en que incurren los Concejos, y Personas que lo hacen sin tenerla. Y mando à los dél mi Consejo, Presidentes, y Oidores de las mis Audiencias, Alcaldes, Alguaciles de la mi Casa, Corte, y Chan-

ci-

cillerias, y à todos los Corregidores, Asistentes, Gobernadores, Alcaldes Maiores, y Ordinarios, y otros Jueces, Justicias, Ministros, y Personas de todas las Ciudades. y Villas, y Lugares destos mis Reinos, y Señorios, y cada uno, y qualquier dellos en su distrito, y Jurisdiccion, vean, guarden, cumplan, y egecuten esta mi Cedula, y todo lo en ella contenido, y declarado, y contra su tenor, y forma no baian, ni pasen, ni consientan ir ni pasar en manera alguna, pena de la mi merced, y de cada cinquenta mil maravedis para la mi Camara. Dada en Buen-Retiro à veinte y ocho de Febrero de mil setecientos y cinquenta y ocho.

## *YO EL REY.*

Por mandado del Rei mi Señor.  
*Andres de Otamendi.*



P. VIRGILII  
MARONIS  
BUCOLICA.

\*\*\*\*\*

ECGLOGA I.

*TITRUS, MELIBOEUS.*

ARGUMENTO.

**V**IRGILIO, cuja persona representa Tiro, perdió una heredad, que tenia cerca de Cremona, en la distribución de las tierras, que hizo Augusto à sus Soldados. Pero dandose à conocer à Mecenas

A

por

por sus versos, este le presentó al Cesar: el cual le restituyó su campo. Por eso el Pastor Melibéo ( en cuió nombre hablan tambien todos los Mantuanos, que fueron desposeídos de sus haciendas ) pondera la dicha de Titiro, y se lamenta de su desgracia. Titiro por su parte dice, que siempre tendrá presente la memoria del autor de tan singular beneficio, reverenciandole como à su Dios: y se finge como un esclavo, que habia ido à Roma en busca de su libertad, la cual no pudo conseguir, fino siendo ya viejo. Compuso esta Egloga Virgilio a los 29 años de su edad, y 713 de la fundacion de Roma.

MELIBOEUS.

**T**ityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi,  
 Sylvestrem tenui musam meditaris avenâ:  
 Nos patriæ fines, & dulcia linquimus arva:  
 Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbra  
 Formosam resonare doces Amaryllida Sylvas.

NOTAS.

*Bucolica*: Versos Pastoriles.

*Patulæ*: Frondosa.

Syl-



*Sylvestrem musam meditaris* : Estás cantando tonadas Pastoriles.

*Avena* : Es una especie de pito , que se llama tambien en latin *stipula* , *calamus* , *arundo* , *buxus* , *fistula* , *tibia*.

*Nos patriæ fines* : No por voluntad nuestra, sino forzados por la violencia de los agresores.

*Patriam fugimus* : Salimos desterrados.

*Lentus* : Ocioso , à placer , sin cuidado.



## TITRUS.

*O Melibæe , Deus nobis hæc otia fecit.*

*Namque erit ille mihi semper Deus , illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.*

*Ille meas errare boves , ut cernis , & ipsum  
Ludere quæ vellem calamo permisit agresti.*

## NOTAS.

*Deus* : Octaviano Augusto.

*Otia fecit* : Es el autor , la causa desta mi paz , seguridad , y sosiego.

*Imbuet* : Bañará con su sangre.

*Errare*: Que andubiesen libres, sueltas.

*Et ipsum ludere*: Y que yo mismo me divirtiese en componer, y cantar versos.

*Calamo agresti*: Lo mismo que *tenui avena*: y alude al estilo humilde y llano, que piden los versos bucolicos.



## MELIBOEUS.

*Non equidem invideo, miror magis; undique totis  
Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas  
Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco:  
Hic inter densas corylos modò namque gemellos,  
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.  
Sæpè malum hoc nobis; si mens non læva fuisset,  
De cælo tactas memini prædicere quercus;  
Sæpè sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix.  
Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis.*

## NOTAS.

*Usque adeo turbatur*: Es tanta la confusion y llanto en toda esta comarca, que me admiro, de verte à ti solo tan fosegado y contento.

*En ipse capellas protinus æger ago: Mirame fino  
à mi lleno de tristeza, sacar de aqui mis  
cabras.*

*Si mens non leua fuisset: A no estar ciego,  
ofuscado, sin seso.*

*De cælo tactas: Heridas del raio.*

*Sinistra ... cornix: La funesta corneja.*

*Da ... nobis: Dinos. Dare: Significa lo mismo  
que dicere. Asi dice Terencio: in Heaut:  
Nunc, quamobrem has artes didicerim, paucis  
dabo: como tambien accipere se toma por  
audire. Virgilio: Accipe nunc Danaum insidias.*

## TITRUS.

*Urbem quam dicunt Romam, Melibœe, putavi  
Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus  
Pastores ovium teneros depellere fœtus.  
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
Nôram: sic parvis componere magna solebam.  
Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,  
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.*

## NOTAS.

*Urbem: Titiro no responde inmediatamente*

à la pregunta de Melibeo ; fino antes con la sencillez de pastor se pone à describir la grandeza de Roma.

*Stultus ego*: Como quien no sabe hacer juicio de las cosas, simple.

*Nostræ*: Mantua.

*Depellere*: Llevar à vender las crias destetadas: como dice en otra parte: *depulsos à lacte*.

*Componere*: Comparar.



## MELIBOEUS.

*Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?*

## TITRUS.

*Libertas, quæ sera tamen respexit inertem,  
Candidior postquam tondenti barba cadebat.*

*Respexit tamen, & longo post tempore venit.*

*Postquam nos Amaryllis habet, Galatæa reliquit.*

*Namque, fatebor enim, dum me Galatæa tenebat,*

*Nec spes libertatis erat, nec cura peculî,*

*Quamvis multa meis exiret victima septis,*

*Pinguis & ingrata premeretur caseus urbi,*

*Non unquam gravis cere domum mihi dextra redibat.*

## NOTAS.

*Quæ tanta ... cæusa*: Que necesidad tan urgente?

*Libertas*: Habla de la libertad, como si fuese  
Diosa.

*Inertem*: Descuidado.

*Respexit tamen*: Pero al fin bolvió à mi sus  
ojos, su semblante apacible.

*Candidior*: Es una espresion poética, para de-  
notar la vegez: y parece, que alude Virgi-  
lio a los esclabos de su tiempo, que mu-  
chas veces siendo ya de edad abanzada con-  
seguian su libertad, rescatandose con su  
peculio.

*Peculî*: Es apócope por *peculii*. Peculio era  
el dinero, que podian adquirir y guardar  
los Esclabos de sus gages, y propinas.

*Septis*: Apriscos, rediles, fetos.

*Multa victima*: Muchas reses para el sacrificio.

*Urbi*: Mantua.

*Non unquam gravis ære*: Siempre bolvia con  
poco dinero, con las manos vacias.

\* \* \* \* \*

## MELIBOEUS.

*Mirabar quid mæsta Deos, Amarylli, vocares,*

*Cui pendere sua patereris in arbore poma.  
Tityrus hinc aberat: ipsæ te, Tityre, pinus,  
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbuta vocabant.*

## NOTAS.

*Cui pendere sua*: Para quien reservabas las manzanas ya maduras en su arbol.  
*Tityrus hinc aberat*, Aõra entiendo la causa: y es que Titiro estaba ausente.



## TITRUS.

*Quid facerem? neque servitio me exire licebat;  
Nec tam presentes alibi cognoscere Divos.  
Hic illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis  
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.  
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:  
Pascite, ut ante, boves, pueri: submittite tauros.*

## NOTAS.

*Neque servitio*: No me era posible de otro modo salir de servidumbre.  
*Tam presentes*: Tan propicios, tan favorables.

*Juvenem* : Augusto , que feria entonces de vein-  
te y dos años.

*Quotannis bis senos* : A quien celebramos fiesta  
cada mes. Los Romanos lebararon alta-  
res a Octaviano , aun viviendo.

*Responsum primus dedit* : Pronunció este ora-  
culo por si mismo.

*Pascite , ut ante* : Apacentad , como antes , vues-  
tros ganados , y labrad vuestras tierras : co-  
mo si digera : mando , que os restituian to-  
das vuestras posesiones. Asi satisface Titiro  
á la pregunta , y admiracion de Melibéo.



## MELIBŒUS.

*Fortunate senex , ergo tua rura manebunt ,  
Et tibi magna satis ; quamvis lapis omnia nudus ,  
Limosoque palus obducatur pascua junco ,  
Non insueta graves tentabunt pabula : fœtas  
Nec mala vicini pecoris contagia lædent .  
Fortunate senex , hic inter flumina nota ,  
Et fontes sacros , frigus captabis opacum .  
Hinc tibi , quæ semper vicino ab limite sepes  
Hyblæis apibus florem depasta saliciti ,*

*Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.  
Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras;  
Nec tamen interea rauca, tua cura, palumbes,  
Nec gemere aëriâ cessabit turtur ab ulmo.*

## NOTAS.

*Et tibi magna satis*: Que para ti es gran tierra.

*Quamvis lapis omnia*: Aunque todos los demás campos sean pedregosos, llenos de cieno, y de juncos.

*Non insueta*: Porque no te verás obligado, como nosotros, à llevar à otra parte tus rebafios.

*Graves*: Las ovejas preñadas.

*Fætas*: Las paridas.

*Nec mala*: Porque la peste suele provenir de la dificultad, y escasez de los pastos.

*Fontes sacros*: Consagradas à las Ninfas.

*Frigus captabis*: Tomarás el fresco.

*Hinc tibi*: Por una parte las abejas que vienen à chupar las flores de los sauces, que firven de linde, y de cercado à tu heredad, te conciliarán con su blando susurro el sueño. Que los labradores cercasen sus posesiones con sauces consta del lib. 2. Georgi. *Salices, humilesque genistæ ... sufficiunt sepemque satis, & pabula melli.*



*Hiblæis*: Hibla era un lugar de Sicilia, donde las abejas fabricaban miel esquisita.

*Fron dator*: El podador, que corta las ramas inutiles.

*Tua cura*: Que son tus delicias.

*Aëriâ*: Alta, encumbrada, empinada.



## TITRUS.

*Antè leves ergo pascentur in æthere cervi,*  
*Et freta destituent nudos in littore pisces ;*  
*Antè, pererratis amborum finibus , exul*  
*Aut Ararim Parthus bibet , aut Germania Tigrim,*  
*Quàm nostro illius labatur pectore vultus.*

## NOTAS.

*Antè*: Antes los ciervos bolaràn, como aves, por el aire, y los peces viviran fuera del agua; esto es, mas posible será el trocarse la naturaleza de las cosas, que obidarme yo del Cesar.

*Pererratis amborum finibus*: Mudando entrambos de clima.

*Ararim*: Oi Saona, que confunde sus aguas  
 con

con las del Ródano en Leon de Francia.

*Parthus*: Nacion entre la Media y el Mar Caspio.

*Tigrim*: Rio, que baña la Mesopotamia y Asiria, y al fin se pierde en el Eufrates.

*Labatur*: Se borre, se pierda su memoria.



## MELIBŒUS.

*At nos hinc alii sitientes ibimus Afros:  
 Pars Scythiam & rapidum Cretæ veniêmus Oaxem,  
 Et penitus toto divisos orbe Britannos.  
 En unquam patrios longo post tempore fines,  
 Pauperis & tugurî congestum cespite culmen  
 Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas!  
 Impius hæc tam culta novalia miles habebit,  
 Barbarus has segetes: en quò discordia cives  
 Perduxit miseros: en queis consevimus agros.  
 Infere nunc, Melibœe, pyros, pone ordine vites.  
 Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ,  
 Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,  
 Dumosâ pendêre procul de rupe videbo.  
 Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ,  
 Florentem cytisum, & salices carpetis amaras.*

## NOTAS.

*At nos*: Quéjase Melibéo de la triste suerte de los demás Mantuanos, que son forzados à dejar sus tierras, y partirse à regiones remotas.

*Sitientes ibimus Afros*: A la Africa abrasada de los ardores del Sol; porque gran parte della cae debajo de la zona tórrida.

*Scythiam*: Comprende los pueblos Septentrionales del' Asia.

*Oaxem*: Rio que pasaba por una ciudad del mismo nombre.

*Divisos orbe*: Los antiguos comprendian en el orbe toda la tierra, rodeada del Oceano: y así las islas, que no estan dentro del mediterraneo, las consideraban como separadas del mundo. Destas es una la gran Bretaña, que comprende à Inglaterra y Escocia.

*En unquam*: Serà posible que algun dia: como dice en la Egloga 8. *En erit unquam ... ille dies &c.*

*Culmen*: El techo fabricado de céspedes.

*Mea regna*: Mis posesiones, donde vivia como un Rei.

*Post aliquot ... aristas*: Despues de pasados al-

gunos años. Esta es la interpretacion ordinaria.

*Impius miles* : Los Soldados que firvieron en la guerra civil.

*Novalia* : Barbechos : dice Plinio lib. 18. c. 19. *Novale est, quod alternis annis feritur.*

*Inferre* : Es ironia : canfate aora Melibeo en, &c.

*Dumofa* : Fragofa, espinofa, escabrofa.

*Cytifum* : Algunos dicen, que es el trebol ; otros, el romero.



## TITRUS.

*Hic tamen hac mecum poteris requiescere nocte*

*Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,*

*Castaneæ molles, & pressi copia lactis.*

*Et jam summa procul villarum culmina fumant,*

*Majorésque cadunt altis de montibus umbræ.*

## NOTAS.

*Mitia* : Maduras, dulces, sabrosas.

*Castaneæ molles* : Castañas blandas, cocidas, ó afadas.

*Et jam* : Frase poética, para decir, que presto será de noche.



ECGLOGA SECUNDA.

ALEXIS.

ARGUMENTO.

**P**Olion, ò, segun otros, Mecenas queria regalar à Virgilio con un esclabo mozo de bellas prendas, el qual, como parece, sentia no poca repugnancia en pasar de la casa de un Grande à la de Virgilio. Por eso el Poëta le propone en la persona de Coridón las razones, que pueden moverle à entrar en su servicio, haciendo alarde de su buena presençia y apacible trato, de las conveniencias de su casa, y de su habilidad en la musica: promete enseñarle à componer versos, y procurarle todo genero de diversiones inocentes. Pero viendo, que Alexis no hace caso destas ofertas, llora el tiempo perdido en acariciarle, y desiste de su pretension, bolviendo al cuidado de los negocios domesticos interrumpidos por esta causa.

\* \* \* \* \*

**F**ormosum Pastor Corydon ardebat Alexim,  
 Delicias domini, nec, quid speraret, habebat.  
 Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos  
 Assidue veniebat: ibi hæc incondita solus  
 Montibus & sylvis studio jactabat inani.

NOTAS.

*Umbrosa cacumina*: Cuias copas frondosas hã-  
 cian mucha sombra.

*Incondita*: Sin artificio.

*Studio inani*: Sin fruto, con inutil empeño.

\* \* \* \* \*

O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas,  
 Nil nostri miserere: mori me denique cogis.  
 Nunc etiam pecudes umbras & frigora captant;  
 Nunc virides etiam occultant spineta lacertos:  
 Thestylis & rapido fessis messoribus æstu  
 Allia, serpyllumque herbas contundit olentes.  
 At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,  
 Sole sub ardenti resonant arbuta cicadis.

Nonne fuit fatius tristes *Amaryllidis iras*,  
 Atque *superba* pati *fastidia*? Nonne *Menalcam*?  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori.  
*Alba ligustra* cadunt, *vaccinia nigra* leguntur.

## NOTAS.

*Thestylis*: Nombre de una labradora, que componia la comida para los segadores.

*Serpyllum*: Serpol.

*Mecum*: Acompañando mi canto, mis voces, mis suspiros.

*Raucis cicadis*: Las cigarras, que mas chillan que cantan.

*Sole sub ardenti*: En la fuerza del Sol.

*Amaryllidis*: Nombre de una pastora.

*Superba ... fastidia*: Los desdenes.

*Alba ligustra*: Las flores blancas del arbol de paraíso.

*Vaccinia nigra*: Los jacintos cárdenos, morados, de color obscuro, que tira à negro.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

*Despectus tibi sum, nec, qui sim, quæris, Alexi;*  
*Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.*

*Mille meæ siculis errant in montibus agnæ:  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore desit.  
 Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Dirceus in Actæo Aracyntho.  
 Nec sum adeo informis. Nuper me in littore vidi,  
 Cum placidum ventis staret mare: non ego Daphnim,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallit imago.*

## NOTAS.

*Amphion*: De quien fingen los Poëtas, que con la suavidad de su canto ablandaba las peñas.  
*Dirceus*: Tebano; llamase así de una fuente famosa, que hai en la Ciudad de Tebas.  
*Aracyntho*: Monte de Beocia.  
*Daphnim*: Nombre de otro pastor.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

*O tantum libeat mecum tibi sordida rura  
 Atque humiles habitare casas, & figere cervos,  
 Hædorumque gregem viridi compellere bibisco!  
 Mecum unà in sylvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cerâ conjungere plures  
 Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.  
 Nec te pœniteat calamo trivisse labellum:  
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?*

Est



*Est mihi disparibus septem compacta cicutis*  
*Fistula, Damætas dono mihi quam dedit olim;*  
*Et dixit moriens: te nunc habet ista secundum.*  
*Dixit Damætas: invidit stultus Amyntas.*  
*Præterea duo nec tutâ mihi valle reperti*  
*Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo;*  
*Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.*  
*Fam pridem à me illos abducere Thestylis orat,*  
*Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.*

## NOTAS.

*Tibi sordida rura:* Los campos que tan viles te parecen.

*Compellere hibisco:* Unos quieren, que sea lo mismo, que *compellere ad hibiscum:* esto es, llebar los cabritos destetados a paecer el verde malvabisco: otros dicen, que *hibisco* esta en ablatibo, y significa un caiado hecho de la bara de unas malvas silvestres, que crecen como arbolillos, y se dicen en latin *malva arborescens.*

*Pan:* Dios de los Pastores.

*Amyntas:* Nombre de Zagal ò pastorcillo.

*Septem compacta cicutis:* Compuesta de siete cañones.

*Damætas:* Nombre de pastor.

*Stultus*: Simple, bobillo.

*Nec tuta valle*: En un hondo valle.

*Capreoli*: Corcillos.

*Sparsis pellibus albo*: Manchados.

*Abducere Thestylis orat*: Pretende Testilis con ruegos sacarmelos.

*Sordent tibi munera nostra*: Haces ascos de mis dones.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

*Huc ades, ò formose puer. Tibi lilia plenis  
Ecce ferunt Nymphæ calathis: tibi candida Nais  
Pallentes violas, & summa papavera carpens,  
Narcissum, & florem jungit bene olentis anethi.  
Tum, casid, atque aliis intexens suavibus herbis,  
Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ:  
Ipse ego cana legam tenerâ lanugine mala,  
Castaneâsque nuces mea quas Amaryllis amabat.  
Addam cerea pruna, & honos erit huic quoque pomo.  
Et vos, ò lauri, carpam, & te, proxima myrthe:  
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.*

## NOTAS.

*Tibi lilia plenis*: Mira, que las Ninfas te ofrecen azafates llenos de flores.

*Nais*: Una Ninfa de las que presiden à las fuentes.

*Summa papavera*: La flor de las amapolas.

*Anethi*: Del eneldo, planta mui semejante al hinojo.

*Tum casia*: Tambien se compone un ramillete de jacintos, de manzanilla, de romero, y otras flores olorosas.

*Casia*: Romero, ò espliego.

*Vaccinia*: Jacintos.

*Luteola calthá*: Manzanilla.

*Cana mala tenerá lanugine*: Melocotones, ò membrillos.

*Castaneasque nuces*: Castañas. *Nuces* se llaman en latin todas las frutas, que tienen cáscara, como almendras, avellanas, nueces &c.

*Cerea pruna.*: Ciruelas.

\*\*\*\*\*

*Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:*  
*Nec si muneribus certes, concedat Jolas.*

*Eheu, quid volui misero mihi? floribus Austrum*  
*Perditus, & liquidis immisi fontibus apros.*

## NOTAS.

*Jolas*: Nombre de un Pastor mas rico que Coridon.

*Austrum*: Viento de medio dia, caluroso, que marchita las flores.

*Fontibus apros*: Los jabalies enturbian las fuentes claras.

\*\*\*\*\*

*Quē fugis, ab demens! Habitârūt Dii quoque sylvas,  
Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces  
Ipsa colat: nobis placeant ante omnia sylvæ.*

*Torva læna lupum sequitur, lupus ipse capellam:  
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;*

*Te Corydon, ò Alexi. Trahit sua quemque voluptas.  
Aspice: aratra jugo referunt suspensa juvenci,  
Et sol crescentes decedens duplicat umbras.*

*Me tamen urit amor: quis enim modus adsit amoris?*

## NOTAS.

*Habitârunt Dii quoque sylvas*; Como Apolo, Diana, el Dios Pan.

*Dardaniusque Paris*: El Troiano Paris, que fue hijo de Priamo y Hecuba: y por un sueño,

ño, que tubo su Madre, de que habia de ser causa del incendio de Troia, le dió à criar secretamente à unos Pastores, queriendo su Padre matarle.

*Pallas*: Que nació armada del cerebro de Jupiter, inventora de las artes, y edificios, y fundadora, segun los Atenienses, del alcazar de Atenas.

*Te Corydon, ó Alexi*: Coridon ba tras de ti, ó Alexis.

*O Alexi*: Hace breve el Poëta la *o*, que de suio es larga; porque se sigue vocal en la dición inmediata, à imitacion de los Griegos.

*Duplicat umbras*: Hace maiores las sombras.

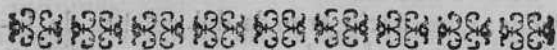
\* \* \* \* \*

*Ab, Corydon, Corydon, quæ te dementia cœpit?*  
*Semiputata tibi frondosâ vitis in ulmo est;*  
*Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,*  
*Viminibus molique paras detexere junco?*  
*Invenies alium, si te hic fastidit Alexis.*

#### NOTAS.

*Semiputata*, &c. Lavid medio podada y el olmo con ojas suelen impedir, que maduren los racimos: y así se queja Coridon de su grave descuido.

*Quin tu aliquid, &c.* Quanto mejor es emplear el tiempo en tegér de mimbres ò de juncos todo lo necesario para el uso del campo?



### ECGLOGA TERTIA.

*MENALCAS, DAMOETAS, PALÆMON.*

#### ARGUMENTO.

**E**S una contienda de dos Pastores Menalcas y Dametas, sobre quien canta mejor.

Al principio se dicen reciprocamente algunas injurias; despues se desafian à cantar, proponiendo al vencedor un premio. Palemon es el juez de la disputa. Estos versos se llaman *amebeos*, cuja lei es, que aquel que habla el segundo, diga cosas maiores, que el primero, ò alomenos iguales, sopena de ser vencido.

#### *MENALCAS.*

**D***IC mihi Damæta, cujum pecus? an Melibœi?*

#### *DAMOETAS.*

*Non, verùm Ægonis; nuper mihi tradidit Ægon.*

*ME-*

## MENALCAS.

*Infelix ò semper ovis pecus ! Ipse Neeram  
Dum fovet , ac , ne me sibi præferat illa , veretur,  
Hic alienus oves custos bis mulget in hordâ:  
Et succus pecori , & lac subducitur agnis.*

## NOTAS.

*Cujum*: por *cujus*: Los antiguos decian *cujus*  
*cuja* *cujum*.

*Ægonis*: Pastor amo de Dametas, y rival de  
Menalcas.

*Infelix ò semper*: Siempre será infeliz este re-  
baño; porque su amo es descuidado; y el  
criado infiel.

*Ovis pecus*: Las ovejas, el rebaño de ovejas.  
*Et succus pecori , & lac*: Observese en este ver-  
so , que no se elide la *i*.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## DAMOETAS.

*Parcius ista viris tamen objicienda memento.  
Novimus & qui te ... transversa tuentibus hircis,  
Et quo sed faciles Nymphæ risere , sacello.*

## MENALCAS.

*Tum credo, cùm me arbustum vidère Myconis,  
Atque malâ vites incidere falce novellas.*

## DAMOETAS.

*Aut hęc ad veteres fagos, cùm Daphnidis arcum  
Fregisti & calamos, quæ tu, perverse Menalca,  
Et, cùm vidisti puero donata, dolebas,  
Et, si non aliquâ nocuisses, mortuus esses.*

## NOTAS.

*Novimus & qui te...* Se entiende el verbo *cor-*  
*ruperint*: bien sabemos, quien te ha maleado.

*Transversa*: por *transversim*: Al folsaio, de tra-  
bés.

*Et quo, sed faciles nymphæ &c.* Y lo que suce-  
dió en aquella cueva consagrada à las nin-  
fas, las cuales, como son de blanda condi-  
cion, no hicieron mas, que reirse.

*Tum credo*: Por ironia se aplica à si lo que habia  
hecho Dametas.

*Myconis*: Nombre de Pastor.

*Atque malâ, &c.* Y echar à perder con la  
podadera las nuevas parras.

*Quæ tu &c.* Esta es la construccion: *Quæ cum*



*tu, perverse Menalca, vidisti donata puero, &  
dolebas, & mortuus esses, si non nocuisses aliquà.  
Aliquà: Entiendese ratione: De algun modo.*

\* \* \* \* \*

### MENALCAS.

*Quid Domini facient, audent cum talia fures?  
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum  
Excipere insidiis, multum latrante Lyciscà?  
Et cum clamarem: quò nunc se proripit ille?  
Tityre, coge pecus: tu post carecta latebas.*

### DAMOETAS.

*An mihi cantando victus non redderet ille  
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?  
Si nescis, meus ille caper fuit; & mihi Damon  
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.*

### MENALCAS.

*Cantando tu illum! aut unquam tibi fistula cerà  
Juncta fuit? Non tu in triviis, indocte, solebas  
Stridenti miserum stipulà disperdere carmen?*

## NOTAS.

*Excipere insidiis* : Hurtar à escondidas.

*Quo nunc se proripit* : Adonde se mete , adonde se ba huyendo.

*Tityre*. Nombre de un zagal de Damon , cuio era el ganado:

*Post carecta* : Detras de los carrizos.

*An mihi, &c.* Esta es la construccion: *An ille victus cantando non redderet mihi caprum , quem mea fistula meruisset carminibus?*

*Cantando tu illum?* Suple *vicisti* : Tu le has ganado à cantar?

*Stridenti stipulá* : Al son de una gaita destemplada y ronca.

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

## DAMOETAS.

*Vis ergo inter nos , quid possit uterque vicissim,*

*Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,*

*Bis venit ad mulctram , binos alit ubere fœtus )*

*Depono : tu dic , mecum quo pignore certes.*

## MENALCAS.

*De grege non ausim quicquam deponere tecum.*

Est

*Est mihi namque domi pater , est injusta noverca:  
 Bisque die numerant ambo pecus , alter & hœdos.  
 Verùm , id quod multò tute ipse fatebere majus,  
 Insanire libet quoniam tibi , pocula ponam  
 Fagina , cœlatum divini opus Alcimedontis;  
 Lenta quibus torno facili superaddita vitis  
 Diffusos hederá vestit pallente corymbos.  
 In medio duo signa , Conon: & quis fuit alter?  
 Descripsit radio totum qui gentibus orbem,  
 Tempora quæ messor , quæ curvus arator haberet.  
 Necdum illis labra admovi , sed condita servo.*

### DAMOETAS.

*Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit ,  
 Et molli circum est ansas amplexus acantho:  
 Orpheaque in medio posuit , sylvasque sequentes.  
 Nec dum illis labra admovi , sed condita servo.  
 Si ad vitulam spectes , nihil est quod pocula laudes.*

### NOTAS.

*Vicissim*: Alternadamente, vez à vez.  
*Experiamur*: Probemos, veamos, hagamos  
 -prueba.  
*Bis venit ad mulctram &c.* Dos vezes la ordeñan,  
 y da de mamar à dos crias.  
*Tu dic..* Dime tu aora, qué apuestas?

*Alter*: El Padre.

*Cœlatum divini opus Alcimedontis*: Labor, del divino Escultor Alcimedonte; en que este divino artifice echó el resto à sus primores.

*Lenta quibus &c.* Una parra y una yedra entretegidas, gravadas à fincel rodean por de fuera los vasos.

*Corymbos*: Racimos de yedra.

*Duo signa*: Están esculpidas dos imagines, dos retratos.

*Conon*: Celebre Matematico natural de Samos.

*Et quis fuit alter?* No acordandose el Pastor del nombre del otro Matematico le señala por sus obras. Los interpretes dicen, que es el famoso Arquimédes contemporaneo y amigo de Conon.

*Radio*: Con el compás.

*Nec dum illis labra admovi*: Todavía no los he estrenado.

*Et molli circum &c.* Y dejó señalado el acanto, que abraza sus dos asas.

*Acantho*: Yerba gigante, branca ursina.

*Orpheaque in medio posuit*: Y en medio esculpió al musico Orféo.

*Orphea*: Orféo natural de Tracia hijo de Apolo y de Caliope tocaba tan diestramete

la citara, que por eso se dijo, que paraba  
 los rios, y se llebaba tras si bosques y fieras.  
*Si ad vitulam spectes*: Sin embargo mas vale  
 la novilla, que los vasos.

\* \* \* \* \*

### MENALCAS.

*Nunquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris.*  
*Audiat hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon.*  
*Efficiam posthac ne quemquam voce laceffas.*

### DAMOETAS.

*Quin age, siquid habes: in me mora non erit ulla.*  
*Nec quemquam fugio. Tantum, vicine Palæmon,*  
*Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas.*

### PALÆMON.

*Dicite: quandoquidem in molli confedimus herbâ.*  
*Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor.*  
*Nunc frondent sylvæ, nunc formosissimus annus.*  
*Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.*  
*Alternis dicetis: amant alterna Camænæ.*

### NOTAS.

*Nunquam hodie effugies*: No pienses hoi esca-  
 parte. Ve-

*Veniam quocumque vocaris* : Yo salgo à todas tus condiciones.

*Vel qui venit* : Qualquiera que por aqui pafa.  
*Efficiam posthac* &c. Yo te quitaré la gana de provocar à nadie.

*Quin age, siquid habes* : Pues baia, canta tu el primero.

*Sensibus hæc imis* &c. Escuchanos atentamente; que no es cosa de poca monta.

\*\*\*\*\*

### DAMOETAS.

*Ab Jove principium, Musæ* : Jovis omnia plena:  
*Ille colit terras* : illi mea carmina curæ.

### MENALCAS.

*Et me Phæbus amat* : Phæbo sua semper apud me  
*Munera sunt lauri* & *suave rubens hyacinthus.*

### NOTAS.

*Ab Jove principium* : Empecemos por Jupiter.  
*Suave* : por suaviter : *suave rubens* : De bello y apacible color.

## DAMOETAS.

*Malo me Galatæa petit, lasciva puella,  
Et fugit ad salices, & se cupit ante videri.*

## MENALCAS.

*At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:  
Notior ut non sit canibus jam Delia nostris.*

## DAMOETAS.

*Parta meæ Veneri sunt munera; namque notavi  
Ipse locum, aëriæ quo congefserè palumbes.*

## MENALCAS.

*Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta  
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.*

## DAMOETAS.

*O quoties, & quæ nobis Galatæa locuta est!  
Partem aliquam, venti, Divûm referatis ad aures.*

## MENALCAS.

*Quid prodest, quod me ipse animo non spernis,  
Amynta, C Si,*

*Si, dum tu sectaris apros, ego retia seruo?*

### DAMOETAS.

*Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola.  
Cum faciam vitulâ pro frugibus, ipse venito.*

### MENALCAS.

*Phyllida amo ante alias, nam me discedere flevit:  
Et longum, formose, vale, vale, inquit, Iola.*

### DAMOETAS.

*Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,  
Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.*

### MENALCAS.

*Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis,  
Lenta salix facto pecori, mihi solus Amyntas.*

### NOTAS.

*Delia*: Nombre de una pastora, segun unos:  
y segun otros, Diana hija de Latona, y her-  
mana de Apolo, llamada asi, porque nació  
en la Isla de Delos.



*Aëriæ*: Que remontan mucho su vuelo, ò hacen en alto su nido.

*Quo congefserè*: Donde han puesto su nido.

*Alterà*: Otras diez.

*Cum faciam vitulâ*: esto es, *Cum faciam sacra ex vitulâ*: cuando sacrifique la nobilla.

*Vale*, inquit: Observese, que no se elide la *e*, en *vale*, y siendo de suio larga, se hace breve, por la vocal siguiente.

*Depulsis arbutus hædis*: El madroño à los cabritos destetados.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## DAMOETAS.

*Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam.*

*Pierides, vitulam lectori pascite vestro.*

## MENALCAS.

*Pollio & ipse facit nova carmina. Pascite taurum,*

*Fam cornu petat, & pedibus qui spargat arenam.*

## DAMOETAS.

*Qui te, Pollio, amat, veniat quod te quoque gaudet.*

*Mella fluant illi, ferat & rubus asper amomum.*

## MENALCAS.

*Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi:  
Atque idem jungat vulpes, & mulgeat hircos.*

### NOTAS.

*Pollio*: Asinio Polion, valido del Emperador Octaviano.

*Nova carmina*: Sublimes, admirables. Componia entonces Polion una tragedia.

*Veniat quò te quoque gaudet. Suple venisse.* Llegue à la dignidad, à que se goza, de que tu haias arribado. Habia sido Consul, y triunfado de la Dalmacia.

*Qui Bavium*: Babio, y Mevio fueron mui malos Poëtas.

*Jungat vulpes*: Pretenda uncir al arado, ò al carro las zorras.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## DAMOETAS.

*Qui legitis flores, & humi nascentia fraga,  
Frigidus, ò pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.*

## MENALCAS.

*Parcite, oves, nimum procedere: non bene ripæ  
Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccant.*

## DAMOETAS.

*Tityre, pascentes à flumine reice capellas:  
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.*

## MENALCAS.

*Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,  
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.*

## NOTAS.

*Fraga:* Frefas, ò especie de moras.

*Parcite oves:* Guardaos, ovejas mias, de adelantaros mucho.

*Ipse aries:* El manso, el carnero, que guia la manada.

*Reice:* Aqui hai lo primero sincope de *rejice* en *reice*: y lo segundo las dos vocales breves se contraen en diptongo larga.

*Si lac præceperit æstus:* Si el calor deseca la leche.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

*DAMOETAS.*

*Eheu , quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!  
 Idem amor exitium est pecori, pecorisque magistro.*

*MENALCAS.*

*His certè neque amor causa est, vix ossibus hærent.  
 Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.*

*DAMOETAS.*

*Dic quibus in terris, & eris mihi magnus Apollo,  
 Tres pateat Cæli spatium non amplius ulnas.*

*MENALCAS.*

*Dic quibus in terris inscripti nomina regum  
 Nascantur flores, & Phyllida solus habeto.*

NOTAS.

*Dic quibus in terris:* Parece que el Poëta con este enigma, y el siguiente quiso dar tormento à los ingenios de los Gramaticos, como

lo dice Servio, citando à Afconio, que se lo habia oído al mismo Virgilio: la interpretacion mas comun es, que en el primero habla del Cielo mirado en el hondon de un pozo: y en el segundo de la flor del jacinco, en que se convirtieron Aiante, y Jacinto ambos hijos de reyes. Ovid. l. 10. Metamorph.

*Ipsè suos gemitus foliis inscripsit, & ai ai  
Flos habet inscriptum...*

Item lib. 13.

*Littera communis, mediis, pueroque viroque  
Inscripta est foliis: hæc nominis, illa querelæ.*

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## PALÆMON.

*Non nostrum inter vos tantas componere lites:  
Et vitulâ tu dignus & hic, & quisquis amores  
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.  
Claudite jam rivus, pueri, sat prata biberunt.*

## NOTAS.

*Et vitulâ tu dignus, &c.* Ambos mereceis el premio, bien así como cualquiera otro, que

á vuestra imitacion cantáre la dulzura inf-  
table del amor, ò sus penas amargas. Alu-  
de en lo primero à los versos de Menalcas:  
*Dulce satis humor &c. : Quid prodest quod me  
ipse &c. :* y en lo segundo à los de Dame-  
tas *Triste lupus &c.*

*Claudite jam rivos :* Es alegoria. Cesad en fin de  
cantar ; que bien nos habeis divertido con  
la dulce armonia de vuestros versos.



## ECGLOGA QUARTA.

*POLLIO.*

ARGUMENTO.

**A** Justadas las paces entre Octaviano, y  
Antonio se puso fin à las guerras civi-  
les, siendo Consul y medianero Polion,  
à quien en este mismo tiempo nació un hijo.  
De aqui toma ocasion el Poëta, para descri-  
bir el Siglo de oro, que se prometian los  
Romanos despues de tantas calamidades ; y  
aplicar al hijo de Polion lo que la Sibila  
Cu-

Cuméa habia profetizado del nacimiento de Jesu-Christo, y de su purísima Madre. No falta quien diga, que las alabanzas del niño recién nacido cuadran mejor à Druso hijo de Livia, muger de Octaviano Augusto. Compuso Virgilio esta Egloga, siendo de 31 años, el de 714 de la fundacion de Roma, siendo Consules Asinio Polion y Domicio Calvino.

**S**icelides Musæ, paulo majora canamus;  
 Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ.  
 Si canimus sylvas, sylvæ sint consule dignæ.  
 Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:  
 Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.  
 Jam redit & virgo, redeunt Saturnia regna:  
 Jam nova progenies cælo demittitur alto.  
 Tu modò nascenti puero, quo ferrea primum  
 Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,  
 Casta fave, Lucina: tuus jam regnat Apollo.

#### NOTAS.

*Sicelides*: De Sicilia, esto es, Pastoriles, de Teocrito principe de los Poëtas Bucolicos, y natural de Sicilia.

*Myricæ*: Tamariz, tarai.

*Si canimus sylvas*: Si celebramos las selvas sea en estilo sublime, y mas alto que el de las

las otras Eglogas, digno de la magestad de un Consul: porque tambien los Consules tenian comision particular de la Republica, para cuidar de los bosques y plantios. *Cumæi carminis*: Segun el vaticinio de la Sibila Cuméa, que dividió el tiempo en cuatro siglos; el de oro, el de plata, el de cobre, y el de yerro: añadiendo despues el quinto, en que se renovaria la edad de oro, que debia durar eternamente.

*Ab integro*: De nuevo.

*Virgo*: Altréa, Diosa de la Justicia.

*Saturnia*: Felicisimos, como fueron los tiempos en que reinó Saturno.

*Jam nova progenies*: El hijo de Polion, C. Asinio Galo, ò Druso hijo de Livia, adoptado por Augusto.

*Desinet*: Acabará.

*Lucina*: Diana hermana de Apolo.

*Apollo*: Algunos entienden por Apolo à Augusto, à quien lebanaron una estatua con las insignias de Apolo.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

*Teque adeo, decus hoc ævi, te Consule, inibit,  
Pollio, & incipient magni procedere menses.*



*Te ducè, si qua manent sceleris vestigia nostri,  
Irrita perpetuâ solvent formidine terras,  
Ille Deûm vitam accipiet, Divisque videbit  
Permistos Heroas, & ipse videbitur illis;  
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.*

## NOTAS.

*Decus hoc ævi... inibit*: Empezará la gloria desta edad renovada. Así se dice *ineunte anno* si por *anno incipiente*.

*Magni menses*: Meses dichosos, memorables, como arriba, *magnus sæclorum ordo*.

*Sceleris vestigia nostri*: Las guerras civiles.

*Vestigia... irrita*: Borradas enteramente.

*Ille Deûm vitam*: Alude à la edad de oro, en que, segun fingen los Poëtas, los Dioses conversaban familiarmente con los hombres.

*Patriis virtutibus*: Por las hazañas de su Padre,

\*\*\*\*\*

*At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,  
Errantes hederas passim cum baccare tellus,  
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.  
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ  
Ubera, nec magnos metuent armenta leones.  
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores:*

*Occidet & serpens, & fallax herba veneni*  
*Occidet: Assyrium vulgò nascetur amomum.*

## NOTAS.

*Nullò cultu:* Sin cultivo, sin ser labrada.

*Baccare:* Yerba, que se llama guante de Santa Maria.

*Errantes:* Enlazadas, enredadas.

*Ridenti:* Agradable, suave, bello.

*Fallax:* Que engaña con su bella apariencia al que la coge.

*Vulgò:* A cada paso, en todas partes.

\*\*\*\*\*  
 \*\*\*\*\*

*At simul Heroum laudes, & facta parentis*  
*Jam legere, & quæ sit poteris cognoscere virtus:*  
*Molli paulatim stavescet campus arista,*  
*Incultisque rubens penæbit sentibus uva,*  
*Et duræ quercus sudabunt roscida mella.*  
*Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,*  
*Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris*  
*Oppida, quæ jubeant telluri insindere sulcos.*  
*Alter erit tum Tiphys, & altera quæ vehat Argo*  
*Delectos Heroas: erunt etiam altera bella,*  
*Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.*

## NOTAS.

- At simul*: Cuando ya empezares los estudios.
- Laudes Heroum*: La poësia: *facta parentis*: la historia: *Quæ sit virtus*: La Filosofia moral.
- Pauca tamen*: Ba comparando varios grados de la felicidad del figlo de oro con la edad del niño: de manera, que en su nacimiento parece haber reflorecido la naturaleza: *fundent cunabula flores*: en su juventud, se llena la tierra de frutos: *aristas, uvas, mella*: aunque todabia restan algunas reliquias de la edad de yerro: *pauca tamen &c.* En fin en su edad varonil, acabadas las guerras, estando el universo en paz, todo será una perpetua dicha: *omnis feret omnia tellus.*
- Priscæ fraudis*: De la antigua malicia, de las miserias antiguas.
- Thetim*: El mar; porque los Poëtas hacen à Tetis muger del Oceano, ò de Neptuno Dios de las aguas.
- Tiphys*: Piloto de la famosa nave Argo, en que Jason con la flor de toda la Grecia navegó à Colcos, para conquistar el vellocino de oro.
- Achilles*: Hijo de Tetis y de Peleo: por el
- de.

denota el Poëta cualquiera valiente Capitan: como tambien por la nave *Argo* cualquiera nave: y por *Tiphys* cualquier piloto: y es declaracion de lo que dice antes de la navegacion, y guerras, que aun se temian.

*Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,  
Cedet & ipse mari vector, nec nautica pinus  
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.*

*Non rastros patietur humus, non vinea falcem:  
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.  
Nec varios discet mentiri lana colores:*

*Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
Murice, jam croceo mutabit vellera luto:*

*Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos.*

*Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fufis,*

*Concordes stabili fatorum numine Parcæ.*

## NOTAS.

*Cedet & ipse mari vector:* El Mercader, el navegante mismo se despedirá de los mares.

*Nec nautica pinus:* Serán las naves inútiles para el comercio.

*Nec varios:* Ni se teñirán las lanas.

*Murice:* Es un pez, cuja sangre servia de finísima grana.

*Luto croceo*: Es hipalage por *crocoluteo*, de color azafranado ; esto es, amarillo encendido.

*Sandyx*: Yerba semejante à la rubia: y el sentido es , que los corderitos, al pacerla, tomarán color de esкарлата.

*Talia sæcla*: Las Parcas conformandose con el poder immutable de los hados digeron à sus husos: hilad estos siglos felices.

*Parcæ*: Las Parcas son tres , Cloto, Lákefis, y Atropos.

\* \* \* \* \*

*Aggredere , ò magnos , aderit jam tempus , honores,  
Cara Deùm soboles , magnum Jovis incrementum.*

*Aspice convexo nutantem pondere mundum,  
Terrasque , tractusque maris , cælumque profundum,  
Aspice , venturo lætentur ut omnia sæclo.*

*O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,  
Spiritus , & quantum sat erit tua dicere facta!*

*Non me carminibus vincet , nec Thracius Orpheus,  
Nec Linus: huic mater quãvis , atque huic pater adsit;  
Orphei Calliopæa , Lino formosus Apollo.*

*Pan Deus Arcadiã mecum si judice certet,  
Pan etiam Arcadiã dicat se judice victum.*

*Incipe , parve puer , risu cognoscere matrem:  
Matri longa decem tulerunt fastidia menses;*

*Incipe , parve puer : cui non risere parentes ,  
Nec Deus hunc mensá , Dea nec dignata cubili est.*

## NOTAS.

*Honores* : Los empleos , las dignidades , que te darán Augusto , y el Pueblo Romano.

*Magnum Jovis incrementum* : Ilustre alumno de Jupiter.

*Aspice convexo* : Mira , como ya el mundo por su mismo peso se inclina à mudar de estado.

*Convexo* : Propiamente es la parte exterior de la esfera , como *concauus* la interior.

*Linus* : Hijo de Apolo , y de la musa Tersicore.

*Arcadie* : Region del Peloponeso , mui abundante de pastos.

*Tulerunt* : La penultima es breve , aunque de suio larga.

*Cui non risere parentes* : Nunca tendrá la dicha de sentarse à la mesa de los Dioses , y desposarse con alguna Diosa el niño , con quien , ó no se rien sus padres , ó el no los conoce por la rifa.



ECGLOGA QUINTA,

DAPHNIS.

ARGUMENTO.

**D**Os Pastores Mopso y Menalcas lloran la muerte, y celebran la traslacion del Pastor Daphnis al Cielo; el cual, segun la opinion de muchos, representa la persona de Julio Cesar.

MENALCAS.

**C**Ur non, Mopse (boni quoniam convenimus ambo,  
 Tu calamos instare leves, ego dicere versus)  
 Hic corylis mixtas inter confedimus ulmos?

MOPSUS.

*Tu major, tibi me est æquum parere, Menalca:  
 Sive sub incertas Zephyris motantibus umbras,  
 Sive antro potius succedimus: aspice ut antrum  
 Sylvestris raris sparsit labrusca racemis.*

## NOTAS.

*Boni*: Diestros, egercitados, habiles.

*Hic corylis*: La construccion es; *Cur non, Mopse, hic confedimus inter ulmos mixtas corylis quoniam &c.*

*Sive sub incertas*: O bien nos ponemos à la sombra destes arboles, cuias ojas continuamente estan moviendo los vientos.

*Sive antro potius succedimus*: O si te parece mejor, entramos en esta cueba.

*Sparfit*: Hace sombra.

*Labrusca*: Vid silvestre.

\*\*\*\*\*

## MENALCAS.

*Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas.*

## MOPSUS.

*Quid, si idem certet Phæbum superare canendo?*

## MENALCAS.

*Incipe, Mopse, prior, siquos aut Phyllidis ignes,*

*Aus*



*Aut Alconis habes laudes, aut jurgia Codri.  
Incipe, pascentes servabit Tityrus hædos.*

### MOP SUS.

*Immo hæc, in viridi nuper quæ cortice fagi  
Carmina descripsi, & modulans alterna notavi,  
Experiar; tu deinde jubeto certet Amyntas.*

### MENALCAS.

*Lenta salix quantum pallenti cedit olivæ,  
Puniceis humilis quantum salianca rosetis,  
Judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.*

### NOTAS.

*Tibi: por tecum: contigo.*

*Phyllidis ignes: Los amores de Filida, que fue hija de Licurgo Rei de Tracia, y esposa de Demosoonte.*

*Alconis: Fue tan diestro en tirar el arco, que mató una serpiente enroscada en el cuerpo de su hijo Faléro, sin herirle.*

*Codri: Rei de Atenas, que sabiendo por un oraculo, en la guerra de los Lacedemonios y Atenienfes, que feria la victoria de aque-*

llos, que perdiesen su Rei en la batalla, se metió disfrazado en trage de Aldeano entre los Lacedemonios, y armando una riña con algunos Soldados, fue muerto por ellos; y entendido el suceso, los Lacedemonios se bolvieron, sin pelear, dandose por vencidos.

*Modulans alterna notavi*: De modo, que primero los cantaba, y despues los escribia en la corteza del arbol.

*Saliunca*: La yerba labandula, especie de espliego. Otros dicen, ser la mosqueta.



*Sed tu desine plura, puer: successimus antro.  
 Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim  
 Flebant: vos coryli testes, & flumina nymphis,  
 Cum complexa sui corpus miserabile nati,  
 Atque Deos atque astra vocat crudelia mater.  
 Non ulli pastos illis egere diebus (nem  
 Frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla neque am-  
 Libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.  
 Daphni, tuum Pœnos etiam ingemuisse leones  
 Interitum, montesque feri sylvæque loquuntur.  
 Daphnis & Armenias curru subjungere tigres  
 Instituit: Daphnis thiasos inducere Baccho,  
 Et foliis lentas intexere mollibus hastas.*

## NOTAS.

*Extinctum crudeli funere*: Por esta alegoria dicen muchos Interpretes, se entiende la muerte alebosa, que dieron à Julio Cesar en el Senado Casio, y Bruto, cosiendole à puñaladas.

*Mater*: Roma, que le hizo unas exequias muy magnificas en medio de la plaza publica, con llanto universal de todos.

*Libavit Quadrupes*: Alude à los prodigios, que precedieron à la muerte del Cesar: Suetonio cap. 81. *Proximis diebus equorum greges... comperit pertinacissimè pabulo abstinere, ubertimque flere.*

*Pœnos*: Africanos.

*Daphnis & Armenias*: El Cesar habia celebrado fiestas muy solemnes à Baco, por haber vencido en su dia à los hijos de Pompeio, junto à Munda, que hoy es Ronda en Andalucia, como lo refiere Plutarco en su vida.

*Tigres*: Los Tigres tiraban la carroza de Baco.

*Thiasos inducere Baccho*: Celebrar con danzas la fiesta de Baco.

*Lentas hastas*: Los Tirfos, que eran las insignias de Baco.

\* \* \* \* \*

*Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,  
 Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis,  
 Tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt,  
 Ipsa Pales agros, atque ipse reliquit Apollo.  
 Grandia sæpe quibus mandavimus hordea sulcis,  
 Infelix lolium, & steriles dominantur avenæ.  
 Pro molli violâ, pro purpureo narcisso  
 Carduus, & spinis surgit paliurus acutis.  
 Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras,  
 Pastores: mandat fieri sibi talia Daphnis.  
 Et tumulum facite, & tumulo super addite carmen.  
 Daphnis ego in Sylvis, hinc usque ad sidera notus,  
 Formosi pecoris custos, formosior ipse.*

## NOTAS.

- Pales*: Diosa de los Pastores:  
*Apollo*: Era tambien Dios de los Pastores, por haberlo él sido del Rei Admeto.  
*Grandia sæpe quibus*: La construccion es: *sæpè lolium infelix & steriles avenæ dominantur sulcis, quibus mandavimus hordea grandia.*  
*Infelix lolium*: El joio, especie de cizaña.  
*Mandavimus hordea grandia*: Sembramos grandes

des granos de cebada, ó de trigo; porque se pone la especie por el genero.

*Paliurus*: El abrojo. Laguna sobre Dioscorides dice, que es el acebo.

*Inducite fontibus umbras*: poned enramadas en las fuentes.

*Formosi pecoris*: Aplicando esto al Cesar se diria, *boni populi optimus Imperator*.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## MENALCAS.

*Tale tuum carmen nobis, divine poëta,  
Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum.  
Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.  
Nec calamis solum æquiparas, sed voce Magistrum.  
Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.  
Nos tamen hæc quocumque modo tibi nostra vicissim  
Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra:  
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daph-  
nis.*

## MOPSUS.

*An quicquam nobis tali sit munere majus?  
Et puer ipse fuit cantari dignus, & ista  
Jam pridem Stimicon laudavit carmina nobis.*

## NOTAS.

*Magistrum*: Servio entiende por este Maestro à Teocrito.

*Alter ab illo*: Otro como el en la elegancia de los versos ; tendrás el segundo lugar entre los poëtas bucolicos.

*Quocumque modo*: Tales cuales son , segun mi talento.

*Puer ipse* : Dafnis.

*Stimicon* : Nombre de Pastor.

\*\*\*\*\*

## MENALCAS.

*Candidus infuetum miratur limen Olympi,  
Sub pedibusque videt nubes & sidera Daphnis,  
Ergo alacris sylvas , & cætera rura voluptas  
Panaque pastoresque tenet , Dryadasque puellas.  
Nec lupus insidias pecori , nec retia cervis  
Ulla dolam meditantur: amat bonus otia Daphnis.  
Ipsi lætitiâ voces ad sidera jactant  
Intonsi montes : ipsæ jam carmina rupes ,  
Ipsa sonant arbusta : Deus , Deus ille , Menalca.*

## NOTAS.

*Candidus*: Resplandeciente, lleno de gloria.

*Infuetum*: Que aõra pifa la primera vez.

Olym-

*Olympi*: Del Cielo. El Olimpo es un monte altísimo en Tefalia, cuyo nombre usurpan los Poëtas por el Cielo.

*Deus, Deus ille*: El Cesar fue adorado como Dios en Roma, desde el año de 712. de la fundacion de Roma, siendo Consules M. Lepido y Munacio Planco: y desde entonces se llamó Octaviano *Divi Filius*.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

*Sis bonus, ò felixque tuis! En quatuor aras:  
Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phæbo.  
Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,  
Craterasque duos statuam tibi pinguis olivæ.  
Et multo in primis hilarans convivium Baccho,  
Ante focum, si frigus erit, si messis, in umbrâ,  
Vina novum fundam calathis Arcisiam nectar.  
Cantabunt mihi Damætas, & Lyctius Ægon:  
Saltantes Satyros imitabitur Alphesibæus.  
Hæc tibi semper erunt, & cùm solemnia vota  
Reddemus Nymphis, & cùm lustrabimus agros.  
Dum jûga montis aper, fluvios dum piscis amabit,  
Dumque Thymo pascentur apes, dum rore cicadæ,  
Semper honos, nomenque tuum, laudésque manebunt.  
Ut Baccho, Cererique, tibi sic vota quotannis  
Agricolæ facient: damnabis tu quoque votis*

## NOTAS.

*Sis bonus*: Benigno, y favorable para los que te invocan.

*Ante focum*: Promete ofrecerle dos sacrificios cada año: uno en el invierno al hogar, *si frigus erit*: otro en el verano à la sombra de los arboles, *si messis*.

*Arvisia*: De Arviso promontorio de Kio, isla del mar Egéo, donde se hace esquisito vino.

*Novum nectar*: Nectar es bebida de los Dioses: quiere decir, vino de admirable, y extraordinaria suavidad y fragancia.

*Calathis*: De los calices, ò copas.

*Lyctius*: Cretense, de *Lyctia*, Ciudad de Creta.

*Solemnia vota*: Sacrificios aniversarios, ò anuales.

*Lustrabimus*: Hicieremos rogativas por la fertilidad de los campos.

*Ut Baccho Cererique*: Baco y Ceres son las Deidades, que mas reverenciaban los labradores Idólatras.

*Damnabis tu quoque votis*: esto es, *Agrícolas reos voti facies*: Los obligarás à que cumplan sus votos, concediendoles como Dios los favores, que te pidieren.





### MOPSUS.

*Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?  
 Nam neque me tantum venientis sibilus Austri,  
 Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ  
 Saxosas inter decurrunt flumina valles.*

### MENALCAS.

*Hac te nos fragili donabimus ante cicutâ.  
 Hæc nos, Formosum Corydon ardebat Alexin:  
 Hæc eadem docuit, Cujum pecus? an Melibœi?*

### MOPSUS.

*At tu, sume pedum, quod, me cum sepe rogaret,  
 Non tulit Antigenes ( & erat tum dignus amari )  
 Formosum paribus nodis atque ære, Menalca.*

### NOTAS.

*Saxosas*: Pedregosas.

*Cicutâ*: Flauta.

*Hæc nos. Suple docuit*: Con ella he cantado yo.  
 Vêse por estos versos, que Menalcas repre-  
 senta à Virgilio.

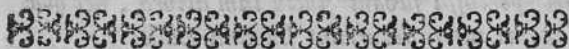
*Formosum Pastor*: La segunda Egloga.

*Cujam pecus*: La tercera Egloga.

*Pedum*. Caiado, baculo pastoral.

*Non tulit*: No pudo conseguir.

*Atque ære*: Un anillo, ò puño de bronce.



## EGLOGA SEXTA.

*SILENUS.*

ARGUMENTO.

**I**Ntroduce Virgilio en esta Egloga à Sileno embriagado, como corresponde al Maestro de Baco; mas pone en su boca versos muy elegantes, en que describe la primera formacion del mundo, y varias fabulas. Algunos Interpretetes dicen, que Virgilio compuso esta Egloga por complacer à Quintilio Varo, que habia sido su condiscipulo en la Escuela de Siron, ò Silon Filosofo de Secta Epicuréo, cuyos principios enseña el Sileno à los Satiros Cromis, y Mnasiló.

*Pri-*

**P**rima Syracosio dignata est ludere versu  
 Nostra, nec erubuit Sylvas habitare Thalia.  
 Cum canerem reges & praelia, Cynthia aurem  
 Vellit, & admonuit: Pastorem, Tityre, pingues  
 Pascere oportet oves, deductum dicere carmen.  
 Nunc ego (nāque super tibi erunt, qui dicere laudes,  
 Vare, tuas cupiant, & tristia condere bella)  
 Agrestem tenui meditabor arundine musam.  
 Non iniussa cano: siquis tamen hæc quoque, siquis  
 Captus amore leget, te nostræ, Vare, myricæ,  
 Te nemus omne canet: nec Phæbo gratior ulla est,  
 Quàm sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.

### NOTAS.

*Prima Syracosio*: Mi musa no se ha desdeñado de ser la primera en componer en latin versos pastoriles, à imitacion de Teócrito Siracusano.

*Thalia*: Una de las nueve Musas.

*Cum canerem*: Empezando à cantar.

*Vellit aurem, & admonuit*: Tirandome de la oreja me advirtió, *Acuerdate, advierte.*

*Tityre*: Virgilio; así se llama tambien en la primera Egloga.

*Deductum*: Humilde: metáfora, que se toma del hilar: *Deductum filum*: hilo delgado.

*Super tibi erunt : supererunt tibi: Habrá muchos,  
tendras muchos.*

*Condere: Cantar, escribir.*

*Vare: Quintilio Varo, que fue Consul y Go-  
bernador de Siria.*

*Mirycaë: Mis Eglogas pastoriles.*

\* \* \* \* \*

*Pergite, Pierides. Chromis & Mnasyllus in antro  
Silenum pueri somno videre jacentem,*

*Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho;*

*Serta procul tantum capiti delapsa jacebant,*

*Et gravis attrita pendebat cantharus ansa.*

*Aggressi ( nam saepe senex spe carminis ambos*

*Luserat ) injiciunt ipsis ex vincula sertis;*

*Addit se sociam, timidisque supervenit Aegle,*

*Aegle Naïadum pulcherrima: jamque videnti*

*Sanguineis frontem moris, & tempora pingit.*

*Ille dolum videns: Quod vincula nectitis, inquit?*

*Solvite me pueri: satis est potuisse videri,*

*Carmina quae vultis, cognoscite: carmina vobis,*

*Huic aliud mercedis erit. Simul incipit ipse.*

*Tum verò in numerum Faunosque ferasque videres*

*Ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.*

*Nec tantum Phæbo gaudet Parnassia rupes,*

*Nec tantum Rhodope miratur, & Ismarus Orphea.*

## NOTAS.

*Hesterno Iaccho*: Del vino, que habia bebido la vispera, la noche antecedente.

*Serta procul*: Las guirnaldas estaban tiradas lejos, que solo se le habian caido de la cabeza, sin haberse ajado, ni destruido. Esta es una interpretacion deste verso: otra mas ingeniosa es: que tenia todas las señas de borracho, porque estaba tendido, durmiendo, y eructando el vino: solo no tenia la corona de flores en la cabeza, sino caída en el suelo contra la costumbre antigua de los que se embriagaban: de que hace mencion Plauto in *Amphytr.* *Capiam coronam mihi in caput, assimilabo me esse ebrium.*

*Capiti*: En ablativo por *capite*, como lo usaban los antiguos.

*Aggressi*: Echandose sobre el viejo.

*Ipsis ex vincula fertis*: Esto es, *vincula ex ipsis fertis*: Le atan con las mismas guirnaldas.

*Jamque videnti*: Abriendo ya el los ojos, ya despierto.

*Ægle*: Nombre de una Ninfa hija del Sol y de Neëra.

*Quò*: A que fin? Con que motivo?

*In numerum... ludere*: Danzar al compás del canto del Sileno.

*Parnassia rupes*: El monte Parnaso, que tiene dos cumbres: la una llamada *Nisa* consagrada à Baco: y la otra *Cirra* dedicada al Dios Apolo, y à las Musas.

*Rhodope... & Ismarus*: Dos montes de Tracia donde Orfeo solia tocar su citara,

\* \* \* \* \*

*Namque canebat, uti magnum per inane coacta  
Semina terrarumque, animæque, marisque fuissent,  
Et liquidi simul ignis: ut his exordia primis  
Omnia, & ipse tener Mundi concreverit orbis;  
Tum durare solum, & discludere Nerea ponto  
Cœperit, & rerum paulatim sumere formas.*

*Famque novum ut terræ stupeant lucescere Solem,  
Altius atque cadant summotis nubibus imbres:  
Incipiant sylvæ cum primùm surgere, cùmque  
Rara per ignotos errent animalia montes.*

## NOTAS.

*Magnum per inane*: En un espacio immenso, en aquel caos primero del mundo.

*Coacta fuissent*: Se unieron, se mezclaron, se trabaron.

*Semina*: Los elementos.

*Animaque*: Del aire.

*Liquidi*: Puro, claro, trasparente.

*His... primis*: Destos primeros principios, que son los atomos en sentencia de Epicuro.

*Exordia omnia*: Todas las cosas, las criaturas.

*Tener mundi concreverit orbis*: Como recibió forma y figura el mundo nuevamente criado, y sacado de la nada.

*Tum durare solum, &c.* Como empezó la tierra à endurecerse, y à separarse de las aguas.

*Nerea*: El mar; porque Nereo es hijo del Oceano, y de Tetis.

*Altius atque cadant*: Como lebantandose à lo alto las nubes se desatan en llubias.

\* \* \* \* \*

*Hinc lapides Pyrrhæ jactos, Saturnia regna,  
Caucaseasque refert volucres, furtumque Promethei.*

*His adjungit Hylam, nautæ quo fonte relictum  
Clamassent; ut littus, Hyla, Hyla, omne sonaret:*

*Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,  
Pasiphaëm nivei solatur amore Juvenci.*

*Ab! virgo infelix, quæ te dementia cæpit?*

*Prætidēs implerunt falsis mugitibus agros:*

*At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est  
Concubitus, quamvis collo timuisset aratrum,*

*Et sæpe in levi quæssisset cornua fronte.  
 Ab, virgo infelix, tu nunc in montibus erras!  
 Ille, latus niveum molli fultus hyacintho,  
 Illice sub nigrâ pallentes ruminat herbas,  
 Aut aliquam in magno sequitur grege. Claudite  
 Nymphæ*

*Dictæe, Nymphæ nemorum, jam claudite saltus.  
 Si quâ fortè ferant oculis sese obvia nostris  
 Errabunda bovis vestigia: forsitan illum  
 Aut herbâ captum viridi, aut armenta secutum  
 Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.*

## NOTAS.

*Lapides Pyrrhæ*: Pirra y Deucalion bolvieron à poblar el mundo, despues del dilubio, arrojando piedras ácia atrás, las cuales se convertian en hombres. *Ovid. 1. Metam.*

*Promethei*: Este Prometeo robó fuego del Cielo, y enseñó su uso à los hombres; por lo qual Jupiter le mando clavar en el monte Caucafo, para que un Buitre perpetuamente le estubiese despedazando las entrañas.

*Hylam*: Hilas siguió a Hercules en la navegacion de los Argonautas; y saliendo una vez à tierra se caió en una fuente; y nunca mas pareció.



*Hyla, Hyla*: Los Griegos no suelen elidir la vocal larga delante de otra vocal, antes muchas veces la abrevian; esto imita Virgilio.

*Præitides*: Las hijas de Preto pretendian ser mas hermosas que Juno, y en venganza esta Diosa las bolvió el juicio, haciendolas creer, que se habian convertido en vacas.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

*Tum canit Hesperidum miratam mala puellam:  
Tum Phaëtoniadas musco circumdat amara  
Corticis, atque solo proceras erigit alnos.  
Tum canit errantem Permessi ad flumina Gallum:  
Aonas in montes ut duxerit una sororum,  
Utque Virgo Phæbi chorus assurrexerit omnis:  
Ut Linus hæc illi divino carmine pastor,  
Floribus atque apio crines ornatus amaro,  
Dixerit: Hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ,  
Ascræo quos ante seni: quibus ille solebat  
Cantando rigidas deducere montibus ornos.  
His tibi Grynæi nemoris dicatur origo,  
Ne quis sit lucus, quo se plus jactet Apollo.*

#### NOTAS.

*Hesperidum mala*: Las manzanas de oro, que

dió Venus à Hipomanes, y con ellas ci-  
tretubo y ganó en la carrera à la Virgen  
Atalanta, que desafiaba à todos sus preten-  
dientes à correr, poniendo pena de la vida  
al que fuese vencido. Las tres Hesperidas  
eran Egle, Aretusa, y Hesperetusa, à cui-  
o cuidado estaba un jardin de frutas marabi-  
llosas, guardado por un Dragon.

*Phaëtoniadas*: Faetusa, Lampecie, y Climene,  
hijas del Sol, que llorando la muerte de Fae-  
tonte su Hermano se convirtieron en alamos.

*Permessi ad flumina*: A las orillas del Permeso,  
rio, que nace del monte Helicon en Beo-  
cia.

*Aonas in montes*: Montañas asimismo de Beocia.

*Una sororum*: Una de las nueve Musas.

*Viro*: A Galo, en señal de lo mncho, que  
apreciaban sus versos.

*Ascræo*: Hesiodo natural de Ascra en Beocia.

*His tibi*: Con esta flauta bien puedes celebrar  
el origen de la Selva Grineá. En ella esta-  
ba un templo de Apolo: y es en la Eolida.

\* \* \* \* \*

*Quid loquar, aut Scyllam Nisi, aut quam fama  
secuta est,*

Can-

*Candida succinctam latrantibus inguina monstros,*  
*Dulichias vexasse rates, & gurgite in alto*  
*Ab! timidos nautas canibus lacerasse marinis;*  
*Aut ut mutatos Terei narraverit artus,*  
*Quas illi Philomela dapes, quæ dona pararit;*  
*Quo cursu deserta petiverit, & quibus ante*  
*Infelix sua tecta super volitaverit alis?*  
*Omnia quæ, Phæbo quondam meditante, beatus*  
*Audiit Eurotas, jussitque ediscere lauros,*  
*Ille canit: pulsæ referunt ad sidera valles.*  
*Cogere donec oves stabulis, numerumque referre*  
*Jussit, & invito processit vesper Olympo.*

### NOTAS.

*Scyllam Nisi*: Dos son las Scilas: una hija de Niso Rei de Megara, que quitando à su Padre un cabello colorado, à que estaba aliçada su fortuna, le dejó desfarmado en manos de Minos su enemigo: y despues fue convertida en ave. La otra fue hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fue trasformada en Perros, los cuales tragaban à los navegantes, que por alli pasaban, como sucedió à los compañeros de Ulises, segun cuenta Homero. Es un escollo en el mar de Sicilia.

*Dulichias* : De Itaca, de donde era natural Ulises.

*Terei artus* : Procne muger de Tereo le dió à comer un hijollamado Itis, en venganza del adulterio que habia cometido con Filomela su Hermana, y de resulta Tereo se convirtió en Abubillo, Procne en Golondrina, y Filomela en Ruiseñor. Otros aplican lo de Filomela à Procne.

*Cursu* : Buelo.

*Omnia quæ* : Esta es la construccion : *Ille canit ea omnia, quæ, Phæbo quondam meditante, audivit Eurotas beatus, jussitque Laureos ediscere.* El Sileno canta las mismas cosas, que escuchó en otro tiempo à Febo el Eurotas, y mandó à los laureles, que las conservasen para perpetua memoria.

*Eurotas* : Rio de Esparta, en cuyas riberas bordadas de Laureles Apolo lloraba la muerte de Jacinto, à quien el mismo habia muerto, sin querer, en un juego.

*Pulsæ referunt* : Sube el eco hasta el Cielo.

*Numerumque referre* : Contarlas una por una.

*Vesper* : El lucero de la tarde, la noche.

*Invito* : Con tanto gusto oía el Cielo los dulces acentos del Sileno, que sintió mucho, les pusiese fin la noche.



ECGLOGA SEPTIMA.

MELIBOEUS.

ARGUMENTO.

**I**Ntroduce aqui el Poëta al Pastor Melibeo, que yendo en busca de unares, que se le habia perdido, asisti6 a un certamen de Coridon, y Tirsis, combidado por Dafnis, que era el Juez: di6se la sentencia a favor de Coridon, como se infiere de los dos ultimos versos desta Egloga.

MELIBOEUS.

**F**Orte sub argutâ confederat ilice Daphnis,  
 Compulerantque greges Corydon & Thyrsis in unû,  
 Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas:  
 Ambo florentes ætatis, Arcades ambo,  
 Et cantare pares, & respondere parati.  
 Hic mihi, dum teneras defendo à frigore myrtos,  
 Vir gregis ipse caper deerraverat: atque ego Daphnim  
 Aspicio. Ille ubi me contra videt: Ocyus, inquit,

*Huc ades, ò Melibœe, caper tibi saluus & hædi,  
Et si quid cessare potes, requiesce sub umbra.*

*Huc ipsi potum venient per prata juvenci.*

*Hæc viridis tenerâ prætexit arundine ripas*

*Mincius, æque sacrâ resonant examina quercu.*

*Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida  
habebam,*

*Depulsos à lacte domi quæ clauderet agnos,*

*Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum:*

*Postbahui tamen illorum mea seria ludo.*

*Alternis igitur contendere versibus ambo*

*Cæpere: alternos Musæ meminisse volebant.*

*Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.*

## NOTAS.

*Arcades*: Naturales de Arcadia, ò tan diestros como los Pastores de Arcadia en cantar.

*Dum teneras*: Mientras estaba ocupado en cubrir mis arraiañes, para defenderlos de la helada.

*Vir gregis*: El padre del rebaño se había desmandado, desaparecido.

*Ipsi*: Ellos mismos de suio, sin necesitar de guía.

*Mincius*: hoy Menzo, que bañia la Ciudad de Mantua, patria de Virgilio.

*Alcippen, nsc Phyllida* : Nombres de zagalas,  
ó criadas de los Pastores.

*Posthabui tamen* : Pospuse mis negocios à su  
entretenimiento.

*Alternos, &c.* Las Musas querian, que canta-  
sen alternadamente, ò à coros, inspirando-  
les asi los versos.

*Hos Corydon*: Coridon cantaba el primero, y  
Tirfis le respondia.



## C O R D O N .

*Nymphæ, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen,  
Quale meo Codro, concedite : ( proxima Phæbi  
Versibus ipse facit ) aut , si non possumus omnes,  
Hæc arguta sacrâ pendebit fistula pinu.*

## T H Y R S I S .

*Pastores hederâ crescentem ornate Poëtam  
Arcades , invidiâ rumpantur ut ilia Codro:  
Aut , si ultra placitum laudarit , baccare frontem  
Cingite , ne vati noceat mala lingua futuro.*

## N O T A S .

*Libethrides* : De *Libetro*, fuente junto al monte  
He-

Helicon en Beocia , donde son reverenciadas las Musas.

*Codro*: Poëta contemporaneo de Virgilio.

*Aut si ultra placitum*: O si se vê Codro forzado contra su voluntad â alabarme

*Mala*: Maligna , embidiosa , fingida.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

## CORDON.

*Setosi caput hoc apri tibi , Delia , parvus*

*Et ramosa Mycon vivacis cornua cervi.*

*Si proprium hoc fuerit , levi de marmore tota*

*Puniceo stabis suras evincta cothurno.*

## THRYSIS.

*Sinum lactis , & hæc tibi liba , Priape , quotannis*

*Exspectare sat est: custos es pauperis horti.*

*Nunc te marmoreum pro tempore fecimus ; at tu ,*

*Si fœtura gregem suppleverit , aureus esto.*

## NOTAS.

*Hoc ... tibi*: Suple dicat: Te consagra, te ofrece.

*Vivacis*: Que vive muchos años. Plinio refiere,  
que



que un Ciervo , à quien Alejandro Magno habia puesto un collar , para que fuese conocido , fue hallado vivo cien años despues de la muerte deste Principe.

*Si proprium hoc fuerit* : Si continuare esta dicha.

*Levi de marmore* : De marmol bruñido.

*Stabis* : Te lebrantaré una estatua.

*Puniceo cothurno* : Borceguies de carmesi.

*Sinum lactis* : Tarro , cangilon , medida de leche.

*Liba* : Tortas hechas de harina , miel , y aceite.

*Priape* : Priapo , hijo de Venus y Baco , Dios de los huertos.

*Pro tempore* : Segun mi posibilidad presente.

*Si fœtura* : Si la cria deste año refarciere las pérdidas pasadas.

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

### CORIDON.

*Nerine Galatœa , thymo mihi dulcior Hyblœ ,*

*Candidior cygnis , bederâ formosior albâ :*

*Cùm primùm pasti repetent præsepia tauri ,*

*Si qua tui Corydonis habet te cura , venito.*

### THRSIS.

*Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis.*

Har

*Horridior rusco ; projectâ vilior algâ,  
Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.  
Ite domum pasti , si quis pudor , ite juvenci.*

## NOTAS.

*Nerine* : Hija de Neréo.

*Sardois herbis* : Apio silvestre , que se llama tambien *Apium risus* ; porque quien le come muere riendo , à regañadientes , mal de su grado : y de aqui el proverbio *risus sardonicus* , risa falsa.

*Rusco* : Brusco. *Alga* : Oba.

*Siquis pudor* : Si aun teneis algun respeto á vuestro amo.

\*\*\*\*\*

## CORDON.

*Muscosi fontes , & somno mollior herba,  
Et quæ vos rarâ viridis tegit arbutus umbrâ,  
Solstitium pecori defendite : jam venit æstas  
Torrida , jam læto turgent in palnite gemmæ.*

## THYRSIS.

*Hic focus , & tædæ pingues , hic plurimus ignis*  
Sem-

*Semper, & assiduâ postes fuligine nigri.  
Hic tantùm Boreæ curamus frigora, quantùm  
Aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas.*

## NOTAS.

*Solstitium pecori defendite:* Defended el rebaño de los ardores del Sol: Dos son los Solsticios: uno, cuando el Sol llega al signo de Cancro, y entonces es la fuerza, y el dia mas largo del estio: otro, cuando llega al de Capricornio; y entonces es el rigor del invierno, y el dia mas corto del año: aunque los antiguos latinos solo llaman *Solstitium* al del estio; porque al del invierno dan el nombre de *bruma*.

*Aut numerum:* De las ovejas, que aunque estén contadas, ò sean muchas no se libran de la boca del lobo.

\* \* \* \* \*

## CORDON.

*Stant & juniperi, & castaneæ hirsutæ,  
Strata jacent passim sua quæque sub arbore pomæ:  
Omnia nunc rident. At si formosus Alexis  
Montibus his abeat, videas & flumina sicca.*

# T H Y R S I S.

*Aret ager, vitio moriens fitit aëris herba:*

*Liber pampineas invidit collibus umbras:*

*Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit,*

*Juppiter & læto descendet plurimus imbri.*

## N O T A S.

*Stant & Juniperi:* Enebros. Este verso es espondáico por el quinto pie, donde no se elide el diptongo en *castaneæ*, aunque se sigue vocal.

*Omnia nunc rident:* Todas las cosas están en bonanza.

*Vitio moriens:* La yerba marchita por la corrupcion del aire queda seca, y agostada.

*Liber:* Baco negó a las viñas sus verdes pampanos.

*Juppiter:* El aire se desatará en copiosas llubias: Los antiguos llamaban Jupiter al aire.

\* \* \* \* \*

## C O R T D O N.

*Populus Alcideæ gratissima, vitis Iaccho.*

*For-*

*Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phæbo.  
Phyllis amat corylos: illas dum Phyllis amabit,  
Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phæbi.*

## THYRSIS.

*Fraxinus in sylvis pulcherrima, pinus in hortis,  
Populus in fluviis, abies in montibus altis;  
Sæpius at si me, Lycida formosæ, revisas,  
Fraxinus in sylvis cedat tibi, pinus in hortis.*

## MELIBOEUS.

*Hæc memini, & victum frustra contendere Thyrsin.  
Ex illo Corydon, Corydon est tempore nobis.*

## NOTAS.

- Alcida*: Hercules hijo de Jupiter y Alcmena.  
*Iaccho*: Uno de los muchos nombres, que los Poëtas daban al Dios Baco.  
*Corydon*: Algunos interpretes dicen, que Tirsis es Teocrito, y Virgilio Coridon; y que el Poëta Latino pretende ser preferido por sus versos al Griego.



ECGLOGA OCTAVA.

PHARMACEUTRIA.

ARGUMENTO.

**E**Sta Egloga es una copia perfectísima del segundo, y tercer Idilio de Teocrito.

Tiene dos partes: en la primera Damon refiere, y canta las quejas de un amante de Nisa, la cual le habia pospuesto à Mopso. En la segunda Alfesibeo declara los encantos, que hizo una hechicera, para ganar la voluntad de Dafnis: y de aqui toma el nombre esta Egloga; porque pharmaceutria es lo mismo, que hechicera en Castellano.

DAMON, ALPHESIBOEUS.

**P**astorum Musam, Damonis, & Alphesibœi,  
 Immemor herbarum quos est mirata juventa  
 Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces,  
 Et mutata suos requierunt flumina cursus,

*Damonis Musam dicemus, & Alphesibœi.*  
*Tu mihi, seu magni superas jam saxa Timavi,*  
*Sive oram Illyrici legis æquoris, en erit unquam*  
*Ille dies, mihi cùm liceat tua dicere facta?*  
*En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem*  
*Sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?*  
*A te principium, tibi desinet: accipe iussis*  
*Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circum*  
*Inter victrices hederam tibi serpere lauros.*

## NOTAS.

*Musam*: Los canticos, los versos.

*Lynces*: Animal de vista muy perspicaz, de piel manchada; que otros llaman *Lobo cerval*.

*Et mutata*: Y los rios pasmados detuvieron su curso, para oírlos.

*Tu mihi*: Invoca el favor de Polion, que por este tiempo hacia guerra a los Partinos, pueblos de la Iliria, hoy Esclabonia.

*Timavi*; Rio de Friul, que desagua en el Mar Adriatico, ò golfo de Venecia.

*Illyrici æquoris*: El mar Adriatico. La Iliria se dividia antiguamente en dos partes, en la Liburnia al occidente, y la Dalmacia al oriente.

*Sophocleo cothurno*: Del alto estilo de Sofocles;

que es principe de los Poetas tragicos: y el que introdujo el calzado del coturno, femejante al chapin, en el teatro.

*Tua carmina*: Tus tragedias; por las cuales era mui celebrado Polion, en Roma. *Horat. lib. 2. Od. 1.*

*Hederam*: Los Poëtas se coronaban de yedra, y los que triunfaban de laurel. Polion triunfó de los Partinos año de la fundacion de Roma 715.

\* \* \* \* \*

*Frigida vix cælo noctis decesserat umbra ,  
 Cùm ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est ,  
 Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ .  
 Nascere , præque diem veniens age , Lucifer , alium ;  
 Conjugis indigno Nisæ deceptus amore  
 Dum queror , & Divos , quamquam nil testibus illis  
 Profeci , extremâ moriens tamen alloquor horâ .  
 Incipe Mænalios mecum , mea tibia , versus .  
 Mænalus argutumque nemus , pinósque loquentes  
 Semper habet : semper Pastorum ille audit amores ,  
 Panaque , qui primus calamos non passus inertes .  
 Incipe Mænalios mecum , mea tibia , versus .*

#### NOTAS.

*Frigida ... umbra*: La noche fria.

*Præ-*



*Præque diem veniens* : Dicese por *præveniens diem*  
age.

*Quamquam nil testibus illis profeci* : Aunque nada he conseguido con haberlos puesto por testigos.

*Mænalios* : Cuales fuelen cantar los Pastores de Arcadia en el monte Ménalo.

*Panaque* : El Dios Pan inventor de la flauta, que no sufrió estubiesen las cañas ociosas, y sin arte, antes dellas compuso una flauta.

\* \* \* \* \*

*Mopso Nisa datur ! quid non speremus amantes ?*

*Fungentur jam gryphes equis , ævoque sequenti*

*Cum canibus timidi venient ad pocula damæ.*

*Mopse , novas incide faces : tibi ducitur uxor.*

*Sparge , marite , nuces : tibi deserit Hesperus O Etam.*

*Incipe Mænalios mecum , mea tibia , versus ,*

*O digno conjuncta viro ! dum despicias omnes ,*

*Dumque tibi est odio mea fistula , dumque capellæ ,*

*Hirsutumque supercilium , prolisæque barba ,*

*Nec curare Deum credis mortalia quemquam ?*

*Incipe Mænalios mecum , mea tibia , versus.*

## NOTAS.

*Gryphes* : Monstruos con el pico y alas de Aguilas,

la, y todo lo demás del cuerpo de Leon, consagrados al Dios Apolo, que traen continua guerra con los caballos en los montes Hiperboreos. Plinio los tiene por fabulosos.

*Damae*: Gamos, especie de corzos. Virgilio hace este nombre masculino, y otros autores femenino.

*Incidit faces*: Corta, dispon, y enciende las teas.

*Sparge, Marite, nuces*: El nobio el dia de las bodas echaba nueces à los niños, en señal de que él dejaba de ser muchacho: así en latin se dice *nuces relinquere* por dejar las costumbres y puerilidades de niño.

*Hesperus OEtam*: Eta, monte de Tesalia muy alto, donde los Aticos decian que se ponian las estrellas; como tambien, que nacia del monte Ida de Frigia. Así, *Hesperus deserit OEtam*, significa: ya cierra la noche.

*Nec curare Deum*: Ni crees, que Dios alguno tenga providencia de las cosas humanas.

\*\*\*\*\*

*Sepibus in nostris parvam te roscida mala*  
*(Dux ego vester eram) vidi cum matre legentem;*  
*Alter ab undecimo tum me jam ceperat annus,*  
*Jam*

*Fam fragiles poteram à terra contingere ramos.  
 Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.  
 Nunc scio, quid sit Amor: duris in cotibus illum  
 Ismarus aut Rhodope, aut extremi Garamantes,  
 Nec nostri generis puerum, nec sanguinis edunt.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.  
 Sævus amor docuit natorum sanguine matrem  
 Commaculare manus: crudelis tu quoque mater.  
 Crudelis mater magis, an puer improbus ille?  
 Improbus ille puer: crudelis tu quoque mater.  
 Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.*

## NOTAS.

*Garamantes*: Pueblos del' Africa sin lei ni Dios.  
*Matrem*: Medea hija de Eeta Rei de Colcos,  
 la cual despedazó à vista de Jason los hijos,  
 que habia de él tenido, por vengarse de su  
 adulterio.  
*Puer improbus*: El amor celoso, Cupido.

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
*Nunc & oves ultro fugiat lupo; aurea dura  
 Mala ferant quercus; narcisso floreat alnus;  
 Pinguia corticibus sudent electra myricæ,*

*Certent & cyenis ululæ: sit Tityrus Orpheus,  
Orpheus in sylvis, inter Delphinas Arion.  
Incipe Mænalius mecum, mea tibia, versus.  
Omnia vel medium fiant mare: vivite sylvæ.  
Præceps aërii speculâ de montis in undas  
Deferar: extremum hoc munus morientis habeto.  
Desine Mænalius, jam desine, tibia, versus.*

## NOTAS.

*Nunc & oves:* Dice que ya no le causarâ maravilla, que se altere toda la naturaleza.

*Flectra:* El tamariz destile ambar.

*Ululæ:* Ave nocturna, llamada autillo, menor que el buo, y maior que la lechuza: dicese en latin *ulula* ab *ululatu*; porque mas parece aullar, que cantar.

*Tityrus:* Un pastorcillo de mala gracia en cantar.

*Arion:* Natural de Lesbos, que bolviendo de Italia à su Patria fue arrojado al mar, cantando, y tocando su lira, por unos marineros, que le habian robado; pero un Delfin, atraído de la dulzura de su canto le recibió sobre su espalda, y le sacó à la riberâ. Dicese, que los Delfines son mui aficionados à los hombres, y à la musica.

*Omnia vel medium fiant mare* : Palabras de un desesperado.

*Vivite sylvæ* : A Dios selvas, que yo boi à despenarme en el mar desde la cumbre de un monte.

\* \* \* \* \*

*Hæc Damon* : vos , quæ responderit *Alphesibæus*,  
*Dicite Pierides* : non omnia possumus omnes.

*Effer aquam*, & molli cinge hæc altaria vittâ:

*Verbenâsque adole pingues*, & mascula thura;

*Conjugis ut magicis sanos avertere sacris*

*Experiar sensus* : nihil hic nisi carmina desunt.

*Ducite ab urbe domũ*, mea carmina, ducite *Daphnim*.

*Carmina vel cœlo possunt deducere Lunam*:

*Carminibus Circe socios mutavit Ulyssæi*.

*Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis*.

*Ducite ab urbe domũ*, mea carmina, ducite *Daphnim*.

*Terna tibi hæc primum triplici diversa colore*

*Licia circundo*; terque hæc altaria circum

*Effigiem duco*. Numero Deus impare gaudet.

*Ducite ab urbe domũ*, mea carmina, ducite *Daphnim*.

*Necte tribus nodis ternos*, *Amarylli*, colores:

*Necte*, *Amarylli*, modo; & veneris dic vincula necto,

*Ducite ab urbe domũ*, mea carmina, ducite *Daphnim*.

## NOTAS.

*Hæc Damon*: Esto dijo, ò cantó Damon.

*Mascula thura*: Incienso macho, el mas puro.

*Sanos avertere... sensus*: Bolver a Dafnis loco con mis hechizos.

*Nihil hic nisi carmina desunt*: Ya está dispuesta toda la materia del encanto: solo faltan los versos, que le den forma y vida.

*Cantando*: A fuerza del encanto: es gerundio pasivo.

*Terna licia*: Tres lizos, que eran de tres colores, blanco, negro, y carmesí.

*Effigiē*. La imagen de Dafnis. Las hechiceras solian hacer dos retratos de la persona, que pretendian hechizar, uno de barro, y otro de cera, como se vé abajo: *limus ut hic durefcit, &c.*

*Numero Deus impare gaudet*: Aristoteles da sobre todos los numeros la preferencia al ternario, segun la opinion de los Pitagoricos, lib. I. de Cœlo. cap. 1. y da la razon, porque todas las cosas tienen principio, medio, y fin.

\*\*\*\*\*

*Limus ut hic durefcit, & hæc ut cera liquefcit,  
Uno eodemque igni, sic nostro Daphnis amore.*

*Sparge molam, & fragiles incende bitumine lauros.  
 Daphnis me malus urit: ego hanc in Daphnide laurū.  
 Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Talis amor Daphnim, qualis cum fessa juvencum  
 Per nemora, atque altos quærendo bucula lucos,  
 Propter aquæ rivum viridi procumbit in herbâ,  
 Perdita nec seræ meminit decedere nocti:  
 Talis amor teneat, nec sit mihi cura mederi.  
 Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.*

## NOTAS.

*Uno eodem*: Elidese la primera o, y se contraen la e y la o siguiente en diptongo: así un' eo es espondeo.

*Molam*: Salsa mola, que se hacia de trigo tostado y de sal, para salpicar con ella las victimas en los sacrificios.

*Propter aquæ rivum*: A la orilla de un arroyuelo.

*Nec seræ meminit*: Ni aun siendo ya mui de noche se recoge al establo.

\*\*\*\*\*

*Has olim exuvias mihi perfidus ille reliquit,  
 Pignora cara sui, quæ nunc ego limine in ipso,  
 Terra, tibi mando: debent hæc pignora Daphnim.*

Du-

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Has herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena  
 Ipse dedit Mæris: nascuntur plurima Ponto.  
 His ego sæpe lupum fieri, & se condere sylvis  
 Mærin, sæpe animas imis excire sepulcris,  
 Atque satas aliò vidi traducere messes.*

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti,  
 Tránsque caput jace, ne respexeris. His ego Daphnim  
 Aggrediar: nihil ille deos, nihil carmina curat.*

*Ducite ab urbe domū, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Aspice, corripuit tremulis altaria flammis  
 Sponte suá, dum ferre moror, cinis ipse: bonum sit.  
 Nescio, quid certè est, & Hylax in limine latrat.  
 Credimus: an qui amant, ipsi sibi somnia fingunt?  
 Parcite, ab urbe venit, jam parcite, carmina, Daphnis.*

### NOTAS.

*Fruvias:* Vestidos, alajas, galas.

*Terra tibi mando:* Las entierro, las deposito en tu seno.

*Debent hæc pignora Daphnim:* Estas prendas me deben restituir à Dafnis.

*Lupum fieri:* Trasformarse en lobo.

*Animas imis excire sepulcris:* Sacar las almas de sus sepuleros, resacitar los muertos.

*Atque satas aliò:* Y trasplantar las mieses à campo ageno.



*Ne respexeris*: No mires atrás, no vuelvas la cabeza.

*Aspice*: Esta es la construcción: *aspice, dum morror ferre, ipse cinis sponte suâ corripuit altaria flammis tremulis*: Mientras que yo me detengo, en sacar la ceniza, mira como della misma se prendió fuego en el altar. Estas palabras, segun parece, dice Amarilis, la criada de la hechicera. *Bonum sit*. Feliz presagio: sea por bien: buen agüero.

*Hylax*: Nombre de un perro: el latido del perro indica, que Dafnis viene.

*An qui amant*: No se elide la *i*, y siendo larga, se hace breve, por la vocal siguiente.



## ECGLOGA NONA.

### MOERIS.

### ARGUMENTO.

**V**irgilio, por favor especial del Cesar, habia recobrado sus posesiones, que estaban entre Mantua y Cremona; mas viniendo à entregarse dellas, fue ultrajado por

el Centurion Ario. En razon desto bolverá a Roma, á pedir justicia: y entre tanto encomendó el cuidado de sus cosas á un pastor anciano llamado Meris, advirtiendole, que procurase aplacar con su paciencia, y algun regalillo al Soldado. Meris, pues, en cumplimiento de los ordenes de su amo llevaba unos cabritos de regalo al Centurion Ario, quando encontró en el camino con Licidas, á quien da parte de la desgracia de Menalcas, que representa á Virgilio: y despues los dos ban de compañía á Mantua, entreteniendo las fatigas del camino, con varios cantares pastoriles.

### LYCIDAS.

*Quo te, Mæri, pedes? An, quò via ducit, in urbem?*

### MOERIS.

*O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri  
 (Quod numquam veriti sumus) ut possessor agelli  
 Diceret: hæc mea sunt, veteres migrate coloni.  
 Nunc victi, tristes, quoniam fors omnia versat,  
 Hos illi (quod nec bene vertat) mittimus hædos.*

### LYCIDAS.

*Certe equidem audieram, quò se subducere colles*  
*In-*

*Incipiunt, mollique jugum demittere clivo,  
Usque ad aquã, & veteris jam fracta cacumina fagi,  
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcam.*

### MOERIS.

*Audieras, & fama fuit: sed carmina tantum  
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum  
Chaonias dicunt, aquilã veniente, columbas.  
Quod nisi me quacumque novas incidere lites  
Ante sinistra cavã monuisset ab ilice cornix.  
Nec tuus hic Mæris, nec viveret ipse Menalcas.*

### NOTAS.

*Quo te, Mæri, pedes?* Esta es la construccion:  
*Quo pedes ducunt te, Mæri, an in urbem Mantuam quo hæc via ducit?* A donde bas, Meris, por ventura à la Ciudad de Mantua, adonde nos lleba este camino?

*Vivi pervenimus:* Hemos llegado en vida à tal miseria (quien tal creiera?) que un Estrangero, usurpador de nuestra hacienda tiene aliento, para decirnos: esta heredad es mia: idos en hora mala, moradores antiguos.

*Sors omnia versat:* Todo lo altera la fortuna.

*Quod nec bene vertat*: Que le hagan mal provecho.

*Mittimus*: Le bamos à presentar.

*Certè equidem audieram*: Esta es la construccion:

*Ego certè quidem audieram, vestrum Menalcam servasse carminibus omnia ea, quâ colles incipiunt se subducere, &c.* Pues yo habia oido decir, que vuestro Menalcas consiguió por sus versos, que le conservasen todo el terreno, que se estiende desde la cuesta deste collado y repecho hasta el rio, &c.

*Tela inter Martia*: Entre las armas.

*Chaonias*: De Epiro: pone la especie por el genero.

*Quod nisi*: Y sino fuera por què.

*Quacumque*: Entiendese *ratione*, de cualquiera suerte, aunque fuese perdiendo nuestro derecho.

*Novas incidere lites*: Atajar todo pleito.

\* \* \* \* \*

## LYCIDAS.

*Heu cadit in quemquam tantum scelus! heu tua nobis  
Pene simul tecum solatia rapta, Menalca!*

*Quis caneret Nymphas? Quis humum florentibus  
berbis*

Spar-

*Spargeret, aut viridi fontes induceret umbra?  
 Vel quæ sublegi tacitus tibi carmina nuper,  
 Cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras?  
 Tityre dum redeo (brevis est via) pasce capellas:  
 Et potum pastas age, Tityre, & inter agendum  
 Occursare capro (cornuferit ille) caveto.*

## MOERIS.

*Immo hæc, quæ Varo needum perfecta canebat.  
 Vare, tuum nomen (superet modo Mantua nobis,  
 Mantua, vae miseræ, nimium vincina Cremonæ!)  
 Cantantes sublime ferent ad sidera cycni.*

## NOTAS.

*Heu cadit in quemquam:* Puede caber en humano pecho tal maldad.

*Quis humum &c.:* Quien pintaria la tierra sembrada de flores, ò los arboles, que hacen sombra à las fuentes.

*Tacitus sublegi:* Te cogi, sin que lo advertieses, a hurtadillas.

*Tityre:* Estos son los versos, que Licidas quitó a Menalcas.

*Immo hæc:* Cuanto mejores son aquellos versos.

*Vare, tuum nomen:* esta es la construccion: *Vare, cycni cantantes ferent nomen tuum sublime*

*ad*

*ad sidera, modo Mantua superet nobis, Mantua, inquam, cui vae miseræ, quoniam vicina nimium est Cremonæ.*

*Cremonæ: Cremona, ciudad del Ducado de Milan à las riberas del Pô, cuio territorio repartió Augusto à sus Soldados, y como no bastase, les añadió parte del Mantuano.*

*Cycni: Los Poëtas, que cantan como cisnes.*

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

### Lycidas.

*Sic tua Cyrnæas fugiant examina taxos:*

*Sic cytiso pastæ distentent ubera vaccæ.*

*Incipé, siquid habes; & me fecere Poëtam*

*Pierides: sunt & mihi carmina: me quoque dicunt  
Vatem pastores; sed non ego credulus illis.*

*Nam neque adhuc Varo videor, nec dicere Cinna  
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.*

### MOERIS.

*Id quidem ago, & tacitus, Lycida, mecum ipse voluto,  
Si valeam meminisse, neque est ignobile carmen.*

*Huc ades, ô Galatea: quis est nam ludus in undis?*

*Hic ver purpureum: varios hic flumina circum*

*Fun-*

*Fundit humus flores : hic candida populus antro  
Imminet , & lentæ texunt umbracula vites.  
Huc ades : insani feriant sine littora fluctus.*

## NOTAS.

*Cyrnæas taxos* : Los tejos de Corcega , donde la miel es mui amarga.

*Varo* : Varo, y Cina dos insignes poëtas , ò favorecidos de Augusto.

*Argutos ... olores* : Entre los cisnes armoniosos.

*Si valeam meminisse* : A ver si puedo acordarme.

*Huc ades* : Estos versos son imitados del Cyclope de Teocrito.

\* \* \* \* \*

## LTCIDAS.

*Quid ? Quæ te purâ solum sub nocte canentem  
Audieram ? Numeros memini , si verba tenerem.*

## MOERIS.

*Daphni , quid antiquos signorum suspicis ortus ?  
Ecce Dionæi processit Cæsaris astrum ;  
Astrum , quo segetes gauderent frugibus , & quo*

Duceret apricis in collibus uva colorem.  
 Infere, Daphni, pyros: carpent tua poma nepotes,  
 Omnia fert ætas, animum quoque: sæpe ego longos  
 Cantando puerum memini me condere soles.  
 Nunc oblita mihi tot carmina: vox quoque Mærim  
 Jam fugit ipsa: lupi Mærim videre priores.  
 Sed tamen ista satis referet tibi sæpe Menalcas,

### LUCIDAS,

Causando nostros in longum ducis amores:  
 Et nunc omne tibi stratum silet æquor, & omnes  
 (Aspice) ventosi ceciderunt murmuris auræ,  
 Hinc adeo media est nobis via; namque sepulcrum  
 Incipit apparere Biánoris: hic, ubi densas  
 Agricolaë st. ingunt frondes, hîc, Mæri, canamus:  
 Hîc hædos depone; tamen veniemus in urbem.  
 Aut, si nox pluuiam, ne colligat antè, veremur,  
 Cantantes licet usque (minus via lædet) eamus.  
 Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo,

### MOERIS,

Desine plura, puer: & quod nunc instat, agamus:  
 Carmina tum melius, cùm venerit ipse, canemus.



## NOTAS.

*Pura sub nocte*: En una noche clara, y serena.

*Numeros memini*: Acuerdome de la tonada, así supiera los versos

*Daphni*: Versos de Menalcas, ó Virgilio, que recita Meris.

*Quid antiquos signorum suspicis ortus?* Para que te pones à contemplar el nacimiento de las estrellas antiguas?

*Ecce Dionæi*: Mira el nuevo astro del Cesar, que apareció en el Cielo. Al tiempo que se celebraban los juegos funebres en honor de Julio Cesar se vió en el Cielo un nuevo cometa *crinito*: que duró por espacio de siete dias: y el pueblo supersticioso creió ser el alma de Julio Cesar. Por eso en sus medallas y retratos se halla esculpida una estrella.

*Dionæi*: Descendiente por Enéas de Venus, que fue hija de Jupiter y Dione.

*Astrum, quo segetes*: Pronostica las felicidades, que sucederán al mundo por las benignas influencias deste nuevo astro.

*Longos condere soles*: Gastar los dias enteros.

*Duceret uva colorem*: Madurar las ubas, tomar color los racimos.

*Omnia fert ætas*: Todo lo consume el tiempo.

*Animum quoque*: Aun la memoria, el ingenio.

*Lupi Mœrim videre priores*: Era comun opinion entre los antiguos, que si el lobo veía primero à un hombre, le embargaba el habla.

De donde dimanó el proverbio: *lupus in fabula*: cuando tratando en conversacion de una persona, entra esta de repente, que la corta con su presencia.

*Causando*: Con tus vanas escusas bas dando largas à mis ardientes deseos.

*Et nunc omne*: Dicele, que todas las cosas están combidando à cantar.

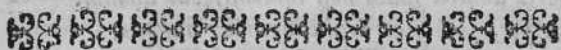
*Bianoris*: Que tambien se llama Ocno, fundador de Mantua, hijo de la Ninfa Manto, cuio sepulcro estaba en el camino, segun la costumbre antigua.

*Tamen veniemus in urbem*: Aunque descansamos un poco, tiempo nos queda, para llegar à Mantua esta noche.

*Minus via lædet*: Nos será menos molesto el camino.

*Hoc fasce*: Yo te ayudaré à llevar los cabritos.





ECGLOGA DECIMA.

GALLUS.

ARGUMENTO.

**G**alo, buen poëta, y amigo de Virgilio, fue mui estimado de Augusto por sus hazañas militares. Pero siendo Prefecto de Egipto se portó con tanta insolencia en el gobierno, que el Senado le depuso de su empleo, condenandole à destierro perpetuo, donde él mismo se quitó desesperado la vida. Este se aficionó à una muger de baja suerte, la cual, menospreciando sus amores, quiso mas seguir à otro Capitan Romano, que iba à la guerra contra los Alemanes. Virgilio procura templar el sentimiento de Galo en esta elegantissima Egloga.

**E***Xtremum hunc, Arëthusa, mihi concede laborem.  
 Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris,  
 Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?  
 Sic tibi, cùm fluctus subterlabere Sicanos,*

*Doris amara suam non intermisceat undam.*  
*Incipe, sollicitos Galli dicamus amores,*  
*Dum tenera attendent sinæ virgulta capellæ.*  
*Non canimus sardis: respondent omnia sylvæ.*

## NOTAS.

*Aretusa*: Ninfa que preside à la fuente Aretusa, que brota en Sicilia dentro de la ciudad de *Siracusa*. Invocala el poëta por respeto de *Teocrito*, como arriba *Sicelides Musæ*.

*Cum Fluctus præterlabere Sicanos*: Los poëtas fingien, que Aretusa huyendo del rio Alfeo viene desde la Elida à Sicilia, conservando en medio del mar sus aguas dulces.

*Doris amara*: El mar amargo, y salado. *Doris*, es la madre de las Nereidas Ninfas marinas.

*Dum tenera attendent, &c.* Mientras andan ramoneando mis cabras.

\* \* \* \* \*

*Quæ nemora, aut qui vos saltus habuere, puella*  
*Naiades, indigno cum Gallus amore periret?*  
*Nam neque Parnossi vobis juga, nam neque Pindi*  
*Ulla moram fecere, neque Aonia Aganippe.*  
*Illam etiam lauri, illum etiam flevere myricæ:*  
*Pinifer illum etiam solâ sub rupe jacentem*

*Mænalus, & gelidi fleverunt saxa Lycæi.  
 Stant & oves circum, nostri nec pœnitent illas.  
 Nec te pœniteat pecoris, divine Poëta:  
 Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.*

## NOTAS.

*Pindi*: Monte, que linda con Macedonia, Epiro, y Tesalia, consagrado à las musas.

*Aganippe*: Fuente de Beocia, que entra en el rio Permeso cerca de Tebas.

*Mænalus*: Ménalo, y Licéo son dos montes de Arcadia.

*Stant & oves circum*: Este es el sentido. Las mismas ovejas nos hacen compañía en nuestras comunes penas. Ni tu, poeta divino, menosprecies el nombre de pastor; que tambien le tubo con el oficio el hermoso, y desgraciado Adonis.

\* \* \* \* \*

*Venit & Upilio: tardi venere bubulci.  
 Uvidus hybernâ venit de glande Menalcas.  
 Omnes, unde amor iste, rogant? tibi venit Apollo.  
 Galle, quid insanis? inquit: tua cura Lycoris  
 Pérque nives alium, pérque horrida castra secuta est.*

*Venit & agresti capitis Sylvanus honore,*  
*Florentes ferulas, & grandia lilia quassans.*  
*Pañ Deus Arcadiæ venit, quem vidimus ipsi*  
*Sanguineis ebuli baccis, minioque rubentem.*  
*Ecquis erit modus? inquit, Amor non talia curat:*  
*Nec lacrimis crudelis amor, nec gramina rivis,*  
*Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capelle.*

### NUDUS.

*Upilio:* Pastor de ovejas.

*Uvilus:* Mojado: otros traducen gordo, lleno, satisfecho.

*Hybernâ de glande:* Que venia de coger bellotas.

*Pérque nives:* Por medio de los Alpes nevados.

*Sylvanus:* Dios de las selvas, como lo dan à entender sus insignias.

*Agresti capitis honore:* Coronado de hojas y flores.

*Florentes ferulas, &c.* Con ramos floridos, espadañas, y lirios en las manos.

*Sanguineis ebuli baccis:* Pintado de yezgos, y bermellon. Hai mucho bermellon à las orillas del Miño, rio que separa à Galicia de Portugal, y en latin se llama *Minus*.

*Tristis at ille tamen : cantabitis , Arcades , inquit  
 Montibus hæc vestris : soli cantare periti  
 Arcades. O mihi tum quàm molliter ossa quiescant,  
 Vestra meos olim si fistula dicat amores :  
 Atque utinam ex vobis unus , vestrique fuissẽm  
 Aut custos gregis , aut maturæ vinitor uvæ!  
 Certè siue mihi Phyllis , siue esset Amyntas,  
 Seu quicumque furor ( quid tum , si fuscus Amyntas?  
 Et nigræ violæ sunt , & vaccinia nigra.)  
 Mecum inter salices lentâ sub vite jaceret:  
 Serta mihi Phyllis legeret , cantaret Amyntas.  
 Hic gelidi fontes , hic mollia prata , Lycori:  
 Hic nemus , hic ipso tecum consumerer ævo.  
 Nunc insanus amor duri te Martis in armis,  
 Tela inter media , atque adversos detinet hostes.  
 Tu procul à patriâ ( nec sit mihi credere tantum)  
 Alpinas , ah , dura , nives , & frigora Rhœni  
 Me sine sola vides ! Ah , te ne frigora lædant!  
 Ah , tibi , ne teneras glacies secet aspera plantas!*

## NOTAS.

*Molliter ossa quiescant* : Los gentiles supersticio-  
 sos tenian por grande dicha , que sus huesos  
 no fuesen oprimidos con el peso de la tierra:  
 y así esculpian sobre los sepulcros estas cua-  
 tro letras maiusculas S. T. T. L. : que quie-  
 ren decir , *sit tibi terra levis*.

*Seu quicumque furor*: O cualquiera otro objeto de amor; porque todo amor desordenado es locura.

*Nec sit mihi credere tantum*: Que no me sea licito siquiera el dudarlo!

*Rheni*: Del Rin, el rio mas caudaloso de todos los de la Europa, despues del Danubio.

\*\*\*\*\*

*Ibo, & Chalcidico quæ sunt mihi condita versu  
Carmina, pastoris Siculi modulabor avenâ.*

*Certum est in sylvis, inter spelæa ferarum,  
Malle pati, tenerisque meos incidere amores  
Arboribus: crescent illæ, crescetis amores.*

*Interea mistis lustrabo Mærala nymphis,  
Aut acres venabor apros; non me ulla vetabunt  
Frigora Parthenios canibus circumdare saltus.*

*Jam mihi per rupes videor, lucosque sonantes  
Ire: libet Partho torquere Cydonia cornu  
Spicula: tanquam hæc sint nostri medicina furoris,  
Aut Deus ille malis hominum mitescere discat.*

#### NOTAS.

*Ibo, & Chalcidico*: Para remedio de mi amor pondré en latin, y cantaré los versos del Poeta de Calcis. Este fue Euforion, natural de Cal-



Calcis en Beocia, Bibliotecario de Antioco el Magno Rei de Siria.

*Pastoris Siculi modulabor avenâ*: Imitando el estilo sencillo de Teocrito.

*Parthenios ... saltus*: El monte Partenio de Arcadia.

*Spicula Cydonia*: Las flechas Cretenses, ò fabricadas en Creta. Cidon era una Ciudad de la isla de Creta.

*Cornu*: Con el arco: llamale así, por ser desta materia.

*Aut Deus ille*: El Amor, ò Cupido.

\*\*\*\*\*

*Fam neque Hamadryades rursum, nec carmina nobis  
Ipsa placent: ipsæ rursum concedite sylvæ.*

*Non illum nostri possunt mutare labores:*

*Nec si frigoribus mediis Hebrumque bibamus,*

*Sythoniâsque nives hyemis subeamus aquosæ;*

*Nec si, cum moriens altâ liber aret in ulmo,*

*Æthiopum versemus oves sub sidere cancri.*

*Omnia vincit amor, & nos cedamus amori.*

#### NOTAS.

*Hamadryades*: Ninfas de los montes.

*Ipsæ rursum concedite sylvæ*: Adios florestas, adios.

*Non illum nostri possunt mutare labores*: Mis pe-

nas no pueden ablandar al Amor : es inexorable.

*Nec si frigoribus, &c.* Ni los frios, ni los calores templarán mis sentimientos.

*Hebrum*: Rio de Tracia, que hoi se llama *Marrisa*: y es fama, que lleba arenas de oro, como el Tajo.

*Sithoniásque nives*: Provincia, ó Montañas de Tracia, que siempre están cubiertas de nieve.

*Moriens*: Seca, marchita, podrida.

*Liber*: La corteza interior del arbol.

*Nec si... versemus oves sub sidere cancri*: No se disminuiría un punto el rigor de mi pena, aun quando yo estubiese en la Etiopia abraçada guardando obejas, debajo del trópico de Cancro.

\* \* \* \* \*

*Hæc sat erit, Divæ, vestrum cecinisse Poëtam,*

*Dum sedet, & gracili fiscellam texit hibisco,*

*Pierides: vos hæc facietis maxima Gallo;*

*Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas,*

*Quantum vere novo viridis se subjicit alnus.*

*Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra.*

*Juniperi gravis umbra; nocent & fructibus umbræ.*

*Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite, capelle.*

## NOTAS.

*Divæ ... Pierides*: Musas.

*Dum sedet*: Mientras sentado à la sombra de un enebro se entretiene en tejer cestillas de mimbres, juncos, ò malvabisco.

*Vos hæc facietis maxima Gallo*: Vuestro favor añadirà nueva gracia y belleza à estos mis humildes versos, para que sean mas estimados de Galo.

*Se subjicit*: Se lebanta, se sublima, crece.

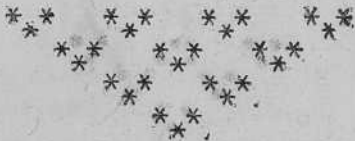
*Juniperi gravis umbra*: Lucrecio siente lo mismo de algunos arboles, lib. 6.

*Arboribus primùm certis gravis umbra tributa est,*

*Usque adeo, capitis ut faciant sæpe dolores,*

*Si quis eas subter jacuit prostratus in herbis.*

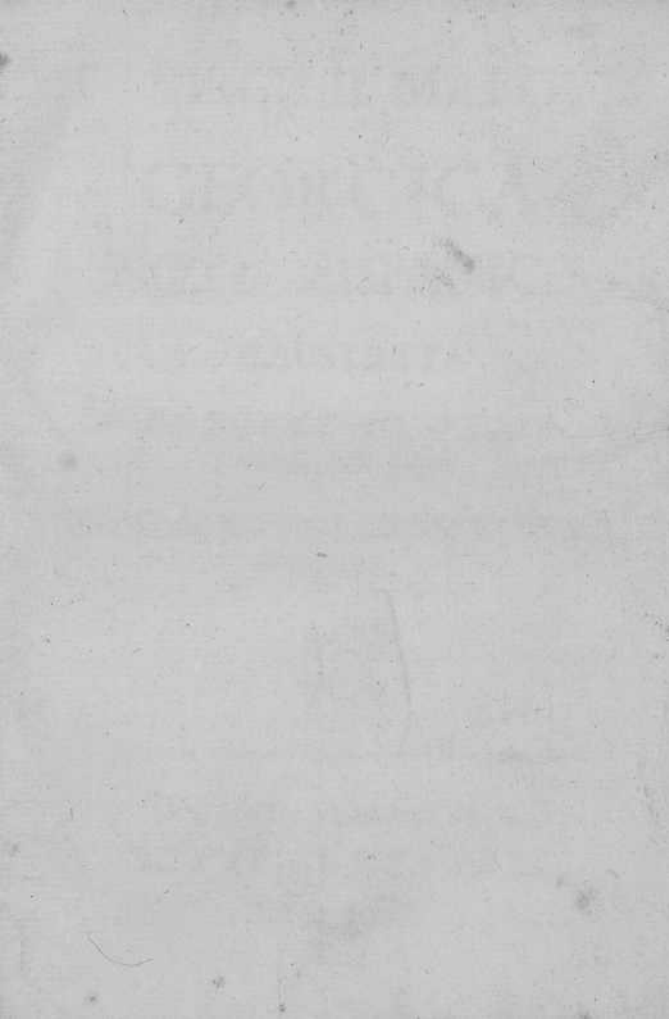
FINIS.



# INDEX.

- Ecloga I. *Tityrus*, *Melibæus*. pag. 1.
- Ecloga II. *Alexis*. pag. 15.
- Ecloga III. *Damætas*, *Mænalcas*, *Palæmon*. pag. 24.
- Ecloga IV. *Pollio*. pag. 40.
- Ecloga V. *Daphnis*. pag. 49.
- Ecloga VI. *Silenus*. pag. 60.
- Ecloga VII. *Melibæus*. pag. 71.
- Ecloga VIII. *Pharmaceutria*. pag. 80.
- Ecloga IX. *Mæris*. pag. 91.
- Ecloga X. *Gallus*. pag. 101.





# INDEX.

Ecloga I. Tiberi, Alibi.	pag. 1.
Ecloga II. Tiberi.	pag. 15.
Ecloga III. Danubii, Maritima, Pa- lmyra.	pag. 24.
Ecloga IV. Tiberi.	pag. 30.
Ecloga V. Tiberi.	pag. 40.
Ecloga VI. Tiberi.	pag. 60.
Ecloga VII. Tiberi.	pag. 71.
Ecloga VIII. Tiberi.	pag. 80.
Ecloga IX. Tiberi.	pag. 91.
Ecloga X. Tiberi.	pag. 101.

P. VIRGILII MARONIS

GEORGICA,

NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA

A P. JOSEPHO PETISCO

*& Societate Jofu.*

IN USUM ESCHOLARUM EJUSDEM

*Societatis.*



---

VILLAGANSIE.

IN TYPIS SEMINARII.

Anno 1763.





P. VIRGILII MARONIS  
GEORGICA,  
NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA

A P. JOSEPHO PETISCO  
*è Societate Jesu.*

IN USUM ESCHOLARUM EJUSDEM  
Societatis.



---

VILLAGARSIÆ.

*TRIPIS SEMINARII,*

Anno 1760.

P. VIRGILII MARONIS

GEORGICA

NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA

A P. JOSEPHO PETISCO  
Societate Jese

IN USUM ESCHOLARUM EJUSDEM  
Societatis



---

VINDOBONAE

IN AEDIBUS SEMINARIARUM

Anno 1760

LICENCIA DE LA RELIGION.

**E**ugenio de Colmenares Preposito Provincial de la Compañia de Jesus en esta Provincia de Castilla, por particular comision, que para ello tengo de N. M. R. P. Lorenzo Ricci Preposito General, doi licencia, para que se imprima un libro intitulado: *P. Virgilii Maronis Georgica, & Aeneis, notis Hispanicis illustrata à P. Josepho Perisco è Soc. Jesu*: el cual ha sido examinado, y aprobado por personas doctas de nuestra Compañia. En testimonio de lo qual damos esta, firmada de nuestro nombre, y de nuestro Secretario, y sellada con el Sello de nuestro Oficio. En este nuestro Colegio de Villagarcia de Campos à veinte y seis dias del mes de Diciembre de mil setecientos y cinquenta y ocho años.

†  
IHS.

Eugenio de Colmenares.

†  
IHS.

Joachin Medrano.

Sec.

APROBACION DEL M. R. P. Fr. ALEJANDRO  
Zurro, Leñtor de Sagrada Theologia en el Con-  
vento de N. P. S. Francisco de Palencia.

O Bedeciendo al superior mandato del Sr. Lic.  
D. Manuel Rubin de Zelis, Provifor, y  
Vicario General desta Ciudad de Palencia, y  
fu Obifpado, he visto con especial cuidado un  
libro gramatical intitulado: *Notas en lengua caf-  
tellana fobre Virgilio*, fu Autor el P. Joseph Pe-  
tifco de la Compañia de Jefus. Y en fu vifta  
es mi corto parecer, que fe puede, y aun  
debe conceder la licencia que pide para pu-  
blicar el mencionado libro; pues fobre no con-  
tener cofa, que à la Fé, à la pureza de las  
coftumbres, y à los derechos, y regalias de  
fu Mageftad Catholica, fea contraria, es def-  
velo, que cede en utilidad de la Efpañola ef-  
tudiofa Juventud. Util fue aquel hilo de oro,  
que franqueaba la entrada, y falida del cele-  
brado Laberinto de Creta: y el Romano Ho-  
mero fin las luces, que efte libro administra,  
fue laberinto fin hilo de oro; pero con ellas,  
ò deja de fer laberinto, ò en cafo, que terca  
fu obfcuridad, perfifta en dejarle en sí mismo  
intrincado, no lo ferá para el Joven, que tu-  
viefé à mano las notas del P. Petifco. Estas eru-  
di-

ditas , y lucidas cifras privilegian à los Jove-  
nes de las incomodidades , y trabajos , à que  
los figuientes versos les destinan :

*Qui cupit optatam cursu contingere metam,  
Multa tulit fecitque puer, sudavit, & alfit.*

Este es mi sentir , *salvo meliori*. En este Con-  
vento de N. P. S. Francisco de Palencia à 30.  
de Noviembre de 1759.

*Fr. Alejandro Zurro.*

LICENCIA DEL ORDINARIO.

**N**OS el Lic. D. Manuel Rubin de Zelis, Pro-  
vifor, y Vicario General desta Ciudad,  
y Obifpado de Palencia, por el Illmo. Sr. D. An-  
dres de Buftamante, Obifpo dél, Conde de Per-  
nia, del Confejo de fu Mageftad, &c.

Por la prefente, y por lo que à nos toca  
damos licencia para que fe pueda imprimir, è  
imprima un libro, cuio titulo es: *Notas en len-  
gua castellana fobre Virgilio*: atento à que de nuef-  
tra orden, y mandato fe ha vifto, y reconocido,  
y parece no contiene cofa que fe oponga à nuef-  
tra Santa Fé, y buenas costumbres. Dada en  
Palencia à dos de Diciembre de mil feteientos  
cincuenta y nueve años.

Lic. RUBIN.

Por fu mandado  
*Manuel de las Barcenaz.*

**D**ON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei nuestro Señor, su Escribano de Camara mas Antiguo, y de Gobierno del Consejo.

Certifico que habiendose visto por los Señores dél el libro intitulado, *P. Virgilii Maronis Georgicon*, con sus notas en Lengua Castellana, que con licencia de dichos Señores concedida al P. Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en el Colegio de Villagarcia de Campos ha sido impreso, tasaron à seis maravedis cada pliego, y dicho libro parece tiene ocho sin principios ni tablas, que à este respecto importa cuarenta y ocho maravedis, y à dicho precio, y no mas mandaron se venda, y que esta certificacion se ponga al principio de cada libro, para que se sepa el à que se ha de vender. Y para que conste lo firmé en Madrid à diez de Septiembre de mil setecientos, y sesenta.

*D. Joseph Antonio de Yarza.*

FEE DE ERRATAS.

Pag. 88. lin. 24. incurfusque, *lege* incurfusque.  
Pag. 121. lin. 7. vocatico, *lege* vocativo.

Este libro intitulado, *P. Virgilii Georgicon*, con sus notas en lengua castellana corresponde uno, y otro aquel con el que sirve de original, y estas con su original, si se advierten las erratas desta fee. Y así lo certifico en esta Villa de Madrid à 28. de Agosto de 1760.

Dr. D. Manuel Gonzalez Ollero.

Correct. Gen. por S. M.

D. Joseph Antonio de Y. M.



# EL REY.

**P**OR quanto por parte del Padre Joseph Petisco de la Compañia de Jesus en su Colegio de la Villa de Villagarcia de Campos se representó al mi Consejo tenia compuesto, y deseaba imprimir un libro cuyo titulo es, *Notas en lengua castellana sobre Virgilio.* Y para poderlo hacer sin incurrir en pena alguna suplicó al mi Consejo se sirviese de concederle licencia, y privilegio por tiempo de diez años para su impresion, remitiendole primero à la censura de la persona que fuera de su agrado, y en su vista concederle dicha licencia, y privilegio; y visto por los del mi Consejo se acordó espedir esta mi Cedula, por la cual concedo licencia, y facultad al espresado P. Joseph Petisco para que sin

in-

incurrir en pena alguna por tiempo de diez años primeros siguientes, que han de correr y contarse desde el dia de la fecha della , el susodicho , ù la persona que su poder tubiere , y no otra alguna pueda imprimir , y vender el libro cuyo titulo es *Notas en lengua castellana sobre Virgilio*, con que se haga en papel fino , y buena estampa, y por el Original , que en el mi Consejo se vió , que ha rubricado , y firmado al fin de Don Joseph Antonio de Yarza , mi Secretario , Escribano de Camara mas antiguo , y de gobierno dél , con que antes que se venda se traiga ante ellos , juntamente con dicho original , para que se vea si la impresion está conforme à él , trayendo asimismo fee en publica forma , como por Corrector por mi nombrado se vió , y corrigió dicha impresion por el original , para que se tase el precio à que se ha de vender. Y mando al Impresor, que imprimiere el referido libro , no imprima el principio , y primer pliego , ni entregue mas que uno solo con los originales al dicho P. Joseph Petisco à cuya costa se imprime , para efecto de dicha correccion , hasta que primero esté corregido , y tasado el citado libro por los del mi Consejo ; y estando así , y no de otra manera , pueda imprimir el principio , y primer pliego , en el cual seguidamente se ponga esta licencia , y

la aprobacion tasa , y erratas pena de caer , è  
incurrir en las contenidas en las Pragmaticas,  
y Leies destos mis Reinos , que sobre ello tra-  
tan, y disponen. Y mando , que ninguna per-  
sona sin licencia del espresado P. Joseph Petisco  
pueda imprimir ni vender el citado libro , pe-  
na que el que lo imprimiere , haia perdido , y  
pierda todos , y cualesquier libros , moldes , y  
pertrechos que dicho libro tubiere , y mas in-  
curra en la de cincuenta mil maravedis , y sea  
la tercera parte dellos para el Juez que lo sen-  
tenciare , y la otra para el denunciador. Y cum-  
plidos los dichos diez años , el referido P. Jo-  
seph Petisco , ni otra persona en su nombre ,  
quiere no use desta mi Cedula , ni proliga en  
la impresion del citado libro sin tener para ello  
nueva licencia mia , so las penas en que in-  
curren los Concejos , y Personas que lo hacen  
sin tenerla. Y mando à los del mi Consejo,  
Presidentes , y Oidores de las mis Audiencias,  
Alcaldes , Alguaciles de la mi Casa , Corte , y  
Chancillerias , y à todos los Corregidores,  
Asistente , Gobernadores , Alcaldes Maiores , y  
Ordinarios , y otros Jueces Justicias de todas  
las Ciudades , Villas , y Lugares destos mis  
Reinos , y Señorios , y à cada uno , y cual-  
quiera dellos en su distrito , y jurisdiccion vean,  
guar-

guarden, cumplan , y egecuten esta mi Cedula,  
y todo lo en ella contenido ; y contra su te-  
nor , y forma no baian, ni pasen , ni consientan  
ir , ni pasar en manera alguna pena de la mi mer-  
ced, y de cincuenta mil mrs. para la mi Camara.  
Dada en Buen-Retiro à 11. de Marzo de 1760.

**YO EL REY.**

Por mandado del Rei nuestro Sr.  
*D. Agustin de Montiano , y Luyando.*

## P. VIRGILII MARONIS

## GEORGICON

AD C. CILNIUM MÆCENATEM.

LIBER PRIMUS.

*ARGUMENTO.*

Empieza el exordio por la proposición, y división de toda la obra en cuatro partes; y después invoca à los Dioses, y al Cesar: en este libro trata principalmente de seis cosas. I. Del modo de arar las tierras, y cultivarlas, según diversos climas. II. Del origen de la Agricultura. III. De los instrumentos de la Labranza. IV. de las Estaciones del Año, propias para cada una de las labores. V. De las señales, que pronostican mudanza del temporal. VI. Concluye con una digresión oportuna sobre los prodigios, que

A

pre-

precedieron, y siguieron à la muerte de Julio Cesar. El epilogo es una suplica a los Dioses por la conservacion de Octaviano Augusto, y del Pueblo Romano.

**Q**uid faciat letas segetes : quo sidere terram  
 Vertere, Mæcenas, ulmisque adjungere vites  
 Conveniat: quæ cura bouum, quis cultus habendo  
 Sit pecori; apibus quanta experientia parcis,  
 Hinc canere incipiam. Vos, ô clarissima mundi  
 Lumina, labentem cælo quæ ducitis annum:  
 Liber, & alma Ceres, vestro si munere tellus  
 Chaoniam pingui glandem mutavit arista,  
 Poculaque inventis Achelœia miscuit uvis,  
 Et vos, agrestum præsentia numina Fauni,  
 Ferte simul hæcunque pedem, Dryadesque puellæ:  
 Munera vestra cano. Tuque ô, cui prima frementem  
 Fudit equum magno tellus percussa tridenti,  
 Neptune: & cultor nemorum, cui pingua Cere  
 Tercentum nivei tondent dumeta iuuenti:  
 Ipse, nemus linquens patrium, saltusque Lycæi  
 Pan ovium custos, tua si tibi Mænala curæ,  
 Adsis, ô Tegeæe, favens: oleæque Minerva  
 Inventrix, unciq; puer monstrator aratri,  
 Et teneram ab radice ferens, Syvane, cupressum:  
 Et quæ, Deæque omnes, studium quibus arva tueri,  
 Quinque novas alitis nonnullo semine fruges:

Qui-

Quique satis largum cœlo demittitis imbrem.  
 Tuque adeo, quem mox quæ sint habitura Deorum  
 Concilia, incertum est: urbefne invifere, Cefar,  
 Terrarumque velis curam, & te maximus orbis  
 Auctorem frugum, tempeftatumque potentem  
 Accipiat, cingens maternâ tempora myrto.  
 An Deus immenfi venias maris, ac tua nautæ  
 Numina fola colant: tibi ferviat ultima Thule:  
 Teque fibi generum Thetys emat omnibus undis:  
 Anne novum tardis fidus te menfibus addas,  
 Qua locus Erigonen inter, Chelasque fequentes  
 Panditur: ipfe tibi jam brachia contrahit ardens  
 Scorpius, & cœli juftâ plus parte relinquit.  
 Quidquid eris (nam te nec fperent Tartara regem,  
 Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido,  
 Quamvis Elyfios miretur Græcia campos,  
 Nec repetita fequi curet Proferpina matrem)  
 Da facilem curfum, atque audacibus annue cœptis,  
 Ignarosque viæ mecum miferatus agreftes  
 Ingredere, & votis jam nunc affuefce vocari.

## NOTAS.

Georgicon. Genit. plur. Grieg. Γεωργικῶν adget.  
 que fale de ὁ γεωργός, el Labrador: y efte  
 de ἡ γῆ, ὁ γῆ la tierra, y τὸ ἔργον, la obra.  
 Letas. Copiofas, fertiles, abundantes.

*Quo sidere.* En que tiempo, debajo de qual signo.

*Vertere.* Arar. Esto trata en el primer Libro.

*Ulmisque.* En el segundo Libro trata principalmente de las Viñas; aunque nada omite de lo que puede conducir al cultivo de otras plantas.

*Qui cultus.* Suple *necessarius*, vel *aptus*.

*Habendo pecori.* Para criar, y mantener el ganado; es la materia del tercer Libro. Note-se, que no se elide la *i* en *pecori*. Vide Eclog. 3. v. 6.

*Apibus.* Cuanta industria, y habilidad tienen las abejas codiciosas, economicas. En esto emplea todo el Lib. IV.

*Vos ò clarissima.* Invoca primero al Sol, y à la Luna, que gobiernan el año; porque los meses se cuentan atendiendo al curso de la Luna, y los años al del Sol. Otros pretenden, que llama el Poëta *mundi lumina* à Baco, y à Ceres; porque Ceres preside à las Mieses, y Baco à la Vendimia, que son los principales ornamentos del mundo en las dos Estaciones mas alegres del año Primavera, y Otoño.

*Chaoniam glandem.* Ceres inventó el uso del tri-



go, y le sustituyó al de la bellota, de que abunda mucho Caonia, Provincia de Epiro, hoy Albania.

*Pocula Acheloia.* Las aguas del rio Akeloo, famosísimo en Grecia. Los Griegos mezclaban el vino con agua.

*Dryades.* Ninfas de los montes.

*Fudit equum.* Disputando Neptuno, y Palas, sobre quien de los dos pondria nombre à la Ciudad de Atenas, resolvieron los Dioses, que se le pusiese, quien produgesse lo mas util para los hombres. Con este convenio Neptuno produjo un caballo, hiriendo la tierra con su tridente; y Palas un Olivo, hiriendola con su lanza. Fue preferido el Olivo, como simbolo de la paz, al caballo, geroglifico de la guerra.

*Et cultor nemorum.* Aristéo, de quien habla largamente al fin del Lib. IV.

*Cea.* Isla del mar Egeo, hoy Archipiélago.

*Tegeee.* Que eres adorado en Tegea, Ciudad de Arcadia, donde tambien están los montes Licéo, y Ménalo.

*Puer.* Triptólemo, inventor del Arado.

*Auctorem frugum.* Dador de los frutos. Así li-songea Virgilio à Octaviano.

*Materná.* Porque el mirto es consagrado à Ve-

nus , de quien se preciaban los Cesares ser deficientes por Enéas.

*Tbule.* Segun muchos Islandia , que era la Isla mas septentrional conocida por los Romanos.

*Tardis mensibus.* A los meses del Estio , que son pesados por los calores , y por durar mas el dia , que la noche.

*Erigonen.* Entre el signo *Virgo* , y los brazos del *Escorpion* , que es el sitio , que corresponde al signo *Libra* , ò al mes de Septiembre , en que nació Augusto.

*Matrem.* Ceres , que perdió , buscó , y halló à su hija Proserpina en el Infierno ; de donde ella no quiso salir , por haberla hecho Reina Pluton su Marido.

**V**ere novo, gelidus canis cum montibus humor  
 Liquitur, & Zephyro putris se gleba resolvit,  
 Depressa incipiat jam tum mihi taurus aratro  
 Ingemere, & sulco attritus splendescere vomer.  
 Illa seges demum votis respondet avari  
 Agricolaë, bis quæ solem, bis frigora sensit:  
 Illius immensæ ruperunt horrea messes.  
 Ac prius, ignotum ferro quàm scindimus æquor,  
 Ven-

Ventos , & vārium cœli prædiscere morem  
 Cura sit ; ac patrios cultusque habitusque locorum :  
 Et quid quæque ferat regio , & quid quæque recuset.  
 Hic segetes , illuc veniunt felicius uvæ.  
 Arborei fœtus alibi , atque injussa virescunt  
 Gramina. Nonne vides , croceos ut Tmolus odores,  
 India mittit ebur , molles sua thura Sabæi?  
 At Chalybes nudi ferrum , virosaque Pontus  
 Castorea , Eliadum palmas Epiros equarum?  
 Continuo has leges , æternaque fœdera certis  
 Imposuit natura locis : quo tempore primum  
 Deucalion vacuum lapides jactavit in orbem :  
 Unde homines nati , durum genus. Ergo age , terræ  
 Pingue solum primis extemplò à mensibus anni  
 Fortes invertant tauri , glebasque jacentes  
 Pulverulenta coquat maturis Solibus æstas.  
 At si non fuerit tellus fœcunda , sub ipsum  
 Arcturum tenui sat erit suspendere sulco :  
 Illic , officiant læsis ne frugibus herbæ ;  
 Hic sterilem exiguis ne deserat humor arenam.  
 Alternis idem tonsas cessare novales,  
 Et segnem patiēre sicut durefcere campum.  
 Aut ibi flava serēs mutato sidere farrā,  
 Unde prius lætum siliqua quassante legumen,  
 Aut tenues fœtus vicinæ , tristisque lupini  
 Sustuleris fragiles calamos , sylvamque snantem.  
 Urit enim lini campum seges , urit avenæ :

Urunt Lethæo perfusa papavera somno.  
 Sed tamen alternis facilis labor: arida tantum  
 Ne saturare fimo pingui pudeat sola; neve  
 Effætos cinerem immundum jactare per agros.  
 Sic quoque mutatis requiescunt fœtibus arva.  
 Nec nulla intereà est inaratæ gratia terræ.  
 Sæpe etiam steriles incendere profuit agros,  
 Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis:  
 Sive inde occultas vires, & pabula terræ  
 Pingua concipiunt: sive illis omne per ignem  
 Excoquitur vitium, atque exsudat inutilis humor:  
 Seu plures calor ille vias, & cæca relaxat  
 Spiramenta, novas veniat quæ succus in herbas:  
 Seu durat magis, & venas astringit hiantes:  
 Ne tenues pluvie, rapidive potentia solis  
 Acrior, aut Boreæ penetrabile frigus adurat.  
 Multum aded, rostris glebas qui frangit inertes,  
 Vimineasque trahit crates, juvat arva: neque illum  
 Flava Ceres alto nequicquam spectat Olympo:  
 Et, qui profcisso quæ suscitât æquore terga,  
 Rursus in obliquum verso perrumpit aratro,  
 Exercetque frequens tellurem atque imperat arvis.

## NOTAS.

*Gelidus humor.* La nieve.

*Putris.* La tierra blanda, jugosa.

*Illa seges.* El barbecho, que arado en la pri-  
 ma-

mavera, descansa todo el Verano, y se siembra por el Otoño, a fin de que dé el fruto al Verano siguiente. En este sentido dice, que *bis solem, bis frigora sentit*: que pasa por dos Hibiernos, y dos Veranos.

*Ignotum æquor.* El campo no conocido.

*Tmolus.* Monte fertilísimo de Lidia.

*Ebur.* El marfil, que se hace del comillo, y trompa del Elefante.

*Sabæi.* Pueblos de la Arabia feliz.

*Chalybes.* Pueblos de España, segun Justino, junto à un río del mismo nombre, cuyas aguas eran las unicas, para dár buen temple al acero.

*Castorea virosa.* El Almizcle del Castor, que es sumamente activo, y aun venenoso.

*Epirus.* En Epiro se criaban generosos caballos, mui estimados en los juegos Olimpicos de Elidia; porque à todos solian vencer en la carrera, y llevar la palma.

*Deucalion.* Vide not. in Eclog. 6. v. 41.

*Sub ipsum Arcturum.* Mediado Septiembre, en que nace este signo.

*Legumen.* Habas, alubias, y otras legumbres, que tienen bainilla.

*Et quid.* Ordenese así. *Et qui pertumpit aratrum rursus verso in obliquum terga, quæ suscitatur*

Deshace, buelto el arado, los terrones, que lebanta, &c. Esto se llama en latin *occare*.

---

**H**Umida solstitia, atque hyemes orate serenas  
 Agricolaë; hyberno lætissima pulvere farra,  
 Lætus ager: nullo tantum se Mysia cultu  
 Jactat: & ipsa suas mirantur Gargara messes.  
 Quid dicam, jacto qui semine cominus arva  
 Insequitur, cumulosque ruit malè pinguis arenæ?  
 Deinde satis fluvium inducit, rivosque sequentes?  
 Et, cum exustus ager morientibus æstuat herbis,  
 Ecce supercilio cliuosi tramitis undam  
 Elicit: illa cadens raucum per leuia murmur  
 Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.  
 Quid, qui ne gravidis procumbat culmus aristis,  
 Luxuriam segetum tenera depascit in herba,  
 Cum primùm sulcos æquant sata? quique paludis  
 Collectum humorem bibula deducit arena?  
 Præsertim incertis si mensibus amnis abundans  
 Exit, & obducto latè tenet omnia limo:  
 Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ.  
 Nec tamen (hæc cum sint hominumque, boumq; labores  
 Versando terram experti) nihil improbus anser,  
 Strymonicæque grues, & amaris intyba fibris  
 Officiunt, aut umbra nocet: pater ipse colendi

Haud

Haud facilem esse viam voluit, primusque per artem  
 Movit agros, curis acuens mortalia corda,  
 Nec torpere gravi passus sua regna veterno.  
 Ante Jovem nulli subigebant arva coloni:  
 Nec signare quidem, aut partiri limite campum  
 Fas erat, in medium quærebant, ipsaque tellus  
 Omnia liberius, nullo poscente, ferebat.  
 Ille malum virus serpentibus addidit atris,  
 Prædarique lupos jussit, pontumque moveri,  
 Mellaque decussit foliis, ignemque removit,  
 Et passim rivis currentia vina repressit:  
 Ut varias usus meditando extunderet artes  
 Paulatim, & sulcis frumenti quæreret herbam,  
 Et silicis venis abstrusum excuderet ignem.  
 Tunc a'nos primum fluvii sensere cavatas:  
 Navita tum sterilis numeros, & nomina fecit,  
 Pleïadas, Hyadas, claramque Lycaonis Arcton.  
 Tum laqueis captare feras, & fallere visco  
 Inventum; & magnos canibus circumdare saltus.  
 Atque alius latum funda jam verberat annem,  
 Alta petens, pelagoque alius trahit humida lixa.  
 Tum ferri rigor, atque argutæ lamina ferræ:  
 Nam primi cuneis scindebant fissile lignum:  
 Tum variæ venere artes. LABOR omnia vincit  
 Improbus, & duris urgens in rebus cgestas.  
 Prima Ceres ferro mortales vertere terram  
 Instituit: cum jam glandes, atque arbuta sacra

*Deficerent sylvæ, & victum Dodona negaret.*  
*Mox & frumentis labor additus: ut mala culmos*  
*Fisset rubigo, segnisque horreret in arvis*  
*Carduus: intereunt segetes, subit aspera sylva,*  
*Lappæque, tribulique, interque nitentia culta*  
*Infelix lolium, & steriles dominantur avenæ.*  
*Quod nisi & assiduis terram insectabere rastris,*  
*Et sonitu terrebis aves, & ruris opaci*  
*Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem:*  
*Heu! magnum alterius frustra spectabis accervum:*  
*Concussa que famem in sylvis solabere quercu.*

## NOTAS.

- Solstitia.* Los Veranos. Vide not. in Eclog. 7.  
 pag. 77.
- Hyberno pulvere.* En el Ibierno seco.
- Mysia.* Provincia fertil del Asia menor, donde el Ibierno es templado por los dias serenos, y el Verano fresco por las llubias.
- Gargara.* Parte del monte Ida.
- Quid dicam?* Trata del modo de cubrir la semente.
- Cominus.* Al punto, sin perder tiempo.
- Deinde satis.* Como se deben regar las tierras sembradas, si son muy secas, y duras.
- Strymonicæ.* Llama asi à las grullas; porque fueren concurrir en gran numero à las orillas de



de *Strymon*, rio de Macedonia en los confines de Tracia.

*Pater ipse colendi.* Aqui empieza la II. parte de este libro, que es del origen de la Agricultura.

*Pleiadas.* Siete estrellas en el cuello del signo *Tauro*, nombradas así de *Πλέω*, que significa navegar; porque su nacimiento indica el tiempo menos peligroso para la navegacion, en latin se dicen *Vergiliae à vere.*

*Hyadas.* Otras siete estrellas en la frente de dicho signo. Toman su nombre de *ΰω*, *llover*; porque suelen causar lluvias.

*Lycaonis Arcton.* Calisto hija de Licaon, Rei de Arcadia fue convertida por Juno en Osa, que eso significa *ἄρκτος ἄρκτος* en Griego; mas Jupiter compadecido la trasladó al Cielo, y la mudó en un Astro del mismo nombre.

*Fundá.* Una especie de red, llamada esparaban.

*Improbis.* Pertinaz, obstinado, infaciable.

*Dodona.* Bosque en Epiro de famosas encinas.

*Mala rubigo effret culmos.* La niebla consumiese la substancia de los granos.

**D**icendum est quæ sint duris agrestibus arma,  
Quæ sine nec potuere feri, nec surgere messes.

Vomis, & inflexi primùm grave robur aratri,  
 Tardaque Eleusinae matris volventia plaustra,  
 Tribulaque, trabeæque, & iniquo pondere rastro:  
 Virgea præterea Celei, vilisque supellex,  
 Arbuteæ crates, & mystica vannus læcchi,  
 Omnia quæ multò ante memor provisa repones:  
 Si te digna manet divini gloria ruris.  
 Continùò in sylvis magnâ vi flexa domatur  
 In burim, & curvi formam accipit ulmus aratri.  
 Huic à stirpe pedes temo protentus in octo,  
 Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.  
 Cæditur & tilia ante, jugo levis, altaque fagus,  
 Stivaque, quæ currus à tergo torqueat imos,  
 Et suspensa focus explorat robora fumus:  
 Possum multa tibi veterum præcepta referre,  
 Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.  
 Area cum primis ingenti æquanda cylindro,  
 Et vertenda manu, & creta solidanda tenaci:  
 Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat.  
 Tum variæ illudunt pestes: sæpe exiguus mus  
 Sub terris posuitque domus, atque horrea fecit:  
 Aut oculis captæ fodere cubilia talpæ;  
 Inventusque cavis bufo, & quæ plurima terræ  
 Monstra ferunt: populatque ingentem farris acervum  
 Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.  
 Contemplator item, cùm se nux plurima sylvis  
 Induet in florem, & ramos curvabit olentes:

*Si superant foetus , pariter frumenta sequentur ,  
 Magnaque cum magno veniet tritura calore.  
 At si luxuriâ foliorum exuberat umbra ,  
 Nequicquam pingues paleâ teret area culmos.  
 Semina vidi equidem multos medicare sereutes:  
 Et nitro prius , & nigra perfundere amurca ,  
 Grandior ut foetus siliquis fallacibus esset.  
 Et quamvis igni exiguo properata maderent ,  
 Vidi lecta diu , & multò spectata labore  
 Degenerare tamen , ni vis humana quotannis  
 Maxima quæque manu legeret. Sic omnia fatis  
 In pejus ruere , ac retro sublapsa referri.  
 Non aliter , quàm qui aduerso vix flumine lembum  
 Remigiis subigit : si brachia fortè remisit ,  
 Atque illum in præceps pronò rapit alveus amne.*

## NOTAS.

- Arma.* Los instrumentos , ò aperos de labranza ; que es la tercera parte deste Libro.  
*Eleusinae matris.* De Ceres Diosa de los Labradores , mui venerada en Eleusia , donde reinò Celeo padre de Triptólemo.  
*Virgea supellex.* Utensilios diversos , hechos de mimbre.  
*Mystica vannus.* El cribo , ò zaranda misteriosa , porque en ella solian los labradores ofrecer sus primicias a Baco.

*Currus imos.* Las ruedas, de que usan algunas naciones en el arado.

*Nux plurima.* Las almendras. Vide not. in Eclog. 2. pag. 21.

*Vis humana.* La industria de los labradores.

*Maxima quæque.* El trigo mas granado para la siembra.

*Atque.* Significa lo mismo que *statim*, sin recurso.

**P***Ræterea tam sunt Arcturi sidera nobis,  
 Hædorumque dies servandi, & lucidus Anguis:  
 Quàm quibus in patriam ventosa per æquora vectis  
 Pontus, & ostriferi fauces tentantur Abydi.  
 Libra die, somnique pares ubi fecerit horas,  
 Et medium luci, atque umbris jam dividet orbem:  
 Exercete viri tauros, serite hordea campis,  
 Usque sub extremum brumæ intractabilis imbrem.  
 Nec non & lini segetem, & Cereale papaver  
 Tempus humo tegere, & jam dudū incumbere aratris,  
 Dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.  
 Vere fabis satio: tunc te quoque, medica, putres  
 Accipiunt sulci: & milio venit annua cura,  
 Candidus auratis aperit cùm cornibus annum  
 Taurus, & adverso cedens Canis occidit astro.  
 At si triticeam in messem, robustaque farra*

*Exer-*

Exercebis humum, solisque instabis aristis:  
 Ante tibi Eoæ Atlantides abscondantur,  
 Gnossiæque ardentis decedat stella Coronæ,  
 Debita quàm sulcis committas semina, quàmque  
 Invitæ properes anni spem credere terræ.  
 Multi ante occasum Majæ cæpere: sed illos  
 Expectata seges vanis elusit avenis.  
 Si verò viciamque seres, vilemque faselum,  
 Nec Pelusiæ curam aspernabere lentis:  
 Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes.  
 Incipe, & ad medias sementem extende pruinas.  
 Idcirco certis dimensum partibus orbem  
 Per duodena regit mundi Sol aureus astra.  
 Quinque tenent cælum Zonæ: quarum una corusco  
 Semper sole rubens, & torrida semper ab igni:  
 Quam circum extremæ dextrâ, lævâque trabuntur  
 Cæruleâ glacie concretæ, atque imbribus atris.  
 Has inter mediamque, duæ mortalibus ægris  
 Munere concessæ Divûm; & via secta per ambas,  
 Obliquus quâ se signorum verteret ordo.  
 Mundus ut ad Scythiam, Riphæasque arduus arces  
 Consurgit: premitur Libyæ devexus in Austros.  
 Hic vertex nobis semper sublimis: at illum  
 Sub pedibus Styx atra videt, manesque profundi:  
 Maximus hîc flexu sinuoso elabitur Anguis  
 Circum, perque duas in morem fluminis Arctos,  
 Arctos Oceani metuentes æquore tingi.

*Illic (ut perhibent) aut intempesta filet nox  
Semper, & obtenta densantur nocte tenebræ:  
Aut redit à nobis Aurora, diemque reducit.  
Nosque ubi primus equis Oriens afflavit anhelis,  
Illic sera rubens accendit lumina Vesper.*

## NOTAS.

*Præterea.* La IV. parte deste Libro, sobre el tiempo propio para las labores.

*Hædorum* Dos estrellas en el hombro de Eri-ctonio, ò del Cochero celeste.

*Lucidus anguis.* El Dragon, astro del Norte.

*Abydi.* El Elesponto, hoy estrecho de Galipoli, pasa entre dos ciudades, una en Europa llamada *Sestos*, y otra en Asia, que es esta Abidos; cuías ruinas hoy se dicen las *Dardanelas*.

*Libra ... usque sub extremum brumæ.* Quiere decir: desde el Equinoccio del Otoño hasta el *Solsticio* de Invierno.

*Cereale.* Consagrada à Ceres.

*Taurus.* El signo *Tauro*, donde entra el Sol à 22. de Abril.

*Canis.* La constelacion del Can celeste.

*Cedens averso astro.* Haciendo lugar al astro de la *Nave Argos*, que la sigue inmediatamente.

*Eoæ Atlantides.* Las Pleiades, segun fingen los Poë-

Poëtas, hijas de Atlante, que nacen con el Sol por la parte oriental de nuestro Orizonte.  
*Gnosia stella.* La corona de Ariadne, hija del Dios Minos, Rei de Creta, trasladada al Cielo por Baco.

*Majæ.* Una de las Pleiades.

*Pelusiæ.* De que hai grande abundancia en Pelusio, ciudad de Egipto.

*Duodena... astra.* Los doce signos del Zodiaco, que se comprenden en estos versos:

*Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper, Amphora, Pif-*  
*(ces.*

*Dextrâ, levâque.* Acia el polo Arctico, y Antartico, ò Septentrional, y Meridional.

*Via seëta per ambas.* La Ecliptica.

*Mundus ut.* Los antiguos creian, que la tierra estaba mas elevada ácia el Norte; pero los Astrónomos modernos demuestran, que lo está bajo del *Equador*, ò la línea.

*Scythiam.* Provincia septentrional.

*Libyæ devexus in Austros.* Que la tierra es menos alta ácia el Africa, ò el medio dia.

*Hic vertex.* El Polo Arctico. *At illum.* El Antartico.

*Anguis.* El Dragon, que guardaba el Jardin de

las Hesperides fue colocado por Juno entre los Astros del Cielo.

*Arctos.* La Ursa maior, y menor; que siempre se ven sobre el Orizonte.

*Metuentes tingi.* Lo mismo que *nunquam tingendas*, que nunca se ponen.

*Illic, ut perhibent.* Los Españoles, descubriendo el nuevo mundo, han resuelto todas las dudas de los antiguos sobre los Antipodas, ó habitantes del otro hemisferio de la tierra.

---

**H***Inc tempestatem dubio prædiscere cælo  
Possumus, hinc messisq; diem, tempusq; serendi,  
Et quando infidum remis impellere marmor  
Conveniat, quando armatas deducere classes,  
Aut tempestim sylvis evertere pinum.  
Nec frustra signorum obitus speculamur, & ortus,  
Temporibusque parem diversis quatuor annum.  
Frigidus agricolam si quando continet imber,  
Multa forent, quæ mox cælo properanda sereno,  
Maturare datur: durum procudit arator  
Vomeris obtusi dentem: cavat arbore lintres:  
Aut pecori signum, aut numeros impressit acervis.  
Exacuant alii vallos, furcasque bicornes,  
Atque Amerina parant lentæ retinacula viti.*

Nunc



Nunc facilis rubea texatur fiscina virga:  
 Nunc torrete igni fruges: nunc frangite saxo.  
 Quippe etiam festis quædam exercere diebus  
 Fas, & jura sinunt: rivos deducere nulla  
 Religio vetuit: segeti prætendere sepem,  
 Insidias avibus moliri, incendere vepres,  
 Balantumque gregem fluvio mersare salubri.  
 Sæpè oleo tardi costas agivator aselli,  
 Vilibus aut onerat pomis, lapidemque revertens  
 Incusum, aut atræ massam picis urbe reportat:  
 Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna  
 Felices operum. Quintam fuge: pallidus Orcus,  
 Eumenidesque satæ: tum partu Terra nefando  
 Cœumque, Japetumque creat, sævumque Typhœa,  
 Et conjuratos cœlum rescindere fratres.  
 Ter sunt conati imponere Pelio Ossam,  
 Scilicet atque Ossæ frondosum involvere Olympum:  
 Ter pater extructos disjecit fulmine montes.  
 Septima, post decimam, felix & ponere vites,  
 Et prensos domitare boves, & licia tela  
 Addere: nona fugæ melior, contraria furtis.  
 Multa aded gelida melius se nocte dedere,  
 Aut cum Sole novo terras irrorat Eous.  
 Noctè leves melius stipulæ, noctè arida prata  
 Tondentur: noctis lentus non deficit humor.  
 Et quidam seros hyberni ad luminis ignes  
 Pervigilat, ferroque faces inspicat acuto.

*Interea longum cantu solata laborem*  
*Arguto conjux percurrit pectine telas:*  
*Aut dulcis musti Vulcano decoquit humorem,*  
*Et foliis undam tepidi despumat abeni.*  
*At rubicunda Ceres medio succiditur æstu,*  
*Et medio tostas æstu serit area fruges.*  
*Nudus ara, sere nudus: hyems ignava colono.*  
*Frigoribus parto agricolæ plerumque fruuntur,*  
*Mutuaque inter se læti convivia curant.*  
*Invitat Genialis hyems, curasque resolvit:*  
*Ceu pressæ cum jam portum tetigère carinæ,*  
*Puppibus & læti nautæ imposuère coronas.*  
*Sed tamen & quernas glandes tunc stringere tempus,*  
*Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta.*  
*Tunc gruibus pedicas, & retia ponere cervis,*  
*Auritosque sequi lepores: tum figere damas,*  
*Stupea torquentem Balearis verbera fundæ,*  
*Cum nix alta jacet, glaciem cum flumina trudent.*

## NOTAS.

*Infidum marmor.* El mar instable.  
*Tempestivam.* En sazón, al tiempo conveniente.  
*Temporibus quatuor.* Primavera, Estio, Otoño,  
 Ibierno.  
*Amerina.* De Ameria, Ciudad de Italia, don-  
 de hai abundancia de fauces, y mimbres.  
*Pallidus Orcus.* Pluton, Dios del Infierno.

*Ter sunt.* Este verso se mide, como muchos Griegos, sin elidir las vocales.

*Pelio Ossam, &c.* Montes de Tesalia.

*Septima, post decimam, felix.* No quiere decir, el dia 17., como algunos interpretan; sino el dia septimo de la Luna no es aciago, es feliz, aunque no tanto como el decimo. Es doctrina de Hesiodo, à quien imita Virgilio en las Georgicas.

*Nona fugæ melior.* La noche del dia 9. es favorable para los caminantes, y funesta para los ladrones, por la claridad de la Luna.

*Eous.* El Lucero de la mañana.

*Dulcis musti.* Arrope. *Vulcano.* Al fuego.

*Rubicunda Ceres.* Las mieses.

*Genialis.* Consagrada al Genio, Dios del deleite.

*Balearis.* Los naturales de las Islas *Baleares*, hoy Mallorca, y Menorca, eran diestrisimos en jugar la honda.

**Q**uid tempestates autumnii, & sidera dicam?  
 Atque ubi jam breviorq; dies, & mollior æstas,  
 Quæ vigilanda viris? Vel cum ruit imbriferum  
 Spicea jam cæpis cum messis inhorruit, & cum (ver,  
 Frumenta in viridi stipula lætentia turgent?

Sæpe ego, cùm flavis messorem induceret arvis  
 Agricola, & fragili jam stringeret hordea culmo,  
 Omnia ventorum concurrere prælia vidi:  
 Quæ gravidam latè segetem ab radicibus imis  
 Sublimè expulsam eruerent: ita turbine nigro  
 Ferret hyems culnumque levem, stipulasq; volantes.  
 Sæpe etiam immensum cælo venit agmen aquarum,  
 Et fœdam glomerant tempestatem imbris atris  
 Collectæ ex alto nubes: ruit arduus æther,  
 Et pluvia ingenti sata læta, bœumque labores  
 Diluit: implentur fossæ, & cava flumina crescunt  
 Cum sonitu, fervetque fretis spirantibus æquor.  
 Ipse pater, mediâ nimborum in nocte coruscâ  
 Fulmina molitur dextrâ: quò maxima motu  
 Terra tremit; fugere feræ, & mortalia corda  
 Per gentes humilis stravit pavor: ille flagranti  
 Aut Athon, aut Rhodopen, aut alta Ceraunia telo  
 Dejicit: ingeminant Austri, & densissimas imber.  
 Nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.  
 Hoc metuens, cœli menses, & sidera serua,  
 Frigida Saturni sese quò stella receptet,  
 Quos ignis cœli Cyllenius erret in orbes.  
 In primis venerare Deos, atque annua magnæ  
 Sacra refer Cereri, lætis operatus in herbis,  
 Extremæ sub cœlum hyemis, jam vere sereno.  
 Tunc agni pingues, & tunc mollissima vina:  
 Tunc somni dulces, densæque in montibus umbræ.

*Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret,  
 Cui tu lacte favos, & miti dilue Baccho:  
 Terque novas circum felix eat hostia fruges,  
 Omnis quam chorus, & socii comitentur ovantes,  
 Et Cererem clamore vocent in tecta: neque ante  
 Falcem maturis quisquam supponat aristas,  
 Quàm Cereri, tortâ redimitus tempora quercu,  
 Det motus incompósitos, & carmina dicat.*

## NOTAS.

*Quid tempestates.* Empieza à describir el daño, que hacen las tempestades, y despues enseña el modo de conocerlas por varias señales. Es la quinta parte del Libro.

*Achon.* Monte de Macedonia. *Rhodopen.* Monte de Tracia.

*Ceraunia.* Montañas de Epiro, así dichas de *κεραυνός*, el rayo, que suele caer frecuentemente sobre ellas.

*Ignis Cyllenius.* Por qué circulos anda el Planeta Mercurio. Llamase *Cyllenius*, por haber nacido en *Cyllene* monte de Arcadia, segun los Poetas.

*Operatus.* Ofreciendo sacrificios.

**A** Tque hæc ut certis possimus discere signis,  
 Æstusque, pluviasq; & agentes frigora ventos,  
 Ipse pater statuit, quid menstrua Luna moneret,  
 Quo signo caderent Austri: quod sæpe videntes  
 Agricolaë, propiùs stabulis armenta tenerent.  
 Continud ventis surgentibus, aut freta Ponti  
 Incipiunt agitata tumescere: & aridus altis  
 Montibus audiri fragor: aut resonantia longè  
 Litora misceri, & nemorum increbescere murmur.  
 Jam sibi tum curvis malè temperat unda carinis,  
 Cùm medio celeres revolant ex æquore mergi,  
 Clamoremque ferunt ad litora: cùmque marinæ  
 In sicco ludunt fulicæ, notasque paludes  
 Deserit, atque altam supra volat ardea nubem.  
 Sæpe etiam stellas, vento impendente, videbis  
 Præcipites cælo labi, noctisque per umbram  
 Flammarum longos à tergo albescere tractus:  
 Sæpe levem paleam, & frondes volitare caducas,  
 Aut summâ nantes in aquâ colludere plumas.  
 At Boreæ de parte trucis cùm fulminat, & cùm  
 Eurique, Zephyrique tonat domus: omnia plenis  
 Rura natant fossis, atque omnis navita Ponto  
 Humida vela legit: nunquam imprudentibus imber  
 Obsuit: aut illum surgentem vallibus imis  
 Aëriæ fugere grues: aut bucula cælum  
 Suspiciens, patulis captavit naribus auras:  
 Aut arguta lacus circumvolitavit hirundo:

*Et veterem in limo ranae cecinere querelam.*  
*Sæpius & tectis penetralibus extulit ova*  
*Angustum formica terens iter, & bibit ingens*  
*Arcus, & è pastu decedens agmine magno*  
*Corvorum increpuit densis exercitus alis.*  
*Fam varias pelagi volucres, & quæ Asia circum*  
*Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri,*  
*Certatim largos humeris infundere rores,*  
*Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,*  
*Et studio incasum videas gestire lavandi.*  
*Tum cornix plenâ pluviam vocat improba voce,*  
*Et sola in sicca secum spatiatur arena.*  
*Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ*  
*Nesciôere hyemem: testâ cum ardente viderent*  
*Scintillare oleum, & putres concrefcere fungos.*

## NOTAS.

*Stellas.* Las exalaciones, que el vulgo llama estrellas; porque lo parecen.

*Nunquam imprudentibus &c.* Nunca cogió desprevenidos la lluvia à los labradores, que observan estas señales.

*Illum.* La lluvia, la tempestad, que amenaza.

*Et veterem &c.* Repiten su cantinela ordinaria. Alude à la trasformacion de unos Labradores en Ranas, en pena de haber dicho blas-

blasfemias à la Diosa Latona. Ovid. 6.  
Metamorph.

..... Nunc quoque turpes. ....

*Litibus exercent linguas : pulsoque pudore  
Quãvis sint sub aquã, sub aquã maledicere tētant.*  
Veanse tambien las Fabulas de Fedro I, y VI.  
del Lib. I.

*Et quæ.* Los Cisnes en la laguna Asia, formada del rio Caïstro en los confines de Frigia, y Lidia.

**N**Ec minus ex imbri Soles & aperta serena  
Prospicere, & certis poteris cognoscere signis.  
Nam neque tum stellis acies obtusa videtur,  
Nec fratris radiis obnoxia surgere Luna,  
Tenuia nec lancæ per cælum vellera ferri.  
Non tepidum ad Solem pennas in litore pandunt  
Dilectæ Thetydi Alcyones : non ore solutos  
Immundi meminere suos jactare maniplos.  
At nebulæ magis ima petunt, campoque recumbunt.  
Solis & occasum servans de culmine summo  
Nequicquam seros exercet noctua cantus.  
Apparet liquido sublimis in aëre Nifus,  
Et pro purpureo pœnas dat Scylla capillo.  
Quacumque illa levem fugiens secat æthera pennis,  
Ecce inimicus atrox magno stridore per auras  
Insequitur Nifus : qua se fert Nifus ad auras,

*Ille*



*Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.*  
*Tum liquidas corvi presso ter gutture voces,*  
*Aut quater ingeminant : & sæpe cubilibus altis*  
*Nescio qua præter solitum dulcedine læti,*  
*Inter se foliis strepitant : jubat imbribus actis,*  
*Progeniem parvam , dulcesque revîsere nidos.*  
*Haud equidem credo , quia sit divinitus illis*  
*Ingenium, aut RERUM FATO prudentia major.*  
*Verùm ubi tempestas , & cæli mobilis humor*  
*Mutavere vias , & Jupiter humidus Austris*  
*Densat, erant quæ rara modò, & quæ densa, relaxat:*  
*Vertuntur species animorum , & pectora motus*  
*Nunc alios , alios , dum nubila ventus agebat,*  
*Concipiunt : hinc ille avium concentus in agris,*  
*Et lætæ pecudes , & ovantes gutture corvi.*

## NOTAS.

*Radiis obnoxia.* No parece , que debe su resplandor a los raios del Sol , segun la claridad , que de sí misma despide.

*Tenuia vellera lanæ.* Son aquellos vaporcillos , que aparecen en el aire , al modo de hilos delgados , en dias serenos.

*Alcyones.* Dicese , que mientras estas aves hacen sus pollitos no hai tempestad en la mar ; en este sentido son amadas de Tetis , que es Diosa de las aguas.

*Nifus.* El Alcon. *Scylla.* Por otro nombre *Alauda,*

da, Galerita, Cogujada. Vide not. in Ecl. VI.  
pag. 69.

*Jupiter humidus.* La region del Aire.

---

**S**I verò Solem ad rapidum, Lunasque sequentes  
Ordine respicies, nunquam te crastina fallat  
Hora, neque insidiis noctis capiere serenæ.  
Luna revertentes cùm primùm colligit ignes,  
Si nigrum obscuro comprehenderit aëra cornu,  
Maximus agricolis, pelagoque parabitur imber.  
At si virgineum suffuderit ore ruborem,  
Ventus erit: vento semper rubet aurea Phœbe.  
Sin ortu in quarto (namque is certissimus auctor)  
Pura, nec obtusis per cælum cornibus ibit:  
Totus & ille dies, & qui nascentur ab illo,  
Exactum ad mensem pluviâ, ventisque carebunt:  
Votaque servati solvent in litore nautæ  
Glaucæ, & Panopææ, & Inôo Melicertæ.  
Sol quoque & exoriens, & cùm se condet in undas,  
Signa dabit: Solem certissima signa sequentur,  
Et quæ manè refert, & quæ surgentibus astris.  
Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum  
Conditus in nubem, medioque refugerit orbe:  
Suspecti tibi sint imbres: namque urget ab alto  
Arboribusque, satisque Notus, pecorique sinister.

Aut

*Aut ubi sub lucem densâ inter nubila sese  
 Diversi rumpent radii : aut ubi pallida surget  
 Titboni croceum linquens Aurora cubile:  
 Heu ! malè tum mites defendet pampinus ubas:  
 Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.  
 Hoc etiam , emenso cùm jam decedet Olympo,  
 Profuerit meminisse magis : nam sæpe videmus  
 Ipsius in vultu varios errare colores.  
 Cæruleus pluviâ denunciat : igneus Euros:  
 Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni,  
 Omnia tunc pariter vento , nimbisque videbis  
 Fervere : non illa quisquam me nocte per altum  
 Ire , neque à terrâ moneat convellere funem.  
 At si , cùm referetque diem , condetque relatum,  
 Lucidus orbis erit , frustrâ terreberè nimbis,  
 Et claro sylvas cernes Aquilone moveri.  
 Denique , quid vesper serus,vehat, unde serenas  
 Ventus agat nubes , quid cogitet humidus Auster,  
 Sol tibi signa dabit : Solem quis dicere falsum  
 Audeat ? Ille etiam cæcos instare tumultus  
 Sæpe monet, fraudemque , & operta tumescere bella.*

## NOTAS.

*Luna revertentes. La Luna nueva.  
 Glauco , & Panopæ. Deidades marinas. En este  
 verso no se eliden las vocales.*

*Ino Melicertæ.* Melicerta hijo de la Ninfa Ino.  
*Surgentibus astris.* Al dejarse vér las estrellas,  
 quando el Sol se pone

*Fervere.* Virgilio hace siempre breve la penultima deste infinitivo.

*Per altum.* Suple *mare.*

*Cæcos tumultus.* Las conspiraciones secretas.

---

**I**lle etiam extincto miseratus Cæsare Romam,  
 Cum caput obscurâ nitidum ferrugine texit,  
 Impiaque æternam timuerunt sæcula noctem.  
 Tempore quamquã illo tellus quoque, & æquora Ponti  
 Obscæniq; canes, importunæque volucres  
 Signa dabant: quoties Cyclosum effervere in agros  
 Vidimus undantem ruptis fornacibus Ætnam,  
 Flammarumque globos, liquefactaque volvere saxa?  
 Armorum sonitum toto Germania cælo  
 Audiit: insolitis tremuerunt motibus Alpes,  
 Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes  
 Ingens, & simulacra modis pallentia miris  
 Visa sub obscurum noctis: pecudesque locutæ:  
 (Infandum!) sistunt amnes, terræque debiscunt,  
 Et mæstum illacrymat templis ebur, æraque sudant.  
 Proluit infano contorquens vortice sylvas  
 Fluviorum rex Eridanus, camposque per omnes

Cum

Cum stabulis armenta tulit, nec tempore eodem  
 Tristibus, aut extis fibræ apparere minaces,  
 Aut puteis manare cruor cessavit: & altè  
 Per noctem resonare, lupis ululantibus, urbes.  
 Non aliàs cælo ceciderunt plura sereno  
 Fulgura: nec diri toties arsere cometæ.  
 Ergo inter sese paribus concurrere telis  
 Romanas acies iterùm videre Philippi:  
 Nec fuit indignum superis, bis sanguine nostro  
 Emathiam, & latos Æni pinguescere campos.  
 Scilicet, & tempus veniet, cùm finibus illis  
 Agricola, incurvo terram molitus aratro,  
 Exesa inveniet scabra rubigine pila;  
 Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,  
 Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulchris.  
 Dii patrii Indigetes, & Romule, Vestaque mater,  
 Quæ Tuscum Tiberim, & Romana palatia servas,  
 Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclo  
 Ne prohibete: satis jam pridem sanguine nostro  
 Leomedontæ luimus perjuria Trojæ.  
 Jam pridem nobis cæli te regia, Cæsar,  
 Invidet, atque hominum queritur curare triumphos.  
 Quippe ubi fas versum, atque nefas: tot bella per or-  
 Tam multæ scelerum facies: non ullus aratro (bem,  
 Dignus honos, squallent abductis arva colonis,  
 Et curvæ rigidum falces conflantur in enses.  
 Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum:

*Vicinæ ruptis inter se legibus urbes  
 Arma ferunt: sævit toto Mars impius orbe  
 Ut cum carceribus sese effudere quadrigæ,  
 Addunt se in spatia, & frustra retinacula tendens,  
 Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.*

## NOTAS.

*Ille etiam.* Digresion sobre los prodigios, que sucedieron en muerte del Cesar. VI. y ultima parte deste Libro.

*Impia sæcula.* El linage humano. *Sæculum* se usaba entre antiguos Latinos por *genus*. Lucrecio Lib. V. v. 986.

..... *Mortalia sæcla*

*Dulcia linquebant labentis lumina vitæ.*

Item Lib. III. v. 724.

*Desiperent homines, saperent fera sæcla ferarum.  
 Ebur, æraque.* Las estatuas de Marfil, y de bronce.

*Fluviorum.* Anapesto por Dactilo.

*Eridanus.* Por otro nombre *Padus*, el Pô.

*Iterum videre Philippi.* Virgilio con otros muchos afirma, que fue el mismo el sitio de la batalla de Julio Cesar contra Pompeio, y de Augusto contra Bruto, y Casio: es à saber un campo entre Farsalia, y Filipos de Tesalia, provincia confinante de Macedonia.

*Ema-*

*Emathiam.* Tesalia, ò Macedonia.  
*Æmi.* El monte Emo comienza en Tesalia,  
 ò Macedonia, y se estiende hasta la Tracia.  
*Laomedontee perjuria.* Los Romanos descendian  
 de los Trojanos: cuio Rei Laomedonte que-  
 brantó varias veces los juramentos hechos  
 à los Dioses.  
*Euphratres.* Era el termino del Imperio de los  
 Partos, enemigos terribles de los Romanos.



# P. VIRGILII MARONIS

## GEORGICON.

### LIBER SECUNDUS.

#### ARGUMENTO.



Ste Libro contiene siete partes. I.  
 Los varios modos de nacer, y  
 crecer, que tienen los Arboles.  
 II. Las diversas especies de estos,  
 y como se debe cultivar cada una.

III. Qué tierras son mas proprias para unos,

y cuales para otros. Aqui hace una digresion amenissima sobre la Italia. IV. Enseña el modo de conocer la calidad del terreno. V. Las labores de las Viñas, ò Parras. VI. Como se benefician los Olivos, y otros Arboles. VII. Ultimamente conluie ponderando la vida dichosa de los Aldeanos.

**H** *Aëtenus arborum cultus, & sidera cœli:*  
*Nunc te, Bacche, canam, necnon sylvestria te-*  
*Virgulta, & prolem tardè crescentis oliuæ. (cum*  
*Huc pater, ò Lenæe (tuis hîc omnia plena*  
*Muneribus: tibi pampineo gravidus Autumnno*  
*Floret ager: spumat plenis vindemia labris:)*  
*Huc pater, ò Lenæe, veni, nudataque musto*  
*Tinge novo mecum direptis crura cothurnis.*  
*Principio arboribus varia est natura creandis.*  
*Namque aliæ, nullis hominum cogentibus, ipsæ*  
*Sponte sua veniunt, camposque, & flumina latè*  
*Curva tenent: ut molle siler, lentæque genistæ,*  
*Populus, & glauca canentia fronde salicta.*  
*Pars autem posito surgunt de semine: ut altæ*  
*Castaneæ, nemorumque Fovi quæ maxima frondet*  
*Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus.*  
*Pullulat ab radice aliis densissima sylua:*  
*Ut cerasis, ulmisque: etiam Parnossia laurus*  
*Parua sub ingenti matris se subjicit umbrâ.*



Hos natura modos primùm dedit: his genus omne  
 Sylvarum, fruticumque viret, nemorumque sacrorum.  
 Sunt alii, quos ipse viam sibi reperit usus.  
 Hic plantas tenero abscindens de corpore matrum.  
 Deposuit sulcis: hic stirpes obruit arvo,  
 Quadrifidasque fudes, & acuto robore vallos:  
 Sylvarumque altæ pressus propaginis arcus  
 Expectant, & viva sua plantaria terra.  
 Nil radicis egent aliæ: summumque putator  
 Haud dubitat terræ referens mandare cacumen,  
 Quin & caudicibus sectis (mirabile dictu!)  
 Truditur è sicco radix oleagina ligno:  
 Et sæpe alterius ramos impunè videmus  
 Vertere in alterius, mutatamque insita mala  
 Ferre pyrum, & prunis lapidosa rubescere corna.  
 Quare agite, ò proprios generatim discite cultus  
 Agricolæ, fructusque feros mollite colendo:  
 Neu segnes jaceant terræ: juvat Ismara Baccho  
 Conserere, atque olea magnum vestire Taburnum.  
 Tuque ades, inceptumque unà decurre laborem,  
 O decus, ò famæ meritò pars maxima nostræ;  
 Mæcenas, pelagoque volans da vela patenti.  
 Non ego cuncta meis amplecti versibus opto:  
 Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum.  
 Ferrea vox: ades, & primi lege litoris oram.  
 In manibus terræ: non hîc te carmine ficto,  
 Atque per ambages, & longa exorsa tenebo.

## NOTAS.

*Nunc te, Bacche.* Propone en compendio el asunto deste Libro. Por *Bacche* entiende las viñas, y el vino: por *sylvestria virgulta* todo genero de Arboles: por *prolem olivæ*, el Olivo, y su fruto.

*Lenæe.* Uno de los nombres de Baco de *ληνæα*, que significa el lagar. Baco era llamado de los Gentiles *Padre* por excelencia.

*Gravidus autumnus.* En este verso el quinto pie es iambo por dáctilo.

*Labris.* Vasijas, donde se echa el vino, y el mosto.

*Cothurnis.* Deste calzado usaban los Farsantes Tragicos en honor de Baco.

*Densissima sylva.* Muchas ramas, y muy espesas.

*Eruticum.* Plantas, que crecen poco.

*Hic plantas.* Varias industrias para el plantío de Arboles.

*Sylvarum aliæ.* Otros árboles frondosos.

*Ismara Baccho conferere.* Plantar viñas en Ismaro monte de Tracia.

*Taburnum.* Monte de Campania en Italia.

*Longa exorsa.* Exordios prolijos.

**S** Ponte sua quæ se tollunt in luminis auras,  
 Infœcunda quidem, sed læta, & fortia surgunt:  
 Quippe solo natura subest: tamen hæc quoque si quis  
 Inferat, aut scrobibus mandet mutata subactis,  
 Exuerint sylvestrem animum, cultuque frequenti  
 In quascumque voces artes, haud tarda sequentur.  
 Nec non & sterilis quæ stirpibus exit ab imis,  
 Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros:  
 Nunc altæ frondes, & rami matris opacant,  
 Crescentique adimunt fœtus, uruntque ferentem.  
 Jam, quæ seminibus jactis se substulit arbos,  
 Tarda venit, seris factura nepotibus umbram:  
 Pomaque degenerant succos oblita priores.  
 Et turpes avibus prædam fert uva racemos.  
 Scilicet omnibus est labor impendendus, & omnes  
 Cogendæ in sulcum, ac multa mercede domandæ.  
 Sed truncis oleæ melius, propagine vites,  
 Respondent; solido Paphiæ de robore myrtus.  
 Plantis & duræ coryli nascuntur, & ingens  
 Fraxinus, Herculeæque arbos umbrosa coronæ,  
 Chaonique patris glandes: etiam ardua palma  
 Nascitur, & casus abies visura marinos.  
 Inferitur verò ex fœtu nucis arbutus horrida,  
 Et steriles platani malos gessere valentes,  
 Castaneæ fagus, ornusque incanuit albo  
 Flore pyri, glandemque sues fregere sub ulmis.  
 Nec modus inserere, atque oculos imponere simplex:

Nam qua se medio trudent de cortice gemmæ,  
 Et tenues rumpunt tunicas : angustus in ipso  
 Fit nodo sinus : huc aliena ex arbore germen  
 Includunt, udoque docent inolescere libro.  
 Aut rursus enodes trunci refecantur, & altè  
 Finditur in solidum cuneis via : deinde feraces  
 Plantæ immittuntur ; nec longum tempus, & ingens  
 Exiit ad cælum ramis felicibus arbor,  
 Miraturque novas frondes, & non sua poma.

## NOTAS.

*Vacuus si sit digesta per agros.* Si fuese trasplantedo a campo abierto.

*Paphiæ myrtus.* Los mirtos consagrados à Venus, adorada en Pafos, ciudad de Chipre.

*Herculææ arbor* &c. El Alamo, de cujas ojas era la corona de Hércules.

*Chaonii patris.* De Jupiter, à quien estaba consagrada la encina en Caonia, provincia de Epiro.

*Casus visura marinos.* Porque deste arbol se fabrican naves.

*Horrida* La ultima silaba deste pie se junta, y elide con la primera del verso siguiente.

*Castaneæ fagus.* Ordenese asi : *Fagus incanuit flore albo castaneæ, ornusque albo flore pyri.* La haia se cubrió de castañas, y el fresno de peras.

*Oculos.* *Oculus, nodus, gemma,* significan lo mismo en el ingerto. Quien quisiere entender esto, vealo con sus ojos, y le enseñarán mas, que muchas notas.

*Libro.* La corteza interior del arbol.

**P***Ræterea genus haud unum nec fortibus ulmis,  
 Nec salici, lotoque, nec Idæis cyparissis.  
 Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ,  
 Orcades, & radii, & amarâ pausia baccâ,  
 Pomaque, & Alcinoi sylvæ: nec furculus idem  
 Crustumis, Syriisque pyris, gravibusque volemis.  
 Non eadem arboribus pendet vindemia nostris,  
 Quam Methymnæo carpit de palmite Lesbos.  
 Sunt Thasiæ vites, sunt & Mareotides albæ.  
 Pinguibus hæc terris habiles, levioribus illæ.  
 Et passò Psythia utilior, tenuisque Lageos,  
 Tentatura pedes olim, vincituraque linguam.  
 Purpureæ, præciæque, & quo te carmine dicam,  
 Rhætica? Nec cellis idèd contende Falernis.  
 Sunt etiam Amineæ vites, firmissima vina;  
 Tmolus & assurgit quibus, & rex ipse Phancæus,  
 Argitisque minor: cui non certaverit ulla,  
 Aut tantum fluere, aut totidem durare per annos.  
 Non ego te mensis, & Diis accepta secundis,*

*Tran.*

*Transferim Rhodia, & tumidis Bumaste racemis.*  
*Sed neque quàm multæ species, nec nomina quæ sint,*  
*Est numerus: neque enim numero comprehendere refert:*  
*Quem qui scire velit, Lybici velit æquoris idem*  
*Discere, quàm multæ Zephyro turbentur arenæ:*  
*Aut ubi navigiis violentior incidit Eurus,*  
*Nosse, quot Iönni veniant ad litora fluctus.*  
*Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.*  
*Fluminibus salices, crassisque paludibus alni*  
*Nascuntur: steriles saxosis montibus orni.*  
*Litora myrtetis lætissima; denique apertos*  
*Bacchus amat colles: Aquilonem, & frigora taxi.*  
*Aspice & extremis domitum cultoribus orbem,*  
*Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos.*  
*Divisæ arboribus patriæ: sola India nigrum*  
*Fert ebum: solis est thurea virga Sabæis.*  
*Quid tibi odorata referam sudantia ligno*  
*Balsamaque, & baccas semper frondentis acanthi?*  
*Quid nemora Æthiopum molli canentia lana?*  
*Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres?*  
*Aut quos Oceano propior gerit India lucos,*  
*Extremi sinus orbis? Ubi aëra vincere summum*  
*Arboris haud ullæ jactu potuere sagittæ:*  
*Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.*  
*Media fert tristes succos, tardumque saporem*  
*Felicis mali: quo non præsentius ullum,*  
*Pecula si quando sævæ infecere novercæ,*

Miscueruntque herbas, & non innoxia verba,  
 Auxilium venit, ac membris agit atra venena:  
 Ipsa ingens arbor, faciemque simillima lauro:  
 Et, si non alium latè jactaret odorem,  
 Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis;  
 Flos apprimè tenax: animas, & olentia Medi  
 Ora fovent illo, & senibus medicantur anhelis.

## NOTAS.

*Loto.* Planta mui dulce. Laguna sobre Dioscorides dice, se llama *Almez*. Vide Odyss. lib. 9.

*Orcades.* Aceitunas redondas. *Radii.* Largas, como Sevillanas.

*Pausiæ.* Propias, para facar de ellas buen aceite: este nombre se deriva de un verbo latino anticuado, que significa *extundo*.

*Alcinoi sylvæ.* Los arboles fructiferos del celebrado jardin de Alcinoos Rei de los Feacos. Vide Hom. Odyss. Lib. VII.

*Crustumis.* Peras de color de perla. *Syriis.* Bergamotas. *Volemis.* De Donguindo.

*Methymnæo.* La capital de la Isla de Lesbos era *Methymna*, famosa por sus vinos.

*Thasiæ.* Taso Isla del Archipiélago.

*Mareotides.* De Mareotis lago de Egipto.

*Psythia.* Uba de hollejo duro. *Lagæos.* Dicese así del color, que es semejante al de la liebre *λεγομαι*, como quien dice *leporaria*.

*Olim.* Adverbio, que se aplica à cualquier tiempo.

*Preciæ.* Lo mismo que *præcoces*. Uvas que maduran presto.

*Rhætica.* Del pais de los Grifones.

*Amineæ.* Provincia de Tesalia.

*Tmolus.* Timólo monte de Lidia. *Phaneus.* Promontorio de la Isla de Kio. (Grecia.)

*Argitis.* Uvas del territorio de Argos, ciudad de

*Mensis & Diis secundis.* Esto es: *Diis mensarum*

*secundarum.* Segunda mesa, en que servian

las frutas, dulces, &c. como en la prime-

ra la carne, pescado, &c.: y solian brindar

à sus Dioses los Gentiles. *Uva Rhodia*

es la que se cria en Rodas Isla del Medi-

terraneo.

*Bumaste.* Nombre griego, que significa *Teta de*

*Baca*,  $\beta\omicron\upsilon\text{-}\mu\alpha\sigma\tau\acute{\omicron}\varsigma$  por su figura.

*Vellera tenuia.* Los copos de seda.

*Media fert.* Descripcion de la naranja, ò toron-

ja, que se llama en latin *Malum medicum.*

*Tristes succos.* Zumo agrio, picante.

*Quo non præsentius ullum ... auxilium.* Contrave-

veno efficacissimo.

*Animas, &c.* El aliento, y la boca fétida, que

les huele mal.



**S**ed neque Medorum sylvæ, ditissima terra,  
 Nec pulcher Ganges, atq; auro turbidus Hermus,  
 Laudibus Italiæ certent: non Bactra, neque Indi,  
 Totaque thuriferis Panchaia pinguis arenis.  
 Hæc loca non tauri spirantes naribus ignem  
 Invertere, satis immanis dentibus hydri:  
 Nec galeis, densisque virum seges horruit hastis:  
 Sed gravidæ fruges, & Bacchi Massicus humor  
 Implevere: tenent oleæque, armentaque læta.  
 Hinc bellator equus campo sese arduus infert:  
 Hinc albi, Clitumne, greges, & maxima taurus  
 Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,  
 Romanos ad templa Deum duxere triumphos.  
 Hic ver assiduum, atque alienis mensibus æstas:  
 Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbor.  
 At rabidæ tigres absunt, & sæva leonum  
 Semina: nec miseros fallunt aconita legentes:  
 Nec rapit immensos orbes per humum, neque tanto  
 Squammeus in spiram tractu se colligit anguis.  
 Adde tot gregias urbes, operumque laborem,  
 Tot congesta manu præruptis oppida saxis,  
 Fluminaque antiquos subter labentia muros.  
 An mare, quod supra, memorem, quodque aluit infra?  
 Anne lacus tantos? Te, Lari maxime, teque  
 Fluctibus, & fremitu assurgens, Benace, marino?  
 An memorem portus, Lucrinoque addita claustra?  
 Atque indignatum magnis stridoribus æquor,

*Julia quâ Ponto longè sonat unda refuso,  
 Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis?  
 Hæc eadem argenti rivos, ærisque metalla  
 Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.  
 Hæc genus acre virûm: Marfos, pubemque Sabellam,  
 Assuetumque malo Ligurem, Volscosque verutos  
 Extulit: hæc Decios, Marios, magnosque Camillos,  
 Scipiadas duros bello, & te, maxime Cæsar:  
 Qui nunc extremis Asiæ jam victor in oris  
 Imbellem avertis Romanis arcibus Indum.  
 Salve magna parens frugum, Saturnia tellus,  
 Magna virûm: tibi res antiquæ laudis, & artis  
 Ingredior, sanctos ausus recludere fontes,  
 Afræumque cano Romana per oppida carmen.*

## NOTAS.

*Ganges.* Rio de la India oriental. *Hermus* Rio de Lidia, en el qual entra el Pactólo.

*Panchaia.* Parte de la Arabia Feliz.

*Bacchi Mafsicus humor.* El vino del monte Máfico en la Tierra de Labor en el Reino de Nápoles.

*Hæc loca.* La Italia.

*Non Tauri.* Estas fabulas se cuentan de Colcos, Patria de la hechicera Medéa. Vide *Metamorph.* Ovid. Lib. VII.

*Albos, Clitumne, greges.* Plinio Lib. II. cap. 103.

dice: *Clitumni amnis aqua pota candidos boves facit.*

*Aconita* Hierbas venenosas.

*An mare.* El mar Adriatico, que baña la Italia por el Norte, se llama *Superum*; y el Tirreno, ò Toscano, que la baña por el medio dia, *Mare Inferum.*

*Lari.* Lago di Como en el Milanés.

*Benace.* Lago di Garda en el Veronés.

*Lucrino... Julia unda... Tyrrhenus æstus... Avernis fretis.* El puerto Lucrino, que hizo fabricar Augusto con maravilloso artificio, poniendole el nombre de Julio en honor de su Padre adoptivo. Suetonio en la vida deste Principe lo esplica: *Portum Julium apud Bæzias, immisso in Lucrinum & Avernum lacum mari, effecit.*

*Marsos &c.* Pueblos de Italia.

*Decios &c.* Nombres de Romanos Ilustres.

*Ingredior.* Lo mismo que *aggredior.*

*Sanctos fontes.* Las fuentes de las Musas.

*Ascræum.* A imitacion de Hesiodo natural de Ascra en Beocia: el cual escribió en verso de Agricultura.



**N**unc locus arborum ingeniis : quæ robora cuique,  
 Quis color, & quæ sit rebus natura ferendis.  
 Difficiles primùm terræ, collesque maligni,  
 Tenuis ubi argilla, & dumosis calculus arvis  
 Palladia gaudent sylva vivacis olivæ.  
 Indicio est tractu surgens oleaster eodem,  
 Plurimus, & strati baccis sylvestribus agri.  
 At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,  
 Quique frequens herbis, & fertilis ubere campus,  
 (Qualem sæpe cava montis convalle solemus  
 Despicere, huc summis liquantur rupibus amnes,  
 Felicemque trahunt limum) quique editus Austro,  
 Et filicem curvis invisam pascit aratris:  
 Hæc tibi prævalidas olim, multoque fluentes  
 Sufficiet Baccho vites: hæc fertilis uvæ,  
 Hæc laticis, qualem pateris libamus, & auro,  
 Inflavit cum pinguis ebur Tyrhenus ad aras,  
 Lancibus & pandis fumantia reddimus exta.  
 Sin armenta magis studium, vitulosque tueri,  
 Aut fætus ovium, aut urentes culta capellas:  
 Saltus, & saturi petito longinqua Tarenti,  
 Et qualem infelix amisit Mantua campum,  
 Pascentem niveos heroso flumine cycnos.  
 Non liquidi gregibus fontes, non gramina desunt:  
 Et quantum longis carpent armenta diebus,  
 Exigua tantum gelidus ros nocte reponet.  
 Nigra ferè, & presso pinguis sub vomere terra,

Et cui putre solum ( namque hoc imitamur arando )  
 Optima frumentis : non ullo ex æquore cernes  
 Plura domum tardis decedere plaustra juvencis.  
 Aut unde iratus sylvam devexit arator,  
 Et nemora evertit multos ignava per annos;  
 Antiquasque domos avium cum stirpibus imis  
 Eruit ; illæ altum nidis petiere relictis:  
 At rudis enituit impulso vomere campus.  
 Nam jejuna quidem clivosi glarea ruris  
 Vix humiles apibus castas , roremque ministrat:  
 Et tophus scaber , & nigris exesa chelydris  
 Creta : negant alios æquè serpentibus agros  
 Dulcem ferre cibum : & curvas præbere latebras.  
 Quæ tenuem exhalat nebulam , fumosque volucres,  
 Et bibit humorem , & cum vult , ex seipsa remittit:  
 Quæque suo viridi semper se gramine vestit,  
 Nec scabie , & salsa lædit rubigine ferrum:  
 Illa tibi lætis intexet viribus ulmos:  
 Illa ferax oleæ est : illam experiere colendo  
 Et facilem pecori , & patientem vomeris unci.  
 Talem dives arat Capua , & vicina Vesuvo  
 Ora jugo , & vacuis Clanius non æquus Acerris.

## NOTAS.

*Palladiâ.* Ya se sabe, que la Oliva era consagrada à Palas.

*Ebur.* La flauta de marfil. *Pinguis Tyrrhenus.*

De Toscana eran , los que reconocian en los Sacrificios las entrañas de las víctimas, y se llamaban *Haruspices* , hombres ordinariamente muy gruesos.

*Saturi Tarenti.* Taranto , Ciudad fertilísima, y puerto de Calabria.

*Infelix Mantua.* Vide not. in Eclog. I.

*Non ullo ex æquore.* De ningun otro campo.

*Vesuvò.* El monte Vesubio , que arroja llamas.

*Clanius.* Este rio , que hoy se llama *l' Agno*, fuele inundar la Ciudad de Acerra.

**N** *Unc, quo quamq; modo possis cognoscere , dicam.*  
*Rara sit, an supra morem si densa , requiras:*  
*(Altera frumentis quoniam favet , altera Baccho:*  
*Densa magis Cereri , rarissima quæque Lyæo:)*  
*Ante locum capies oculis , alteque jubebis*  
*In solido puteum demitti , omnemque repones*  
*Rursus humum, & pedibus summas æquabis arenas:*  
*Si deerunt, rarum , pecorique , & vitibus almis*  
*Aptius uber erit : sin in sua posse negabunt*  
*Ire loca , & scrobibus superabit terra repletis,*  
*Spissus ager : glebas cunctantes , crassaque terga*  
*Expecta , & validis terram proscinde juvencis.*  
*Salsa autem tellus , & quæ perhibetur amara,*  
*Fru-*

*Frugibus infelix (ea nec mansuescit arando,  
 Nec Baccho genus, aut pomis sua nomina servat)  
 Tale dabit specimen: tu spisso vimine qualos,  
 Colaque prælorum fumosis deripe tectis.  
 Huc ager ille malus, dulcesque à fontibus undæ  
 Ad plenum calcentur, aqua eluctabitur omnis  
 Scilicet, & grandes ibunt per vimina guttæ.  
 At sapor indicium faciet manifestus, & ora  
 Tristia tentantum sensu torquet amaro.  
 Pinguis item quæ sit tellus, hoc denique pacto  
 Discimus: haud unquam manibus jactata fatiscit,  
 Sed picis in morem ad digitos lentescit habendo.  
 Humida majores herbas alit, ipsaque justo  
 Lætior: ah! nimium ne sit mihi fertilis illa,  
 Neu se prævalidam primis ostendat aristis!  
 Quæ gravis est, ipso tacitam se pondere prodit;  
 Quæque levis: promptum est oculis prædiscere nigram,  
 Et quis cui color: at sceleratum exquirere frigus  
 Difficile est: piceæ tantùm, taxique nocentes  
 Interdum, aut ederæ pandunt vestigia nigræ.*

## NOTAS.

*In solido puteum demitti.* Hacer un hoio en suelo firme.

*Nec Baccho genus &c.* Porque degeneran en tierra tan infeliz.

*Habendo.* Gerundio pasivo, como son los mas deste genero.

*Tacitam.* Sin otro indicio, ni esperiencia.

*Sceleratum.* Pernicioso, pestilencial. No hai tierra peor, que la fria.

**H**is animadversis, terram multò ante memento  
 Excoquere, & magnos scrobibus còcidere mon-  
 Ante supinatas Aquiloni ostendere glebas, (tes;  
 Quàm lætum infodias vitis genus: optima putri  
 Arva solo: id venti curant, gelidæque pruinae,  
 Et labefacta movens robustus jugera fossor.  
 At si quos haud ulla viros vigilantia fugit,  
 Ante locum similem exquirunt, ubi prima paretur  
 Arboribus seges, & quòd mox digesta feratur,  
 Mutatam ignorent subito ne semina matrem.  
 Quin etiam cœli regionem in cortice signant:  
 Ut, quo quæque modo steterit, qua parte calores  
 Austrinos tulerit, quæ terga obverterit Axi,  
 Restituant. Adeo in teneris consuescere multum est.  
 Collibus, an plano melius sit ponere vites,  
 Quære priùs: si pinguis agros metabere campi,  
 Densa sere: in denso non segnior ubere Bacchus:  
 Sin tumulis acclive solum, collesque supinos,  
 Indulge ordinibus: nec seciùs omnis in unguem  
 Ar-



*Arboribus positis secto via limite quadret.*  
*Ut sæpe ingenti bello cum longa cohortes*  
*Explicuit legio, & campo stetit agmen aperto,*  
*Directæque acies, ac late fluctuat omnis*  
*Ære renidenti tellus, nec dum horrida miscent*  
*Prælia, sed dubius mediis Mars errat in armis.*  
*Omnia sint paribus numeris dimensa viarum:*  
*Non animum modò uti pascat prospectus inanem:*  
*Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas*  
*Terra, neque in vacuum poterunt se extendere rami.*  
*Forsitan, & scrobibus quæ sint fastigia, quæras:*  
*Ausim vel tenui vitem committere sulco:*  
*Altiùs, ac penitus terræ defigitur arbos,*  
*Æsculus in primis: quæ quantum vertice ad auras*  
*Æthereas, tantùm radice in Tartara tendit.*  
*Ergo non hyemes illam, non flabra, neque imbres*  
*Convellunt: immota manet, multosque per annos*  
*Multa virùm volvens durando sæcula vincit.*  
*Tum fortes latè ramos, & brachia tendens*  
*Huc illuc, media ipsa ingentem sustinet umbram.*

## NOTAS.

*Labefacta* ... *jugera*. Las heredades aradas.

*Austrinos*. Al medio dia.

*Axi*. Al Norte.

*Densa*. Adverbio, lo mismo que *densè*.

*Non segnior*. No por eso es mas esteril la cepa.

*In unguem.* A cordel. Tomase la metafora de los Arquitectos, que examinan, si las juntas del marmol están bien unidas, y trabadas, con la uña. Horat. Lib. I. Satyr. 5.  
*Ad unguem .... Factus homo.*

---

**N**eve tibi ad Solem vergant vineta cadentem:  
 Neve inter vites corylum sere: neve flagella  
 Summa pete, aut summas defringe ex arbore plantas;  
 ( Tantus amor terræ ) neu ferro læde vetuso  
 Semina: neve oleæ sylvestres insere truncos.  
 Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis,  
 Qui furtim pingui primum sub cortice tectus  
 Robora comprehendit, frondesque elapsus in altas,  
 Ingentem cælo sonitum dedit: inde secutus  
 Per ramos victor, perque alta cacumina regnat,  
 Et totum involvit flammis nemus, & ruit atram  
 Ad cælum picea crassus caligine nubem:  
 Præsertim si tempestas à vertice sylvis  
 Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.  
 Hoc ubi; non à stirpe valent, cæsæque reverti  
 Possunt, atque ima similes revirescere terra:  
 Infelix superat foliis oleaster amaris.  
 Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor,  
 Tellurem Borea rigidam spirante movere,

Rura gelu tum claudit hyems: nec semine jacto  
 Concretam patitur radicem affigere terræ.  
 Optima vinetis satio est, cum vere rubenti  
 Candida venit avis longis invisâ colubris:  
 Prima vel autumnî sub frigora, cum rapidus Sol  
 Nondum hyemem contingit equis: jam præterit æstas.  
 Ver aded frondi nemorum, ver utile sylvis:  
 Vere tument terræ, & genitalia semina poscunt.  
 Tum pater Omnipotens fœcundis imbribus Æther  
 Conjugis in gremium lætæ descendit, & omnes  
 Magnus alit, magno commistus corpore, fœtus.  
 Avia tum resonant avibus virgulta canoris,  
 Et Venerem certis repetunt armenta diebus.  
 Parturit almus ager, Zephyrique tepentibus auris  
 Laxant arva sinus: superat tener omnibus humor:  
 Inque novos Soles audent se gramina tuid  
 Credere: nec metuit surgentes pampinus Austros,  
 Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem:  
 Sed trudit gemmas, & frondes explicat omnes.  
 Non alios prima crescentis origine mundi  
 Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem  
 Crediderim: ver illud erat, ver magnus agebat  
 Orbis, & hibernis parcebant flatibus Euri:  
 Cum primùm lucem pecudes hausere, virumque  
 Ferrea progenies duris caput extulit arvis,  
 Immissæque feræ sylvis, & sidera cœlo.  
 Nec res hunc teneræ possent perferre laborem,

*Si non tanta quies iret , frigusque , caloremque  
Inter , & exciperet cœli indulgentia terras.*

## NOTAS.

*Ad Solem cadentem.* Al Poniente.

*Summa flagella.* Los sarmientos de la parte superior de la parra.

*Neve oleæ.* Manda, que no se planten entre las viñas olivos silvestres.

*Robora.* Los troncos.

*Ruit.* Observese, que Virgilio hace à *Ruo* verbo activo. Aqui significa arrojar.

*Tanta quies.* Tanto espacio de tiempo, la primavera.

(agros

**Q**uod superest , quæcumquæ premes virgulta per  
Sparge fimo pingui , & multa memor oc-  
cule terra ,

*Aut lapidem bibulum , aut squalentes infode conchas.*

*Inter enim labentur aquæ , tenuisque subibit*

*Halitus , atque animos tollent sata : jamque reperti ,*

*Qui saxo super , atque ingentis pondere testæ*

*Urgerent : hoc effusos munimen ad imbres :*

*Hoc , ubi hiulca siti findit Canis æstifer arva.*

*Seminibus positis , superest deducere terram.*

*Sæpius ad capita , & duros jactare bidentes ,*

*Aut presso exercere solum sub vomere , & ipsa*

*Fle-*

Flectere luctantes inter vineta juvencos.  
 Tum leves calamos, & rasæ hastilia virgæ,  
 Fraxineasque aptare sudes, furcasque bicornes:  
 Viribus eniti quarum, & contemnere ventos  
 Assuescant, summasque sequi tabulata per ulmos.  
 Ac, dum prima novis adolescit frondibus ætas,  
 Parcendum teneris; & dum se lætus ad auras  
 Palmes agit, laxis per purum immissus habenis,  
 Ipsa acies falcis non dum tentanda, sed uncis  
 Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.  
 Inde ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos  
 Exierint, tunc stringe comas, tunc brachia tonde:  
 Antè reformidant ferrum: tum denique dura  
 Exerce imperia, & ramos compesce fluentes.  
 Texendæ sepes etiam, & pecus omne tenendum est:  
 Præcipue dum frons tenera, imprudensque laborum:  
 Cui, super indignas hyemes, Solemque potentem,  
 Sylvestres uri assiduè, capræque sequaces  
 Illudunt, pascuntur oves, avidæque juvencæ.  
 Frigora nec tantùm cana concreta pruina,  
 Aut gravis incumbens scopulis ardentibus æstas,  
 Quantum illi nocuere greges, durique venenum  
 Dentis, & admorso signatâ in stirpe cicatrix.  
 Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris  
 Cæditur, & veteres ineunt proscenia ludi:  
 Præmiaque ingenteis pagos, & compita circum  
 Theseidæ posuere, atque inter pocula læti

*Mollibus in pratis unctos saliere per utres.*  
*Nec non Ausonii, Trojâ gens missa, coloni*  
*Versibus incomptis ludunt, risuque soluto,*  
*Oraque corticibus sumunt horrenda cavatis.*  
*Et te, Bacche, vocant per carmina læta, tibi que*  
*Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu.*  
*Hinc omnis largo pubescit vinea fœtu:*  
*Complentur vallesque cavæ, saltusque profundi,*  
*Et quocumque Deus circum caput egit honestum.*  
*Ergo ritè suum Baccho dicemus honorem.*  
*Carminibus patriis, lancesque, & liba feremus,*  
*Et ductus cornu stabit sacer hircus ad aram,*  
*Pinguiaque in veribus torrebimus exta columnis.*

## NOTAS.

- Canis æstifer.* La canicula ardiente.  
*Ad capita.* A las raíces.  
*Bidentes.* Azadones de dos puntas, laias.  
*Tabulata.* Columela Lib. I. cap. 5. dice: *Hoc nomine usurpant Agricolaë ramos, truncosque prominentes, ut vites latius diffundantur.*  
*Per purum.* Suple aëra.  
*Sylvestres uri.* Bueies montaraccs, búfalos.  
*Veteres ineunt &c.* Se representan las Tragedias. Vide artem Poët. Horat. cum not. P. Juvencii... ad vers. 220.:  
*Carminè qui tragico vilem certavit ob hircum, &c.*  
*The-*

*Theſeida.* Los Atenienſes inventores deſtas Fieſtas à Baco. Teſéo fue uno de ſus primeros Reies.

*Nec non Auſonii.* Pinta las Fieſtas, que hacian à Baco los Romanos.

*Colurnis.* Hechos de Avellano. Es de notar, que a Baco ſe le ſacrifica el macho de cabrio; por el daño, que hace en las las viñas: y ſus carnes ſe aſan en aſadores de Avellano; porque eſte arbol es nocivo à las cepas. Vide verſ. 299. *Neve inter vites corylum ſere...*

---

**E***St etiam ille labor curandis vitibus alter: (annis Cui nunquã exhausti ſatis eſt, namq; omne quot- Terque quaterque ſolum ſcindendum; glebaq; verſis Æternum frangenda bidentibus; omne levandum Fronde nemus, redit agricolis labor actus in orbem, Atque in ſe ſua per veſtigia volvitur annus. Et jam olim ſeras poſuit cùm vinea frondes, Frigidus & ſylvis Aquilo decuſſit honorem: Jam tum acer curas venientem extendit in annum Ruſticus & curvo Saturni dente relictam Perſequitur vitem attondens, ſingitque putando. Primus humum fodito, primus devecta cremato Sarmenta, & vallos primus ſub tectã referto;*

*Postremus metito : bis vitibus ingruit umbra.*  
*Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ.*  
*Durus uterque labor : laudato ingentia rura,*  
*Exiguam colito : nec non etiam aspera rusci*  
*Vimina per sylvam , & ripis fluvialis arundo*  
*Cæditur , incultique exercet cura salicæ.*  
*Jam vincæ vites : jam falcem arbusta reponunt :*  
*Jam canit extremos effætus vinitor antes.*  
*Sollicitanda tamen tellus , pulvisque movendus,*  
*Et jam maturis metuendus Jupiter uvis.*

## NOTAS.

*Curvo Saturni dente.* Con la hoz , ò podadera.  
*Postremus metito.* Vendimiarás el postrero; por-  
 que cuanto mas madura está la uba , mejor  
 es el vino.  
*Jupiter.* El aire tempestuoso; la llubia, y gra-  
 nizo, que se forma en el aire.

---

**C***ontra, non ulla est oleis cultura : neque illæ*  
*Procurvam expectant falcæ, rostroque tenaces,*  
*Cùm semel hæserunt arvis, aurisque tulerunt.*  
*Ipsa satis tellus, cùm dente recluditur unco,*  
*Sufficit humorem, & gravidas cum vomere fruges.*  
*Hoc pinguem, & placitam paci nutritor olivam.*



Poma quoque, ut primum truncos sensere valentes,  
 Et vires habuere suas, ad sidera raptim  
 Vi propria nituntur, opisque haud indiga nostræ.  
 Nec minus interea fœtu nemus omne gravescit,  
 Sanguineisque inculta rubent aviaria baccis.  
 Tondentur cytisi, tædas sylva alta ministrat,  
 Pascunturque ignes nocturni, & lumina fundunt.  
 Et dubitant homines serere, atque impendere curam?  
 Quid majora sequar? Salices, humilesque genistæ,  
 Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbram  
 Sufficiunt, sepemque satis, & pabula melli.  
 Et juvat undantem baxo spectare Cytorum,  
 Naryciæque picis lucos: juvat arva videre  
 Non rastris hominum, non ulli obnoxia curæ.  
 Ipsæ Caucaseo steriles in vertice sylvæ,  
 Quas animosi Euri assidue franguntque, feruntque,  
 Dant alios aliæ fœtus, dant utile lignum  
 Navigiis pinos, domibus cedrosque, cupressosque.  
 Hinc radios trivere rotis, hinc tympana plaustris  
 Agricolæ, & pandas ratibus posuere carinas.  
 Viminibus salices fœcundæ, frondibus ulmi:  
 At myrtus validis hastilibus: & bona bello  
 Cornus: Ityræos taxi torquentur in arcus.  
 Nec tiliæ leves, aut torno rasile buxum,  
 Non formam accipiunt, ferroque cavantur acuto.  
 Nec non & torrentem undam levis innatat alnus  
 Missa Pado: nec non & apes examina conduunt.

*Corticibusque cavis, vitiosaeque ilicis alveo.  
 Quid memorandum aequè Baccheia dona tulerunt?  
 Bacchus & ad culpam causas dedit: ille furens  
 Centauros letho domuit, Rhætumque, Pholiumque  
 Et magno Hylæum Lapithis craterè minantem.*

## NOTAS.

*Hæserunt arvis.* Echaron raíces. *Aurasque tulerunt.* Y crecieron.

*Dente unco.* Con el azadon.

*Nutritor.* Dicese por *nutrito*: la pasiva por la activa.

*Aviaria.* Bosques, donde las aves hacen sus nidos.

*Cytorum.* Monte de Galacia abundante en box.

*Naryciae.* Naricia, ciudad de los *Locros* en Grecia.

*Caucaseo in vertice.* En la cumbre del Caúcaso, monte de Asia.

*Trivere.* Fabricaron, pulieron.

*Ityræos.* Nacion de Siria diestra en tirar el arco.

*Centauros.* En las bodas, que celebró Piritóo Rei de los Lapitas con Hipodamia, sobre cena se alborotaron los Centauros combidados contra los Lapitas, y hubo gran mortandad de ambas partes.

**O** FORTUNATOS nimium, sua si bona norint,  
 Agricolas! quibus ipsa, procul discordibus armis,  
 Fundit humo facilem victum justissima tellus.  
 Si non ingentem foribus domus alta superbis  
 Mane salutantum totis vomit ædibus undam,  
 Nec varios inbiant pulchra testudine postes,  
 Illusasque auro vesteis, Ephyreïaque æra:  
 Alba nec Assyrio fucatur lana veneno,  
 Nec casia liquidi corrumpitur usus olivi:  
 At secura quies, & nescia fallere vita,  
 Dives opum variarum: at latis otia funlis,  
 Speluncæ, vivique lacus: at frigida Tempe,  
 Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni  
 Non absunt: illic saltus, ac lustra ferarum,  
 Et patiens operum, parvoque assueta juvenus,  
 Sacra Deùm, sanctique patres: extrema per illos  
 Justitia excedens terris vestigia fecit.  
 Me verò primùm dulces ante omnia Musæ,  
 Quarum sacra fero, ingenti perculsus amore,  
 Accipiant: cœlique vias, & sidera mostrent:  
 Defectus Solis varios, Lunæque labores:  
 Unde tremor terris, quæ vi maria alta tumescant  
 Obicibus ruptis, rursusque in se ipsa residant:  
 Quid tantum Oceano properent se tingere Soles  
 Hyberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet:  
 Sin, has ne possim naturæ accedere partes,  
 Frigidus obstiterit circum præcordia sanguis:

*Rura mihi, & rigui placeant in vallibus amnes:  
 Flumina amem, sylvasque inglorius, ò ubi campi,  
 Sperchiusque, & virginibus bacchata Lacænis  
 Taygeta! ò qui me gelidis in vallibus Æmi  
 Sistat, & ingenti ramorum protegat umbra!  
 FELIX, qui potuit rerum cognoscere causas,  
 Atque metus omnes, & inexorabile fatum  
 Subjecit pedibus, strepitumque Acherontis avari!  
 Fortunatus & ille, Deos qui novit agrestes,  
 Panaque, Sylvanumque senem, nymphasque sorores!  
 Illum non populi fasces, non purpura regum  
 Flexit, & infidos agitans discordia fratres,  
 Aut conjurato descendens Dacus ab Istro:  
 Non res Romanæ, perituraque regna: neque ille  
 Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.  
 Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura  
 Sponte tulere suâ, carpsit: nec ferrea jura,  
 Insanumque forum, aut populi tabularia vidit.*

## NOTAS.

*Vomit undam*, Despide un gran tropel de Gente. Segun esta metáfora llamaban los Romanos *Vomitoria*, en el Teatro, las avenidas, ò bocas, por donde entraba la gente.

*Ephyreïaque æra*. El metal de Corinto mui estimado en aquel tiempo.

*Afsyrio veneno*. La grana, ò Escarlata. Festo

fobre esta voz dice: *Venenum dicebant antiqui, cujus color inficiendo mutatur.*

*Tempe.* Campos amenísimos de Tesalia, en las riberas del Penéo. Aquí por metonimia significan cualquier valle delicioso.

*Quà vi maria, &c.* El flujo, y reflujo del mar, que dán tanto, que discurrir à los Filósofos.

*Frigidus.* Los que tienen la sangre fria suelen ser poco ingeniosos.

*Sperchius.* Rio, que nace del monte Pindo en Tesalia.

*Taygeta.* En este monte celebraban las Sacerdotisas de Baco sus fiestas. *Lacæni.* De Lacedemonia, ò Esparta.

*Æmi.* Monte de Tracia.

*Acherontis avari.* Del Rio del Infierno, que todo se lo sorbe. (mano.)

*Populi fasces.* Las dignidades del Pueblo *Rodaci.* Hoi son los Pueblos de Transilvania, Valakia, Moldavia, &c.

*Tabularia.* Los Archivos, y registros publicos.

**S**ollicitant alii remis freta cæca, ruuntque  
In ferrum: penetrant aulas, & limina regum  
Hic petit excidiis urbem, miserosque Penates,

Ut gemma vivat, & Sarrano dormiat ostro.  
 Condit opes alius, defossoque incubat auro.  
 Hic stupet attonitus Rostris: hunc plausus hiantem  
 Per cuneos (geminatur enim) plebisque, patrumque  
 Corripuit: gaudent perfusi sanguine fratrum,  
 Exilioque domos, & dulcia limina mutant,  
 Atque alio patriam quærunt sub Sole jacentem.  
 Agricola incurvo terram dimovit aratro:  
 Hinc anni labor: hinc patriam, parvosque nepotes  
 Sustinet: hinc armenta bouum, meritosque juvencos.  
 Nec requies, quin aut pomis exuberet annus,  
 Aut fœtu pecorum, aut Cerealis mergite culmi,  
 Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.  
 Venit hyems, teritur Sicyonia bacca trapetis:  
 Glande sues lati redeunt, dant arbuta sylvæ;  
 Et varios ponit fœtus autumnus, & aliè  
 Mitis in apricis coquitur vindemia saxi.  
 Interea dulces pendent circum oscula gnati,  
 Casta pudicitiam servat domus, ubera vaccæ  
 Lactea demittunt, pinguisque in gramine læto  
 Inter se adversis luctantur cornibus hædi,  
 Ipse dies agitat festos, fufusque per herbam,  
 Ignis ubi in medio, & socii cratera coronant,  
 Te libans, Lenæe, vocat, pecorisque magistris  
 Velocis jaculi certamina ponit in ulmo:  
 Corporaque agresti nudant prædura palæstra.  
 Hanc olim veteres vitam coluere Sabini:

Hanc

*Hanc Remus & frater, sic fortis Etruria crevit:  
 Scilicet & rerum facta est pulcherrima Roma,  
 Septemque una sibi muro circumdedit arces.  
 Ante etiam sceptrum Dictæi regis, & ante,  
 Impia quàm cæsis gens est epulata juvenis;  
 Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.  
 Nec dum etiam audierant inflari classica, necdum  
 Impositos duris crepitare incudibus enses.  
 Sed nos immensum spatium confecimus æquor,  
 Et jam tempus equum fumantia solvere colla.*

## NOTAS.

*Sarrano.* De Tiro, que tenia tambien el nombre *Sarra*.

*Roftris.* Lugar, donde los Oradores arengaban al Pueblo.

*Cuneos.* Son los asientos del teatro.

*Cerealis mergite culmi.* Manojos de espigas.

*Sicyonia bacca.* Las Aceitunas de Sicion Ciudad de Acaia. (Roma.

*Septem arces.* Los siete montecillos, ò colinas de *Ante sceptrum Dictæi regis.* Antes que Jupiter reinase en el Cielo, en el reinado de Saturno, en que floreció el siglo de oro. Vide not. in Eclog. IV.

*Equum.* Sincope por *equorum.* Quiere decir esta alegoria, que ya es tiempo de tomar aliento, para proseguir despues su asunto.



# P. VIRGILII MARONIS

## GEORGICON.

### LIBER TERTIUS.

#### ARGUMENTO.



OS son las partes principales deste Libro. En la primera trata el Poëta del Ganado maior, de los Caballos, y Bueies. En la segunda del Ganado menor, de las Obejas, y Cabras; y de los Perros, que sirven para su guarda. Con esta ocasion habla de las enfermedades, que suelen padecer los Ganados, y de su cura. Concluye con una descripcion de una horrible peste, que cundió antiguamente por toda la Italia.



**T**E quoq; magna Pales, & te memorande canemus  
 Pastor ab Amphryso: vos sylvæ, amnesq; Lycæi,  
 Cætera, quæ vacuas tenuissent carmina mentes,  
 Omnia jam vulgata: quis aut Eurysthea durum,  
 Aut illaudati nescit Busiridis aras?  
 Cui non dictus Hylas puer, & Latonia Delos?  
 Hippodameque, humeroque Pelops insignis eburno,  
 Acer equis? Tentanda via est, qua me quoque possim,  
 Tollere humo, victorque virum volitare per ora.  
 Primus ego in patriam mecum, modò vita super sit,  
 Aonio rediens deducam vertice Musas.  
 Primus Idumæas referam tibi, Mantua, palmas,  
 Et viridi in campo templum de marmore ponam  
 Propter aquam: tardis ingens ubi flexibus errat  
 Mincius, & tenera prætexit arundine ripas.  
 In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.  
 Illi victor ego, & Tyrio conspectus in ostro,  
 Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.  
 Cuncta mihi, Alpheum linquens, lucosq; Molorchi,  
 Cursibus, & crudo decernet Græcia cestu.  
 Ipse caput tonsæ foliis ornatus olivæ  
 Dona feram: jam nunc solemnes ducere pompas  
 Ad delubra juvat, caesosque videre juvencos;  
 Vel scena ut versis discedat frontibus: utque  
 Purpurea intexti tollant aulæa Britanni.  
 In foribus pugnam ex auro, solidoque elephanto  
 Gangaridum faciam, victorisque arma Quirini.

Atque hinc undantem bello, magnumque fluentem  
 Nilum, ac navali surgentes ære columnas.  
 Addam urbes Asiæ domitas pulsumque Niphatem,  
 Fidentemque fuga Parthum, versisque sagittis;  
 Et duo rapta manu diversa ex hoste trophæa,  
 Bisque triumphatas utroque ab litore gentes.  
 Stabunt, & parii lapides, spirantia signa,  
 Assaraci proles, demissæque ab Jove gentis  
 Nomina, Trosq; parens, & Trojæ Cynthius auctor.  
 Invidia infelix Furias, amnemque severum  
 Cocyti metuet, tortosque Ixionis angues:  
 Immanemque rotam, & non exsuperabile saxum.  
 Interea Dryadum sylvas, saltusque sequamur  
 Intactos, tua, Mæcenas, haud mollia jussa.  
 Te sine nil altum mens inchoat: en age segnes  
 Rumpe moras: vocat ingenti clamore Cytæron,  
 Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum:  
 Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.  
 Mox tamen ardentem accingar dicere pugnas  
 Cæsaris, & nomen fama tot ferre per annos,  
 Tithoni prima quot abest ab origine Cæsar.

## NOTAS.

*Pales.* Diosa de los Pastores. *Pastor.* Apolo, que se hizo pastor del Rei Admeto en las riberas del rio *Amphryso*.

*Eurysthea.* Rei de Micenas, persiguidor de Hercules.

*Busiridis.* Tirano de Egipto, que sacrificaba á sus huéspedes.

*Hylas.* Vide not. in Ecl. VI.

*Latonia Delos.* Isla del mar Egéo, donde Latona parió á Diana, y Apolo.

*Hyppodame.* Hija de Enomao, que, por casarse con Pélope, fue causa de la muerte de su Padre.

*Pelops.* Su padre Tantalo le puso por manjar en un banquete de los Dioses. Estos no quisieron tocarle; menos Ceres, que comió un hombro; y por él, habiendo resucitado á Pélope, le encajaron otro de marfil.

*Aonio vertice.* Del monte Helicon, consagrado a las Musas.

*A'pheum.* Junto, á este Rio se celebraban los Juegos Olimpicos. *Molorchi.* Aqui los Juegos Neméos. Quiere decir el Poëta, que sus Juegos serán mas celebres.

*Cestu.* Vide not. in Lib. V. Æneid. v. 401.

*Scena.* Significa el Poëta, que ha de fabricar un teatro para representaciones.

*Britanni intexti.* En los tapices pintados los Ingleses, vencidos por Julio Cesar. Estos mismos servian en el Teatro, para alzar las cortinas.

*Gangaridum.* Los Indios habitantes del Ganges.

*Quirini.* Augusto, que gustaba de ser llamado con el nombre de Rómulo.

*Niphaten.* Los Armenios, que habitan en este monte.

*Parii lapides.* Estatuas de mármol.

*Affaraci.* Abuelo de Æneas, de quien descendian los Césares.

*Cynthius.* Apolo, fundador de Troia.

*Cythæron.* Monte de Beocia, abundante en Gados.

*Tithoni.* Este fue de la familia de los Reies Troianos.

**S**eu quis Olympiæ miratus præmia palmæ,  
 Pascit equos; seu quis fortes ad aratra juvencos;  
 Corpora præcipuè matrum legat: optima torvæ  
 Forma bovis, cui turpe caput, cui plurima cervix,  
 Et crurum tenuis à mento palearia pendent.

Tum longo nullus lateri modus: omnia magna:  
 Pes etiam, & camuris hirtæ sub cornibus aures:  
 Nec mihi displiceat maculis insignis, & albo,  
 Aut juga detrectans: interdumque aspera cornu,  
 Et faciem tauro propior, quæque ardua tota,  
 Et gradiens ima vertit vestigia cauda.

Ætas Lucinam, justosque pati Hymenæos

Desinit ante decem , post quatuor incipit annos:  
 Cætera nec fœturæ habilis , nec fortis aratris.  
 Intereâ , superat gregibus dum læta juventus,  
 Solve mares , mitte in Venerem pecuaria primus,  
 Atque aliam ex aliâ generando suffice prolem.  
 OPTIMA quæque dies miseris mortalibus ævi  
 Prima fugit , subeunt morbi , tristisque senectus,  
 Et labor , & duræ rapit inclementia mortis.  
 Semper erunt , quarum mutari corpora malis:  
 Semper enim refice : ac , ne post amissa requiras,  
 Anteveni , & sobolem armento sortire quotannis,  
 Necnon & pecori est idem delectus equino.  
 Tu modò , quos in spem statuis submittere gentis,  
 Præcipuum jam inde à teneris impende laborem.  
 Continuo pecoris generosi pullus in arvis  
 Altiùs ingreditur , & mollia crura reponit.  
 Primus & ire viam , & fluvios tentare minaces  
 Audet , & ignoto sese committere ponti:  
 Nec vanos horret strepitus : illi ardua cervix,  
 Argutumque caput , brevis alvus , obesaque terga,  
 Luxuriatque toris animosum pectus : honesti  
 Spadices , glaucique : color deterrimus albis,  
 Et gilvo. Tum , si qua sonum procul arma dedere,  
 Stare loco nescit , micat auribus , & tremit artus,  
 Collectumque premens volvis sub naribus ignem:  
 Densa juba , & dextro jactata recumbit in armo;  
 At duplex agitur per lumbos spina , cavatque

Tellurem , & solido graviter sonat ungula cornu.  
 Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis  
 Cyllarus , & quorum Graii meminere poëtæ,  
 Martis equi bijuges , & magni currus Achillis:  
 Talis & ipse jubam cervice effudit equina,  
 Conjugis adventu pernix Saturnus , & altum  
 Pelion hinnitu fugiens implevit acuto. (annis  
 Hunc quoque ubi aut morbo gravis , aut jam segnior  
 Deficit , abde domo , nec turpi ignosce senectæ.  
 Frigidus in Venerem senior , frustra que laborem  
 Ingratum trahit; & , si quando ad prælia ventum est,  
 Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,  
 Incassum furit : ergo animos , ævumque notabis  
 Præcipuè ; hinc alias artes , prolemque parentum;  
 Et quis cuique dolor victo , quæ gloria palmæ.  
 Nonne vides , cùm præcipiti certamine campum  
 Corripuere , ruuntque effussi carcere currus;  
 Cùm spes arrectæ juvenum , exultantiaque haurit  
 Corda pavor pulsans : illi instant verberare torto,  
 Et proni dant lora : volat vi fervidus axis;  
 Jamque humiles , jamque elati sublime videntur  
 Aëra per vacuum ferri , atque assurgere in auras.  
 Nec mora , nec requies : at fulvæ nimbus arenæ  
 Tollitur , humescunt spumis , flatuque sequentum.  
 Tantus amor laudum , tantæ est victoria curæ!  
 Primus Ericthonius currus , & quatuor ausus  
 Jungere equos , rapidisque rotis insistere victor:

*Frena Pelethroni Lapithæ , gyrosque dedere  
 Impositi dorso , atque equitem docuere sub armis  
 Insultare solo , & gressus glomerare superbos.  
 Æquus uterque labor : æquè juvenemque magistrî  
 Exquirunt , calidumque animis , & cursibus acrem:  
 Quamvis sæpe fugâ versos ille egerit hostes,  
 Et patriam Epirum referat , forisque Mycenas,  
 Neptunique ipsa deducat origine gentem.*

## NOTAS.

*Honesti spadices.* Son generosos los de color baio.

*Currus.* Los caballos , que tiraban la carroza de Aquiles.

*Saturnus.* Trasformado en caballo.

*Erichthonius.* Rei de Atenas.

*Pelethronii Lapithæ.* De aqui provino la fábula de los Centauros.

*Neptuni.* Vide not. in Lib. I. v. 14.

**H**Is animadversis, instant sub tempus, & omnes  
 Impendunt curas denso distendere pinguî,  
 Quem legere ducem, & pecori dixere maritum:  
 Pubentesque secant herbas, fluviosque ministrant:  
 Farraque, ne blando nequeant superesse labori,

Invalidique patrum referant jejunia gnati.  
 Ipsa autem macie tenuant armenta volentes;  
 Atque ubi concubitus primos jam nota voluptas  
 Sollicitat, frondesque negant, & fontibus arcent:  
 Sæpe etiam cursu quatiunt, & sole fatigant,  
 Cum graviter tunsis gemit area frugibus, & cum  
 Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.  
 Hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus  
 Sit genitali arvo, & sulcos oblimet inertes:  
 Sed rapiat sitiens Venerem, interiusque recondat.  
 Rursus cura patrum cadere, & succedere matrum  
 Incipit, exactis gravidæ cum mensibus errant.  
 Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustris,  
 Non saltu superare viam sic passus, & acri  
 Carpere prata fugâ, fluviosque innare rapaces.  
 Saltibus in vacuis pascant, & plena secundum  
 Flumina: muscus ubi, & viridissima gramine ripa,  
 Speluncæque tegant, & saxea procubet umbra.  
 Est lucus Silari circa, ilicibusque virentem  
 Plurimus Alburnum volitans: cui nomen Asylo  
 Romanum est, Oestron Graii vertère vocantes,  
 Asper, acerba sonans: quo tota exterrita sylvis  
 Diffugiunt armenta, furit mugitibus æther  
 Concussus, sylvæque, & sicci ripa Tanagri.  
 Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras  
 Inachiæ Funo pestem meditâta juvencæ.  
 Hunc quoque (nam mediis fervoribus acris instat)



*Arcebis gravido pecori, armentaque pasces  
 Sole recens orto, aut noctem ducentibus astris.  
 Post partum, cura in vitulos traducitur omnis:  
 Continuòque notas, & nomina gentis inurunt,  
 Et quas aut pecori malint submittere habendo,  
 Aut aris servare sacris, aut scindere terram,  
 Et campum horrentem fractis invertere glebis.  
 Cætera pascuntur virides armenta per herbas.  
 Tu quos ad studium, atque usum formabis agrestem,  
 Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi,  
 Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas.  
 Ac primùm laxos tenui de vimine circlos  
 Cervici subnecte: dehinc, ubi libera colla  
 Servitio assuerint, ipsis è torquibus aptos  
 Funge pares, & coge gradum conferre juvencos:  
 Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes  
 Per terram, & summo vestigia pulvere signent.  
 Post valido nitens sub pondere faginus axis  
 Instrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.  
 Intereà pubi indomitæ non gramina tantùm,  
 Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem,  
 Sed frumenta manu carpes sata: nec tibi factæ  
 More patrum niveâ implebunt mulctralia vaccæ,  
 Sed tota in dulces consument ubera natos.*

## NOTAS.

*Silari. Rio de Italia. Alburnum. Monte vicino.*

*Acer-*

*Acerba.* Adverbio por *acerbè*, horrendamente.  
*Tanagri.* Este rio nace del monte *Alburno*  
*Inachiaë.* Io hija del Rei Inaco, à quien transformó en Baca la Diosa Juno.

---

**S***In ad bella magis studium, turmasque feroces,  
 Aut Alphea rotis praelabi flumina Pisæ;  
 Et Jovis in luco currus agitare volantes:  
 Primus equi labor est, animos, atque arma videre  
 Bellantum, lituosque pati, tractuque gementem  
 Ferre rotam, & stabulo frænos audire sonantes.  
 Tum magis, atque magis blandis gaudere magistri  
 Laudibus, & plausæ sonitum cervicis amare.  
 Atque hæc jam primo depulsus ab ubere matris  
 Audiat, inque vicem det mollibus ora capistris  
 Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi.  
 At, tribus exactis, ubi quarta accesserit æstas,  
 Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare  
 Compositis, sinuetque alterna volumina crurum,  
 Sitque laboranti similis: tum cursibus auras  
 Provocet, ac per aperta volans, ceu liber habenis  
 Æquora, vix summa vestigia ponat arena:  
 Qualis Hyperboreis Aquilo cum densus ab oris  
 Incubuit, Scythiaëque hyemes atque arida differt  
 Nubila: tum segetesaltæ, campique natantes*

Lenibus horrescunt flabris, summæque sonorem  
 Dant sylvæ, longique urgent ad litora fluctus.  
 Ille volat, simul arva fuga, simul æquora verrens.  
 Hic vel ad Elei metas, & maxima campi  
 Sudabit spatia, & spumas aget ore cruentas:  
 Belgica vel molli melius feret effeda collo.  
 Tum demum crassa magnum farragine corpus  
 Crescere jam domitis finito: namque ante domandum  
 Ingentes tollent animos, prensisque negabunt  
 Verbera lenta pati, & duris parere lupatis.  
 Sed non ulla magis vires industria firmat,  
 Quàm Venerem, & cæci stimulos avertere amoris,  
 Sive bouum, sive est cui gratior usus equorum.  
 Atque idè tauros procul, atque in sola relegant  
 Pascua, post montè oppositum, & trans flumina læta,  
 Aut intus clausos satura ad præsepia servant.  
 Carpit enim vires paulatim, uritque videndo  
 Fœmina, nec nemorum patitur meminisse, nec herbæ.  
 Dulcibus illa quidem illecebris, & sæpè superbos  
 Cornibus inter se subigit decernere amantes.  
 Pascitur in magnâ sylvâ formosa juvenca:  
 Illi alternantes multa vi prælia miscent  
 Vulneribus crebris: lavit ater corpora sanguis,  
 Versaque in obnixos urgentur cornua vasto  
 Cum gemitu: reboant sylvæque, & magnus Olympus.  
 Nec mos bellantes unâ stabulare: sed alter  
 Victus abit, longeque ignotis exulat oris,

Multa gemens, ignominiam, plagasque superbi  
 Victoris, tum quos amisit inultus amores;  
 Et stabula adspectans regnis excessit avitis.  
 Ergo omni cura vires exercet, & inter  
 Dura jacet pernox instrato saxa cubili,  
 Frondibus hirsutis, & carice pastus acuta:  
 Et tentat sese, atque irasci in cornua discit  
 Arboris obnixus trunco, ventosque lacepsit  
 Ictibus, & sparsa ad pugnam proludit arena:  
 Post, ubi collectum robur, viresque receptæ,  
 Signa movet, præcepsque oblitum fertur in hostem:  
 Fluctus ut in medio cœpit cùm albescere ponto  
 Longiùs, ex altoque sinum trahit; utque volutus  
 Ad terras, immane sonat per saxa, nec ipso  
 Monte minor procumbit: at ima exæstuat unda  
 Vorticibus, nigramque altè subjeçtat arenam.  
 OMNE adcò genus in terris hominumq; ferarumque  
 Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres  
 In Furias, ignemque ruunt: amor omnibus idem.  
 Tempore non alio catulorum oblita læna  
 Sævior erravit campis: nec funera vulgò  
 Tam multa informes ursi, stragemque dedere.  
 Per sylvas tum sævus aper, tum pessima tigris.  
 Heu malè tum Lybiæ solis erratur in agris!  
 Nonne vides, ut tota tremor pertentet equorum  
 Corpora, si tantùm notas odor attulit auras?  
 Ac neque eos jam fræna virùm, nec verbera sæva,  
 Non

Non scopuli, rupesque cavæ, atque objecta retardant  
 Flumina, correptosque unda torquentia montes.  
 Ipse ruit, dentesque Sabellicus exacuit sus,  
 Et pede profubigit terram, fricat arbore costas,  
 Atque hinc, atque illinc humeros ad vulnere durat.  
 Quid juvenis, magnum cui versat in ossibus ignem  
 Durus amor? Nempe abruptis turbata procellis  
 Cæca nocte natat serus freta: quem super ingens  
 Porta tonat cæli, & scopulis illisa reclamant  
 Æquora: nec miseri possunt revocare parentes,  
 Nec moritura super crudeli funere virgo.  
 Quid lynces Bacchi variæ, & genus acre luporum,  
 Atque canum? Quid quæ imbelles dant prælia cervi?  
 Scilicet ante omnes furor est insignis equarum:  
 Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci  
 Potniades malis membra absumpsere quadrigæ.  
 Illas ducit amor trans Gargara, transq; sonantem  
 Ascanium: superant montes, & flumina tranant.  
 Continudque avidis ubi subdita flamma medullis,  
 Vere magis (quia verè calor redit ossibus) illæ  
 Ore omnes versæ in Zephyrum stant rupibus altis,  
 Exceptantque leves auras: & sæpe sine ullis  
 Conjugiis vento gravidæ (mirabile dictu)  
 Saxa per, & scopulos, & depressas convalles  
 Diffugiunt; non, Eure, tuos; nec Solis ad ortus,  
 In Boream, Caurumque, aut unde nigerrimus Auster  
 Nascitur, & pluvio contristat frigore cælum.

*Hinc demum Hippomanes, vero quod nomine dicunt  
Pastores, lentum distillat ab inguine virus:  
Hippomanes, quod sæpe malæ legere novercæ,  
Miscueruntque herbas, & non innoxia verba.*

## NOTAS.

*Alphea flumina.* Las corrientes de Alfeo, por el templo de Jupiter, y los Juegos Olimpicos. *Pisæ.* Por otro nombre *Olympia.*

*Hyperboreis.* Montes de Moscovia.

*Differt.* Disipa, y desface.

*Campique natantes.* Los campos cubiertos de mieses; como que hacen ondas con el viento.

*Elei campi metas.* Para la carrera en los campos de Elida, esto es, Olimpicos.

*Lavit ater corpora sanguis.* Se bañan en sangre. Virgilio hace a *Lavo* de la tercera conjugacion.

*Quid juvenis.* Alude à la fabula de Leandro, y Ero.

*Glauci.* Este despreciaba à Venus; la cual irritada instigó contra él sus yeguas, que le comieron à bocados.

*Potniades.* De Potnia, Ciudad de Beocia.

*Ascanium.* Rio de Bitinia.

**S**ed fugit intereà, fugit irreparabile tempus,  
 Singula dum capti circumvectamur amore.  
 Hoc satis armentis: superat pars altera curæ,  
 Lanigeros agitare greges, hirtasque capellas.  
 Hic labor; hinc laudem fortes sperate coloni.  
 Nec sum animi dubius, verbis ea vincere, magnum  
 Quàm sit, & angustis hunc addere rebus honorem:  
 Sed me Parnassi deserta per ardua dulcis  
 Raptat amor: juvat ire jugis, quàm nulla priorum  
 Castaliam molli divertitur orbita clivo.  
 Nunc, veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.  
 Incipiens, stabulis edico in mollibus herbam  
 Carpere oves, dum mox frondosa reducitur æstas:  
 Et multâ duram stipulâ, filicumque maniplis  
 Sternere subter humum, glacies ne frigida lædat  
 Molle pecus, scabiemque ferat, turpesque podagras.  
 Post, hinc digressus, jubeo frondentia capris  
 Arbuta sufficere, & fluvios præbère recentes,  
 Et stabula à ventis hiberno opponere Soli  
 Ad medium conversa diem: cùm frigidus olim  
 Jam cadit, extremoque irrorat Aquarius anno.  
 Hæc quoque non curâ nobis levioere tuenda:  
 Nec minor usus erit: quamvis Milesia magno  
 Vellera mutantur, Tyrios incocta rubores.  
 Densior hinc soboles: hinc largi copia lactis.  
 Quo magis exhausto spumaverit ubere mulctra:  
 Læta magis pressis manabunt ubera mammis.

Nec minus intereà barbas, incanaque menta  
 Cinyphii tondent hirci, setasque comantes,  
 Usam in castrorum, & miseris velamina nautis.  
 Pascuntur verò sylvas, & summa Lycæi,  
 Horrentesque rubos, & amantes ardua dumos:  
 Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque  
 Ducunt, & gravido superant vix ubere linen.  
 Ergo omni studio glaciem, ventosque nivales,  
 Quò minùs est illis curæ mortalis egestas,  
 Avertes, victumque feres, & virgea lætus  
 Pabula: nec tota claudes fœnilia bruma.  
 At verò, Zephyris cùm læta vocantibus æstas,  
 In saltus utrumque gregem, atque in pascua mittes.  
 Luciferi primo cum sidere frigida rura  
 Carpamus, dum manè novum, dum gramina canent,  
 Et ros in tenera pecori gratissimus herba est.  
 Inde, ubi quarta sitim cœli collegerit hora,  
 Et cantu quærulæ rumpent arbusta cicadæ,  
 Ad puteos, aut alta greges ad stagna jubeto  
 Currentem ilignis potare canalibus undam:  
 Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem:  
 Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus  
 Ingentes tendat ramos: aut sicubi nigrum  
 Ilicibus crebris sacra nemus accubet umbra.  
 Tum tenues dare rursus aquas, & pascere rursus  
 Solis ad occasum: cùm frigidus aëra Vesper  
 Temperat, & saltus reficit jam roscida Luna,



*Litoraque Alcyonem resonant, & acanthida dumi.*

## NOTAS.

*Milesia.* Las lanas de Mileto eran muy estimadas.

*Tyrios &c.* Teñidas de purpura.

*Tondent.* Suple *Pastores.*

*Cinyphii hirci.* Está en genitivo de singular.

*Cinyphs.* Es un rio de Africa.

*Summa Lycæi.* Suple *Cacumina.* Liceo monte de Arcadia de pastos excelentes.

*Suos.* Suple *fœtus*, vel *hædos.*

*Quarta hora.* Entiendese despues de salido el Sol, segun la cuenta de los Romanos.

**Q**uid tibi pastores Libyæ? Quid pascua versu  
 Prosequar, & raris habitata mapalia tectis?  
 Sæpè diem, noctemq; & totum ex ordine mensem  
 Pascitur, itque pecus longa in deserta sine ullis  
 Hospitiis: tantum campi jacet: omnia secum  
 Armentarius Afer agit, tectumque, Laremque,  
 Armaq; Amyclæumque canem, Cressamq; pharetram.  
 Non secus ac patriis acer Romanus in armis  
 Injusto sub fasce viam cum carpit, & hosti  
 Ante expectatum positus stat in agmine castris.

At non, qua Scythiæ gentes, Mæoticaque unda,  
 Turbidus & torquens flaventes Ister arenas,  
 Quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.  
 Illic clausa tenent stabulis armenta, neque ullæ  
 Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes:  
 Sed jacet aggeribus niveis informis, & alto  
 Terra gelu latè, septemque assurgit in ulnas:  
 Semper byems, semper spirantes frigora Cauri.  
 Dum Sol pallentes haud umquam discutit umbras:  
 Nec cum in vectus equis altum petit æihera, nec cum  
 Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.  
 Concresecunt subitæ currenti flumine crustæ,  
 Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes:  
 Puppibus illa prius patulis, nunc hospita plaustris.  
 Æraque dissiliunt vulgò, vestesque rigescunt  
 Indutæ, cæduntque securibus humida vina,  
 Et totæ solidam in glaciem vertère lacunæ,  
 Stiriaque impexis induruit horrida barbis.  
 Intereà toto non secius aëre uingit:  
 Intereunt pecudes, stant circumfusa pruinis  
 Corpora magna boum, confertoque agmine cervi  
 Torpent mole novâ, & summis vix cornibus exstant.  
 Hos non immisis canibus, non cassibus ulis,  
 Puniceæve agitant pavidos formidine pennæ:  
 Sed frustra oppositam trudentes pectore montem,  
 Co minus obtruncant ferro, graviterque rudentes  
 Cædunt, & magno læti clamore reportant.

*Ipsi in defossis specubus , secura sub altâ  
 Otia agunt terrâ , congestaque robora , totasque  
 Advolvere focis ulmos , ignique dedere.  
 Hic noctem ludo ducunt , & pocula læti  
 Fermento , atque acidis imitantur vitea sorbis.  
 Talis Hyperboreo Septem subjecta trioni  
 Gens effræna virûm Riphæo tunditur Euro,  
 Et pecudum fulvis velantur corpora setis.*

## NOTAS.

- Injusto sub fasce.* Este peso era de 60. libras, segun dice Vegecio : y Ciceron Lib. II. Tusc. cap. 37.
- Amyclæum.* Los perros de Esparta eran de buena casta.
- Cressam.* Cretense. Los desta Isla eran conocidos por su destreza en tirar flechas.
- Medium sub axem.* Acia el Polo.
- Cauri.* Viento entre Norte, y Poniente, *Nordoueste.*
- Stiria.* El carámbano : cuio diminutivo es *Stilla*, gota.
- Formidine.* Era una barita, ò cordel, donde ponian los cazadores plumas de varios colores, para espantar los ciervos, y hacerlos caer en los lazos.
- Fermento, atque acidis sorbis.* Cerbeza, y sidra.

**S**I tibi lanicium curæ , primùm aspera sylva,  
 Lappæque, tribulique absint , fuge pabula læta,  
 Continudque greges villis lege mollibus albos.  
 Illum autem, (quamvis aries sit candidus ipse)  
 Nigra subest udo tantùm cui lingua palato,  
 Rejice , ne maculis infuscet vellera pullis  
 Nascentum , plenoque alium circumspice campo.  
 Munere sic nivea lanæ ( si credere dignum est )  
 Pan Deus Arcadiæ captam te , Luna fefellit:  
 In nemora alta vocans , nec tu aspernata vocantem.  
 At cui lactis amor , cythisum , lotosque frequentes  
 Ipse manu , salsasque ferat præsepibus herbas.  
 Hinc & amant fluvios magis, & magis ubera tédunt  
 Et salis occultum referunt in lacte saporem.  
 Multi jam excretos prohibent à matribus hædos,  
 Primaque ferratis præfigunt ora capistris:  
 Quod surgente die mulsero , horisque diurnis,  
 Nocte premunt ; quod jam tenebris, & Sole cadente,  
 Sub lucem exportans calathis adit oppida pastor,  
 Aut parco sale contingunt , hyemique reponunt.  
 Nec tibi cura canum fuerit postrema : sed unâ  
 Veloces Spartæ catulos , acremque Molossum  
 Pasce fero pingui : numquam custodibus illis  
 Nocturnum stabulis furem , incursumque luporum,  
 Aut impacatos à tergo horrebis Iberos.  
 Sæpe etiam cursu timidos agitabis onagros,  
 Et canibus leporem , canibus venalere damas.

*Sæpe volutabris pulsos sylvestribus apros  
Latratu turbabis agens, montesque per altos  
Ingentem clamore premes ad retia cervum.*

## NOTAS.

*Excretos.* Destetados.

*Molossium.* Es el que llaman Mastin, de *Molosa*, Ciudad de Epiro.

*Iberos.* El vivir de robos fue comun antiguamente à todas las Naciones. Virgilio introduce à un Principe Italiano, *Æneid.* Lib. IX., gloriandose, de que sus gentes à nadie cedian en esta prenda.

... . . . *Semperque recentes*

*Convectare juvat prædas, & vivere rapto.*

**D***isce & odoratam stabulis accendere cedrum,  
Galbaneoque agitare graves nidore chelydros.  
Sæpe sub immotis præsepibus, aut mala tactu  
Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit:  
Aut tecto assuetus coluber succedere, & umbræ,  
Pestis acerba boum, pecorique aspergere virus,  
Fovit humum: cape saxa manu, cape robora, pastor,  
Tollentemque minas, & sibila colla tumentem  
Dejice: jamque fuga timidum caput abdidit altè,  
Cum*

Cùm medii nexus, extremæque agmina caudæ  
 Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.  
 Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis,  
 Squamea convolvens sublato pectore terga,  
 Atque notis longam maculosus grandibus alvum:  
 Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, & dum  
 Vere madent udo terræ, ac pluvialibus Austris,  
 Stagna colit, ripisque habitans, hic piscibus atram  
 Improbus ingluviem, ranisque loquacibus explet.  
 Postquam exhausta palus, terræque ardore debescunt,  
 Exilit in sicum, & flammantia lumina torquens,  
 Sævit agris, asperque siti, atque exterritus æstu.  
 Ne mihi tum molles sub dio carpere somnos,  
 Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas:  
 Cùm positis novus exuviis, nitidusque juventa  
 Volvitur, aut catulos tectis, aut ova relinquens,  
 Arduus ad Solem, & linguis micat ore trifulcis.  
 Morborum quoque te causas, & signa docebo.  
 Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber  
 Altius ad vivum persedit, & horrida cano  
 Bruma gelu: vel cùm tonsis illotus adhæsit  
 Sudor, & hirsuti secuerunt corpora vepres.  
 Dulcibus idcirco fluviiis pecus omne magistri  
 Perfundunt, usque aries in gurgite villis  
 Mersatur, missisque secundo defluit amni:  
 Aut tonsum tristi contingunt corpus amurca,  
 Et spumas miscent argenti, vivaque sulfura,

*Ideasque pices, & pingues unguine ceras,  
 Scillamque, elleborosque graves, nigrumque bitumen.  
 Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est,  
 Quàm si quis ferro potuit rescindere summum  
 Ulceris os: alitur vitium, vivitque tegendo:  
 Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor  
 Abnegat, & meliora Deos sedet omnia poscens.  
 Quin etiam ima dolor balantum lapsus ad ossa  
 Cùm furit, atque artus depascitur arida febris:  
 Profuit incensos æstus avertere: & inter  
 Ima ferire pedis salientem sanguine venam:  
 Bisaltæ quo more solent, acerque Gelonus,  
 Cùm fugit in Rhodopen, atque in deserta Getarum,  
 Et lac concretum cum sanguine potat equino.  
 Quam procul aut molli succedere sæpius umbræ  
 Videris, aut summas carpentem ignavius herbas,  
 Extremamque sequi, aut medio procumbere campo  
 Pascentem, & seræ solam decedere nocti:  
 Continuo ferro culpam compesce, prius quam  
 Dira per incautum serpent contagia vulgus.  
 Non tam creber, agens hyemem, ruit æquore turbo,  
 Quàm multæ pecudum pestes: nec singula morbi  
 Corpora corripunt: sed tota æstiva repente,  
 Spemq; gregemq; simul, cunctamq; ab origine gentem.*

## NOTAS.

*Aspergere virus. Suple assuetus.*

*Forit humum. Está escondido en el establo.*

*Sibila.* Lo mismo que *sibilantia*. Es adgetivo.

*Agmina.* Las roscas.

*Calabris.* La Calabria es Provincia del Reino de Napoles.

*Illotus ... sudor.* La roña.

*Vivaque sulphura.* La ultima silaba deste verso se junta con la primera del siguiente. Vide Lib. II. v. 69.

*Ungvine.* Ablativo de *unguen*; resina, pez Griega.

*Bisaltæ.* Estos, y otros pueblos de Escitia fueron sangrar las Yeguas, para beber la sangre.

**T**Um sciat aërias Alpes, & Norica si quis  
 Castella in tumulis, & Fapidis arva Timavi,  
 Nunc quoque post tanto videat, desertaque regna  
 Pastorum, & longè saltus, latèque vacantes.  
 Hic quondam morbo cæli miseranda coorta est  
 Tempestas, totoque Autumni incanduit æstu,  
 Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum,  
 Corruptique lacus: infecit pabula tabo.  
 Nec via mortis erat simplex: sed ubi ignea venis  
 Omnibus acta sitis miseros adduxerat artus,  
 Rursus abundabat fluidus liquor, omniaque in se  
 Ossa minutatim morbo collapsa traherat.  
 Scæpè in honore Deum mediostans hostia ad aram,  
 Lanea dum niveâ circumdatur infula vitta;



Inter cunctantes cecidit moribunda ministros.  
 Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos,  
 Inde neque impositis ardent altaria fibris;  
 Nec responsa potest consultus reddere vates:  
 Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,  
 Summaque jejundâ sanie infuscaturo arena.  
 Hinc lætis vituli vulgò moriuntur in herbis,  
 Et dulces animas plena ad præsepia reddunt.  
 Hinc canibus blandis rabies venit, & quatit ægros  
 Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesiss.  
 Labitur infelix studiorum, atque immemor herbæ  
 Victor equus, fontesque avertitur, & pede terram  
 Crebra ferit: demissæ aures: incertus ibidem  
 Sudor, & ille quidem morituris frigidus: aret  
 Pellis, & ad tactum tractanti dura resistit:  
 Hæc ante exitium primis dant signa diebus;  
 Sin in processu cœpit crudescere morbus,  
 Tum verò ardentes oculi, atque attractus ab alto  
 Spiritus, interdum gemitu gravis, imaque longo  
 Illa singultu tendunt: it naribus ater  
 Sanguis, & obsessas fauces premit aspera lingua.  
 Profuit inserto latices infundere cornu  
 Lencæos: ea visa salus morientibus una.  
 Mox erat hoc ipsum exitio, Furiisque refecti  
 Ardebant, ipsique suos jam morte sub ægra  
 (Dii meliora piis, erroremque hostibus illum)  
 Discissos nudis laniabant dentibus artus.

## NOTAS.

*Tum sciat.* El que quisiere certificarse desto, considere, como están aun al cabo de tanto tiempo despoblados, &c.

*Nerica.* Hoi Baviera, y Austria.

*Timavi.* Rio, que baña la provincia de Friul en el Señorío de Venecia.

*Adduxerat artus.* Dejaba contraídos los nervios.

*Jejuná sanie.* Con la podre, que destilaba gota a gota.

*Faucibus obesis.* Hinchadas las fauces.

*Inferto latices &c.* Echarles vino en la boca.

**E**cce autem duro fumans sub vomere taurus  
 Concidit, & mistum spumis vomit ore cruorem,  
 Extremosque ciet gemitus. It tristis arator  
 Mærentem abjungens fraternâ morte juvencum,  
 Atque opere in medio defixa relinquit aratra.  
 Non umbræ aliorum nemorum, non mollia possunt  
 Prata movere animum, non qui per saxa volutus  
 Purior electro campum petit amnis: at ima  
 Solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertes,  
 Ad terramque fluit devexo pondere cervix.  
 Quid labor, aut benefacta juvant? Quid vomere terras

Invertisse graves? Atqui non Massica Bacchi  
 Munera, non illis epulæ nocuere repostæ:  
 Frondibus, & victu pascuntur simplicis herbæ.  
 Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu  
 Flumina, nec somnos abrumpit cura salubres.  
 Tempore non alio dicunt regionibus illis  
 Quæsitæ ad sacra boves Junonis, & uris  
 Imparibus ductos alia ad donaria currus.  
 Ergo ægre rastris terram rimantur & ipsi  
 Unguibus infodiunt fruges, montesque per altos  
 Contentâ cervice trabunt stridentia plaustra.  
 Non lupus insidiis explorat ovilia circum,  
 Nec gregibus nocturnus obambulat: acrior illum  
 Cura domat, timidi damæ, cervique fugaces  
 Nunc interque canes, & circum tecta vagantur.  
 Jam maris immersi prolem, & genus omne natatum  
 Litore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus  
 Proluit: insolitæ fugiunt in flumina Phocæ,  
 Interit & curvis frustra defensa latebris  
 Vipera, & attoniti squamis adstantibus hydri.  
 Ipsi est aër avibus non æquus, & illæ  
 Præcipites aliâ vitam sub nube relinquunt.  
 Prætereà jam nec mutari pabula refert,  
 Quæsitæque nocent artes, cessare magistri,  
 Pbyllirides Chiron, Amythaoniusque Melampus:  
 Sævit & in lucem, Stygiis emissa tenebris,  
 Pallida Tisiphone, morbos agitante, metumque,

*Inque dies avidum surgens caput altiùs effert.  
 Balatu pecorum, & crebris mugitibus amnes,  
 Arentesque sonant ripæ, collesque supini.  
 Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis  
 In stabulis turpi dilapsa cadavera tabo:  
 Donec humo tegere, ac foveis abscondere discunt.  
 Nam neque erat coriis usus: nec viscera quisquam  
 Aut undis abolere potest, aut vincere flamma:  
 Nec tondere quidem morbo, illuvieque peresa  
 Vellera, nec telas possunt attingere putres.  
 Verùm etiam invisos si quis tentarat amictus:  
 Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor  
 Membra sequebatur: nec longo deinde moranti  
 Tempore, contactos artus sacer ignis edebat.*

## NOTAS.

- Electro.* Vide not. in Eclog. VIII. v. 54.  
*Massica Bacchi munera.* Los vinos del monte Máfico en Campania.  
*Uris.* Vide not. in Lib. II. v. 374.  
*Alta ad donaria.* A los templos.  
*Contenta cervice trabunt.* Suple *Agricolæ.* Los Labradores hacen oficio de bueies.  
*Phocæ.* Bueies marinos.  
*Phillyrides &c.* Kiron Centauro hijo de *Filira*, y Aio de Aquiles insigne medico. Tambien lo fué Melampo hijo de *Amythaon*.

*Tifiphone.* Una de las Furias.

*Sacer ignis.* El fuego, que llaman de San Anton, peste incurable. Asi le describe Lucrecio Lib. VI.

*Existit sacer ignis, & urit, corpore serpens,  
Quamcumque arripuit partem, repitque per artus.*



# P. VIRGILII MARONIS

## GEORGICON.

### LIBER QUARTUS.

#### ARGUMENTO.



Dividese este Libro, que trata de las Abejas, en ocho partes. I. El sitio, y disposicion del colmenar. II. El alimento de las Abejas, y de los materiales, que cogen, para fabricar los panales: como se forman los Enjambres, y la guerra, que se hacen unos à otros. III. Dos diferencias de Abejas. IV. Su

admirable gobierno, y economia. V. El tiempo de catar las colmenas. VI. Las desgracias, à que están espuestas las Abejas. VII. el modo de refarcir la falta de las que mueren. VIII. Quien fué el inventor desta restauracion de los Enjambres, y con que ocasion. De aqui la toma el Poëta, para referir, en lugar de Epilogo, la fabula de Aristéo, con el episodio bellissimo de Euridice, y Orféo.

**P**ROTINUS aërii mellis cœlestia dona  
 Exequar, hanc etiam, Mæcenas, aspice partem.  
 Admiranda tibi levium spectacula rerum,  
 Magnanimosque duces, totiusque ordine gentis  
 Mores, & studia, & populos, & prælia dicam.  
 In tenui labor: at tenuis non gloria, si quem  
 Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo.  
 Principio, sedes apibus, statioque petenda:  
 Quò neque sit ventis aditus (nam pabula venti  
 Ferrè domum prohibent) neque oves, hædique petulci  
 Floribus insultent, aut errans bucula campo  
 Decutiat rorem, & surgentes atterat herbas.  
 Absint & picti squalentia terga lacerti  
 Pinguibus à stabulis, meropesque, aliæque volucres,  
 Et manibus Procne pectus signata cruentis.  
 Omnia nam latè vastant, ipsasque volantes  
 Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam.

At

At liquidi fontes, & stagna virentia musco  
 Adfint, & tenuis fugiens per gramina rivus,  
 Palmaque vestibulum, aut ingens oleaster obumbret.  
 Ut, cum prima novi ducent examina reges  
 Vere suo, ludetque favis emissa Juventus:  
 Vicina invitet decedere ripa calori,  
 Obviaque hospitiiis teneat frondentibus arbor.  
 In medium, seu stabit iners, seu profluet humor,  
 Transversas salices, & grandia conjice saxa:  
 Pontibus ut crebris possint consistere, & alas  
 Pandere ad æstivum Solum, si fortè morantes  
 Sparserit, aut præceps Neptuno immerferit Eurus.  
 Hæc circum casicæ virides, & olentia latè  
 Serpylla, & graviter spirantis copia thymbræ  
 Floreat, irriguumque bibant violaria fontem.  
 Ipsa autem seu corticibus tibi suta cavatis,  
 Seu lento fuerint alvearia vimine texta,  
 Angustos habeant aditus: nam frigore mella  
 Cogit hyems, eademque calor liquefacta remittit:  
 Utraque vis apibus pariter metuenda: neque illæ  
 Nequicquam in tectis certatim tenuia cera  
 Spiramenta linunt, fucoque, & floribus oras  
 Explent, collectumque hæc ipsa ad munera gluten,  
 Et visco, & Phrygiæ servant pice lentius Idæ.  
 Sæpè etiam effossis, si vera est fama, latebris,  
 Sub terra fodere Larem, penitusque repertæ  
 Punicibusque cavis, exesæque arboris antre.

*Tu tamen & levi rimosa cubilia limo  
 Unge, fovens circum, & raras superinjice frondes.  
 Neu propius tectis taxum sine, neve rubentes  
 Ure foco caneros, altæ neu crede paludi:  
 Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu  
 Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago.*

## NOTAS.

*Aërii mellis.* De la miel, que se forma del rocío del Cielo.

*Procne.* La Golondrina. Vide not. in Ecl. VI. pag. 70.

*Neptuno.* En las aguas. *Eurus.* Algun viento impetuoso.

*Casæ.* Espliego, y romero.

*Tenuia.* De *Tenuis.* Hacese la *u* consonante.

*Lentius.* Mas pegajoso.

**Q**Uod superest, ubi pulsam hyemē Sol aureus egit  
 Sub terras, cœlumque æstiva luce reclusit:  
 Illæ continuò saltus, sylvasque peragrant,  
 Purpureosque metunt flores, & flumina libant  
 Summa leves: hinc nescio qua dulcedine lætæ  
 Progeniem, nidosque fovent: hinc arte recentes  
 Excudunt ceras, & mella tenacia fingunt.  
 Hinc ubi jam emissam caveis ad sydera cœli



Nare per æstatem liquidam suspexeris agmen,  
 Obscuramque trahi vento mirabere nubem,  
 Contemplator: aquas dulces, & frondea semper  
 Tecta petunt: huc tu jussus asperge saporis,  
 Trita melisphylla, & cerinthæ ignobile gramen:  
 Tinnitusque cie, & Matris quate cymbala circum.  
 Ipsæ confident medicatis sedibus: ipsæ  
 Intima more suo sese in cunabula condent.  
 Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpè duobus  
 Regibus incessit magno discordia motu)  
 Continudque animos vulgi, & trepidantia bello  
 Corda licet longè præsciscere: namque morantes  
 Martius ille æris rauci canor increpat, & vox  
 Auditur, fractos sonitus imitata tubarum.  
 Tum trepidæ inter se coeunt: pennisque coruscant,  
 Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,  
 Et circa regem, atque ipsa ad prætoria densæ  
 Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.  
 Ergo ubi ver naclæ sudum, camposque patentes,  
 Erumpunt portis, concurritur; æthere in alto  
 Fit sonitus; magnum mistæ glomerantur in orbem,  
 Præcipitesque cadunt: non densior aëre grando,  
 Nec de concussa tantum pluit ilice glandis.  
 Ipsi per medias acies, insignibus alis,  
 Ingentes animos angusto in pectore versant:  
 Usque aded obnixi non cedere dum, gravis aut hos,  
 Aut hos versa fugâ victor dare terga coëgit.

*Hi motus animorum, atque hæc certamina tanta  
 Pulveris exigui jactu compressa quiescent.  
 Verum, ubi ductores acie revocaveris ambos,  
 Deterior qui visus, eum, ne prodigus obsit,  
 Dede neci: melior vacua sine regnet in aula.  
 Alter erit maculis auro squalentibus ardens:  
 ( Nam duo sunt genera ) hic melior, insignis & ore,  
 Et ruulis clarus squamis: ille horridus alter  
 Desidia, latamque trahens inglorius alvum.  
 Ut binæ regum facies, ita corpora gentis.  
 Namque aliæ turpes horrent: ceu pulvere ab alto  
 Cum venit, & terram sicco sputat ore victor  
 Aridus: elucent aliæ, & fulgore coruscant,  
 Ardentes auro, & paribus lita corpora guttis.  
 Hæc potior soboles: hinc cæli tempore certo  
 Dulcia mella premes: nec tantum dulcia, quantum  
 Et liquida, & durum Bacchi domitura saporem.  
 At cum incerta volant, cæloque examina ludunt,  
 Contemnuntque favos, & frigida testæ relinquunt,  
 Instabiles animos ludo prohibebis inani.  
 Nec magnus prohibere labor; tu regibus alas  
 Eripe: non illis quisquam cunctantibus altum  
 Ire iter, aut castris audebit vellere signa.*

## NOTAS.

*Melispbylla. Torongil. Cerinthæ. Plinio Lib. XI.  
 cap. 12. describe asi esta planta: Est autem  
 Ce.*

*Cerinthe folio candido, incurvo, cubitalis, capite concavo, mellis succum habente: Chupamiel, Matris Tympana* Los atabalillos de la Madre de los Dioses, Cibeles. Vide infra. v. 150. *Durum Baschi saporem.* El vino agrio.

---

**I**Nvitant croceis balantes floribus horti,  
 Et custos furum, atque avium, cum falce saligna  
 Hellepontiaci servet tutela Priapi.  
 Ipse thymum, pinosque ferens de montibus altis,  
 Teëta serat latè circum, cui talia curæ:  
 Ipse labore manum duro terat: ipse feraces  
 Figat humo plantas, & amicos irriget imbres.  
 Atque equidem, extremo ni jam sub fine laborum  
 Vela traham, & terris festinem advertere proram,  
 Forsitan & pingues hortos, quæ cura colendi  
 Ornaret, canerem, biferique rosaria Pæsti;  
 Quoque modo pois gauderent intyba rivis,  
 Et virides apio ripæ; tortusque per herbam  
 Cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem  
 Narcissum, aut flexi tacuisssem vimen acanthi,  
 Pallentesque hederas, & amantes litora myrtos.  
 Namque sub Oebaliæ memini me turribus altis,  
 Qua niger humedat floventia culta Galefus,  
 Corycium vidisse senem: cui pauca reliçdi

*Jugera ruris erant, nec fertilis illa juvencis,  
 Nec pecori opportuna seges, nec commoda Baccho.  
 Hic rarum tamen in dumis olus, albaque circum  
 Lilia, verbenasque premens, vescumque papaver,  
 Regum æquabat opes animis; seraque revertens  
 Nocte domum, dapibus mensas onerabat inemptis.  
 Primus vere rosam, atque autumnos carpere pomos:  
 Et cum tristis hyems etiam nunc frigore saxa  
 Rumperet, & glacie cursus frænaret aquarum;  
 Ille comam mollis jam tum tondebat acanthi,  
 Æstatem increpitans seram, Zephyrosque morantes.  
 Ergo apibus fœtis idem, atque examine multo  
 Primus abundare, & spumantia cogere pressis  
 Mella favis: illi tiliæ, atque uberrima pinus:  
 Quotque in flore novo pomis se fertilis arbor  
 Indueret, totidem autumnos matura tenebat.  
 Ille etiam seras in versum distulit ulmos,  
 Eduramque pyrum, & spinos jam pruna ferentes,  
 Jamque ministrantem platanum potantibus umbram.  
 Verùm hæc ipse equidem spatiis exclusus iniquis  
 Prætereo, atque aliis post commemoranda relinquo.*

## NOTAS.

*Cum falce saligna.* Era costumbre entre los Gen-  
 tiles poner en sus huertos una estatua de  
 Priapo, con una guadaña en la mano, para  
 espantar los pajaros. Llamáse *Hellepontia-*  
*cus,*

*eus*, por un templo, que tenia en *Lampsaco*, ciudad del Helesponto.

*Biferi*. Que dos veces al año lleba rosas, en la Primavera, y en el Otoño.

*Serà comantem*. Que echa tarde la flor. *Serà* es adverbio por *serò*.

*Oebaliæ* Taranto, fundada por Falanto, natural de *Oebalia* en Grecia.

*Alba lilia*. Azucenas.

*Verùm hæc ipse equidem*. Nuestro Columela trató este asunto, que omite Virgilio, en el Libro de *Cultu Hortorum*, que es el X. de sus obras; y le comienza así:

*Hortorum quoque te cultus, Sylvine, docebo,  
Atque ea, quæ quondam, spatiis exclusus iniquis ...  
Virgilius nobis post se memoranda reliquit.*

**N**unc age, naturas apibus quas Jupiter ipse  
Addidit, expediam: pro qua mercede canoros  
Curetum sonitus, crepitantiaque æra secutæ,  
Diçtæo cæli regem pavere sub antro.  
Solæ communes natos, consortia tecta  
Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum:  
Et patriam solæ, Et certos novere Penates:  
Venturæque bycenis memores, æstate laborem

Experiuntur, & in medium quæſita reponunt.  
 Namquæ aliæ victu invigilant, & fœdere pacto  
 Exercentur agris: pars intra ſepta domorum  
 Narciffi lacrymam, & lentum de cortice gluten,  
 Prima favis ponunt fundamina, deinde tenaces  
 Suspendunt ceras: aliæ, ſpem gentis, adultos  
 Educunt fœtus: aliæ puriffima mella  
 Stipant, & liquido diſtendunt nectare cellas.  
 Sunt quibus ad portas cecidit cuſtodia ſorti:  
 Inque vicem ſpeculantur aquas, & nubila cœli:  
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine factò  
 Ignavum fucos pecus à præſepibus arcent.  
 Fervet opus, redolentque thymo fragantia mella.  
 Ac veluti lentis Cyclopes fulmina maſſis  
 Cùm properant, alii taurinis follibus auras  
 Accipiunt, reddantque: alii ſtridentia tingunt  
 Æra lacu: gemit impositis incudibus Ætna.  
 Illi inter ſeſe magna vi brachia tollunt  
 In numerum, verſantque tenaci forcipe ferrum.  
 Non aliter (ſi parva licet componere magnis)  
 Cecropias innatus apes amor urget habendi,  
 Munere quamque ſuo: grandævus oppida curæ,  
 Et munire favos, & Dædala fingere teſta.  
 At feſſæ multa referunt ſe nocte minores,  
 Crura thymo plenc: paſcuntur & arbuta paſſim,  
 Et glaucas ſalices, caſſiamque, crocumque rubentem,  
 Et pinguem tiliam, & ferrugineos hyacinthos.

Omnibus una quies operum , labor omnibus unus.  
 Man: ruunt portis: nusquam mora , rursus easdem  
 Vesper ubi è pastu tandem decedere campis  
 Admonuit , tum tecta petunt , tum corpora curant.  
 Fit sonitus , mussantque oras , & limina circum.  
 Post , ubi jam thalamis se composuere , siletur  
 In noctem , fessosque sopor suus occupat artus.  
 Nec verò à stabulis pluviã impendente recedunt  
 Longius , aut credunt cælo , adventantibus Ewis:  
 Sed circum tutæ sub mœnibus urbis aquantur,  
 Excursusque breves tentant , & sæpè lapillos,  
 Ut cymbæ instabiles fluctu jactante saburram  
 Tollunt : his sese per inania nubila librant.

## NOTAS.

*Curetum sonitus.* Vide not. in Lib. III. *Æneid.*

v. 104.

*In medium.* En comun.

*Cecropias.* Aticas, de Cecrope, primer Rei de los Ateniensis. La miel del monte *Himeto*, que está en el Atica, era mui estimada.

*Dædala.* De singular artificio. Vide Lib. VI. *Æneid.* v. 29.

*Saburram.* Es lo que llaman lastre en las naves.



**I**llum aded placuisse apibus mirabere morem,  
 Quod nec concubitu indulgent, nec corpora segnes  
 In Venerem solvunt, aut factus nixibus edunt:  
 Verum ipsæ foliis gnatos, & suavibus herbis  
 Ore legunt, ipsæ regem, parvosque Quirites  
 Sufficiunt, aulasque, & cerea regna refingunt.  
 Sæpè etiam duris errando in cotibus, alas  
 Attrivere, ultròque animam sub fasce dedere.  
 Tantus amor florum, & generandi gloria mellis!  
 Ergo ipsas quamvis angusti terminus ævi  
 Excipiat, (neque enim plus septima ducitur æstas)  
 At genus immortale manet: multosque per annos  
 Stat fortuna domus, & avi numerantur avorum.  
 Præterea regem non sic Aegyptus, & ingens  
 Lydia, nec populi Parthorum, aut Medus Hydaspes  
 Observant, rege incolumi, mens omnibus una est:  
 Amisso, rupere fidem: constructaque mella  
 Diripere ipsæ, & crates solvère favorum.  
 Ille operum castos, illum admirantur, & omnes  
 Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,  
 Et sæpè attollunt humeris, & corpora bello  
 Objectant, pulchramque petunt per vulnera mortem.  
 His quidam signis, atque hæc exempla secuti,  
 Esse apibus partem divinæ mentis, & haustus  
 Athercos dixere: Deum namque ire per omnes  
 Terrasque, tractusque maris, cælumque profundum.  
 Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,

Quem-



*Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas.  
 Scilicet huc reddi deinde, ac resoluta referri  
 Omnia: nec morti esse locum: sed viva volare  
 Sideris in numerum, atque alto succedere caelo.*

## NOTAS.

*Quirites.* Metáfora tomada de los Ciudadanos Romanos, que se llaman *Quirites*. Aquí puesta Virgilio la Republica de las Abejas.

*Neque enim plus septima &c.* No viven mas de siete años.

*Hydaspes.* Rio de la India, aunque Virgilio le pone en la Media, por ser conocido solo de nombre en aquel tiempo. Horacio Lib. I. Od. 19. *Quæ loca fabulosus.... Lambit Hydaspes.*

*Hæc exempla.* Este remedo del gobierno humano.

*Haustrus æthereos.* Espiritus participados del Cielo, racionales. Este fue el error de los Pitagóricos. Para refutarle, baste el observar, que ni las Abejas, ni otros animales de superior instinto, adelantan un punto sus obras artificiosas: antes siempre proceden en ellas uniformemente: lo que demuestra, que no se rigen por discurso, sino por la dirección im-

immutable, que les imprimió la fabiduria del Autor de la naturaleza.

*Sideris in numerum.* Al astro, donde traen su origen.

---

**S**I quando sedem angustam, servataque mella  
 Thesauris relines: prius haustus sparsus aquarum  
 Ore fove, fumosque manu præterde sequaces.  
 Bis gravidos cogunt fœtus: duo tempora messis:  
 Taygete simul os terris ostendit honestum  
 Pleias, & Oceani spreto pede reppulit amnes:  
 Aut eadem sidus fugiens ubi piscis aquosi  
 Tristior hyernas cœlo descendit in undas.  
 Illis ira modum supra est: læsæque venenum  
 Morsibus inspirant, & spicula cæca relinquunt  
 Affixa in venis, animasque iu vulnere ponunt.  
 Sin duram metues hyemem, parcosque futuro,  
 Contusosque animos, & res miserabere fractas:  
 At suffire thymo, cerasque recidere inanes  
 Quis dubitet? Nam sæpe favos ignotus adedit  
 Stellio, lucifugis congesta cubilia blatis:  
 Immunisque sedens aliena ad pabula fucus,  
 Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis;  
 Aut durum tineæ genus, aut invisæ Minervæ  
 In foribus laxos suspendit aranea casses.  
 Quò magis exhaustæ fuerint, hoc acrius omnes

Incumbent generis lapsi sarcire ruinas,  
 Complebuntque foros, & floribus horrea texent.  
 Si verò (quoniam casus apibus quoque nostros  
 Vita tulit) tristi languebunt corpora morbo:  
 Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis:  
 Continuo est ægris alius color, horrida vultum  
 Deformat macies: tum corpora luce carentum  
 Exportant tectis, & tristia funera ducunt:  
 Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent,  
 Aut intus clausis cunctantur in ælibus omnes,  
 Ignavæque fame, & contracto frigore pigræ.  
 Tum sonus auditur gravior, tractimque susurrant:  
 Frigidus ut quondam sylvis immurmurat Auster,  
 Ut mare sollicitum stridet refluentibus undis,  
 Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.  
 Hic iam galbaneos suadebo incendere odores,  
 Mellaque arundineis inferre canalibus, ultro  
 Hortantem, & fessas ad pabula nota vocantem.  
 Proderit & tunsam gallæ admiscere saporem,  
 Arentesque rosas, aut igni pingua malto  
 Defruta, vel psythia passos de vite racemos,  
 Cecropiumque thymum, & graveolentia centaurea.  
 Est etiam flos in pratis, cui nomen Amello  
 Fecere agricolæ: facilis quærentibus herba:  
 Namque uno ingentem tollit de cespite sylvam,  
 Aureus ipse: sed in foliis, quæ plurima circum  
 Fundantur, violæ subluceat purpura nigræ.

*Sapè Deùm nexis ornatae torquibus aræ:*  
*Asper in ore sapor: tonsis in vallisibus illum*  
*Pastores, & curva legunt prope flumina Mellæ;*  
*Hujus odorato radices incoque Baccho,*  
*Pabulaque in foribus plenis appone canistris.*

## NOTAS.

*Prius haustu sparsus aquarum.* Cogiendo una bocanada de agua, rocia despues con ella la colmena, &c.

*Gravidos fœtus.* Los panales. *Messis.* De la cosecha de la miel. *Metaphora.*

*Taygete.* Una de las Pleiadas. Su nacimiento es por la Primavera, y su ocafo en el Otoño, que son los dos tiempos de sacar la miel.

*Invisa Minervæ.* Una doncella llamada *Arachne* quiso competir con Minerva en el primor de tejer las telas; y en pena de su prefuncion fue convertida por esta Diosa en Araña.

*Tunsum gallæ saporem.* El zumo de agalla molida.

*Cecropium.* Que se cria en el monte *Hymetto* cerca de Atenas.

**S**ed, si quem proles subito defecerit omnis,  
 Nec, genus unde novæ stirpis revocetur, habebit:  
 Tempus & Arcadii memoranda inventa magistri  
 Pandere, quòque modo cæsis jam sæpè juvencis  
 Insincerus apes tulerit cruor: altiùs omnem  
 Expediam, prima repetens ab origine, famam.  
 Nam, quà Pellæi gens fortunata Canopi  
 Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,  
 Et circum pictis vebitur sua rura phaselis:  
 Quaque pharetratæ vicinia Persidis urget,  
 Et viridem Ægyptum nigra fœcundat arena,  
 Et diversa ruens septem discurrit in ora  
 Usque coloratis amnis devexus ab Indis:  
 Omnis in hac certam regio jacet arte salutem.  
 Exiguus primùm, atque ipsos contractus ad usus  
 Eligitur locus; hunc angustique imbrice tecti,  
 Parietibusque premunt arctis, & quatuor addunt,  
 Quatuor à ventis obliqua luce fenestras.  
 Tum vitulus bimâ curvans jam cornua fronte  
 Quæritur: huic geminæ nares, & spiritus oris  
 Multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto  
 Tansa per integram solvuntur viscera pellem.  
 Sic positum in clauso linqunt, & ramea costis  
 Subjiciunt fragmenta, thymum, casiasque virentes,  
 Hoc geritur, Zephyris primùm impellentibus undas,  
 Ante novis rubeant quàm prata coloribus, ante  
 Garrulla quàm tignis nidum suspendat hirundo.

*Interea teneris tepescit in ossibus humor  
 Aestuat, & visenda modis animalia miris,  
 Trunca pedum primo, mox & stridentia pennis  
 Miscentur, tenuemque magis, magis aëra carpunt:  
 Donec, ut aestivis effusus nubibus imber,  
 Erupere; aut ut, nervo pulsante sagittæ,  
 Prima leves ineunt si quando prælia Parthi.  
 Quis Deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem?  
 Unde nova ingressus hominum experientia cœpit?*

## NOTAS.

- Arcadii Magistri.* El Pastor de Arcadia, Aristéo.  
*Canopi.* Ciudad antiquísima, fundada en la ma-  
 jor de las siete bocas del Nilo. *Pellei.* Lla-  
 mala así; porque está vecina de Alejandria,  
 fundada por Alejandro, natural de Pella en  
 Macedonia.  
*Persidis.* Por Persia entiende Virgilio también  
 la Siria, Arabia, y otras Regiones, suge-  
 ras a este Imperio.  
*Indis coloratis.* De los Etiopes: el Nilo nace  
 en Africa de dos fuentes a la falda de las  
 montañas, que llaman de la Luna, junto  
 a un Lago nombrado Yembre.  
*Zephyris primum &c.* Al principio de la prima-  
 vera.  
*Ingressus.* Los principios, las primeras pruebas.

**P** Astor Aristæus fugiens Peneïa Tempe,  
 Amissis, ut fama, apibus, morboque, fameque,  
 Tristis ad extremi sacrum caput adstitit annis,  
 Multa querens, atque hac affatus voce parentem:  
 Mater Cyrene, mater, quæ gurgitis hujus  
 Ima tenes, quid me præclara stirpe Deorum  
 (Si modò, quæ perhibes, pater est Thymbræus Apollo)  
 Invisum fatis genuisti? Aut quò tibi nostri  
 Pulsus amor? Quid me cælum sperare jubebas?  
 En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,  
 Quem mihi vix frugum, & pecudum custodia solers  
 Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.  
 Quin age, & ipsa manu felices erue sylvas,  
 Fer stabulis inimicum ignem, atque interfice messes:  
 Ure sata, & validam in vites molire bipennem,  
 Tanta meæ si te cœperunt tædia laudis.  
 At mater sonitum thalamo sub fluminis alti  
 Sensit; eam circum Milesia vellera nimphæ  
 Carpebant, hyali saturo fucata colore,  
 Drymoque, Xantoque, Ligeaque, Phyllodoceque,  
 Cæsariem effusæ nitidam per candida colla:  
 Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,  
 Cydippeque, & flava Lycorias; (altera virgo,  
 Altera tum primos Lucinæ experta labores)  
 Clioque, & Beroe soror, Oceanitides ambæ,  
 Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ,  
 Atque Ephyre, atque Opis, atque Asia Dejopeja;

*Et tandem positis velox Arethusa sagittis.*  
*Inter quas curam Clymene narrabat inanem*  
*Vulcani, Martisque dolos, & dulcia furta,*  
*Atque Chao densos Divûm numerabat amores,*  
*Carmine quo captæ, dum fufis mollia pensa*  
*Devolvunt, iterùm maternas impulit aures*  
*Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes*  
*Obstupuere: sed ante alias Arethusa sorores*  
*Prospiciens, summa flavum caput extulit unda.*  
*Et procul: O gemitu non frustra exterrita tanto,*  
*Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura,*  
*Tristis Aristæus Penei genitoris ad undam*  
*Stat lacrymans, & te crudelem nomine dicit.*  
*Huic perculsa novâ mentem formidine mater,*  
*Duc age, duc ad nos: fas illi limina Divûm*  
*Tangere, ait: simul alta jubet discedere latè*  
*Flumina, quâ juvenis gressus inferret: at illum*  
*Curvata in montis faciem circumstetit unda,*  
*Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.*

## NOTAS.

*Peneia Tempe.* Los valles, que baña el rio Penéo.  
*Caput amnis.* La fuente, de donde nace el Penéo.

*Hyalifucata colore.* Teñidas de color cristallino, entre azul y blanco. "Υαλος significa el vidrio.



*Drymo &c.* Nombres de varias Ninfas , copiados de Homero , y Hesiodo.

*Aque Chao.* Empezando por el Caos ; que , segun Hesiodo , fue el primero de los Dioses.

---

**J**Amq; domum mirans genitricis, & humida regna,  
 Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,  
 Ibat, & ingenti motu stupefactus aquarum,  
 Omnia sub magnâ latentia flumina terra  
 Spectabat diversa locis, Phasimque, Lycumque,  
 Et caput, unde altus primùm se erumpit Enipeus,  
 Unde pater Tiberinus, & unde Aniena fluenta,  
 Saxosumque sonans Hypanis, Mysusque Caicus,  
 Et gemina curatus taurino cornua vultu  
 Eridanus, quo non alius per pinguia culta  
 In mare purpureum violentior influit amnis.  
 Postquam est in thalami pendentia punice tecta  
 Perventum, & gnati fletus cognovit inanes  
 Cyrene: manibus liquidos dant ordine fontes  
 Germanæ, tonsisque ferunt mantilia villis.  
 Pars epulis onerant mensas, & plena reponunt  
 Pocula: Panchæis adulescunt ignibus aræ.  
 Et mater, Cape Mæonii carchesia Bacchi,  
 Oceano libemus, ait; simul ipsa precatur  
 Oceanumque patrem rerum, Nymphasque sorores,

Centum quæ sylvas , centum quæ flumina servant.  
 Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam:  
 Ter flamma ad summum tecti subjecta relaxit.  
 Omine quo firmans animum , sic incipit ipsa:  
 Est in Carpathio Neptuni gurgite vates  
 Cæruleus Proteus , magnum qui piscibus æquor,  
 Et juncto bipedum curru metitur equorum.  
 Hic nunc Emathiæ portus , patriamque revisit  
 Pallenen: hunc & Nymphæ venerantur , & ipse  
 Grandævus Nereus , novit namque omnia vates,  
 Quæ sint , quæ fuerint , quæ mox ventura trabantur.  
 Quippe ita Neptuno visum est : immania cujus  
 Armenta , & turpes pascit sub gurgite phocas.  
 Hic tibi, gnate , prius vinclis capiendus , ut omnem  
 Expediat morbi causam , eventusque secundet.  
 Nam sine vi nonnulla dabit præcepta : neque illum  
 Orando flectes : vim duram , & vincula capto  
 Tende : doli circum hæc demum frangentur inanes.  
 Ipsa ego te , medius cum Sol accenderit æstus,  
 Cum sitiunt herbæ , & pecori jam gratior umbra est;  
 In secreta senis ducam , quò fessus ab undis  
 Se recipit : facile ut somno aggrediare jacentem.  
 Verùm, ubi correptum , manibus , vinclisque tenebis,  
 Tum variæ illudent species , atque ora ferarum:  
 Fiet enim subito sus horridus , atraque tigris,  
 Squamosusque draco , & fulva cervice læna;  
 Aut acrem flammæ sonitum dabit , atque ita vinclis

*Excidet, aut in aquas tenues dilapsus abibit.*  
*Sed quantò ille magis formas se vertet in omnes,*  
*Tantò, gnate, magis contendet enacia vincla:*  
*Donec talis erit mutato corpore, qualem*  
*Videris, incepto tegetet cùm lumina somno.*

## NOTAS.

*Panchæis ignibus.* Incienfos de Arabia.  
*Mæonii Bacchi.* De vino de Lidia. Ponese la especie por el genero.  
*Ardentem Vestam* El fuego. *Metonymia.*  
*In Carpathio gurgite.* En el mar *Carpathio*. Llamase asi; porque bñña la Isla *Carpatho*, hoi *Scarpanto*, donde dicen, que fue Rei *Proteo*.  
*Emathiæ.* Provincia de Macedonia. *Pallenen:* Peninsula del mismo Reino.  
*Phocas.* Bucies marinos.

**H**Æc ait, & liquidum ambrosiæ diffudit odorem;  
 Quo totum gnati corpus perduxit: at illi  
 Dulcis compositis spiravit crinibus aura,  
 Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens  
 Exesi latere in montis, quæ plurima vento  
 Cogitur, inque sinus scindit se se unda reductos,  
 Deprehensis olim statio tutissima nautis:  
 Intus se vasti Proteus tegit obice saxi.

*Hic juvenem in latebris aversum à lumine Nympha  
 Collocat: ipsa procul nebulis obscura resistit.  
 Jam rapidus torrens sitientes Sirius Indos  
 Ardebat cælo: & medium Sol igneus orbem  
 Hauserat: arebant herbæ, & cava flumina siccis  
 Faucibus ad limum radii tepesacta coquebant:  
 Cùm Proteus consueta petens e fluctibus antra  
 Ibat: eum vasti circum gens humida Ponti  
 Exultans, rorem latè dispergit amarum.  
 Sternunt se somno diversæ in litore phocæ.  
 Ipse (velut stabuli custos in montibus olim,  
 Vesper ubi è pastu vitulos ad tecta reducit,  
 Auditisque lupos acuunt balatibus agni)  
 Consedit scopulo medius, numerumque recenset.  
 Cujus Aristlæo quoniam est oblata facultas:  
 Vix defessa senem passus componere membra,  
 Cùm clamore ruit magno, manicisque jacentem  
 Occupat: ille suæ contrà non immemor artis,  
 Omnia transformat sese in miracula rerum,  
 Ignemque, horribilemq; feram, fluviumque liquentem.  
 Verùm ubi nulla fugam reperit fallacia, victus  
 In sese redit, atque hominis tandem ore locutus:  
 Nam quis te, juvenum confidentissime, nostras  
 Fufsit adire domos, quidve hîc petis? Inquit: at ille:  
 Scis Proteu, scis ipse; neque est te fallere cuiquam;  
 Sed tu desine velle: Deûm præcepta secuti  
 Venimus huc, lapsis quæsitum oracula rebus.*

## NOTAS.

*Sirius.* La Canicula. Pinta el Poëta el ardor del Sol en los dias *caniculares*, al hilo del medio dia.

*Ardebat.* Abrafaba. Este verbo tiene aqui significacion activa.

*Nam quis.* Lo mismo que *quisnam*.

*Proteu.* Vocatico griego.

**T**antum effatus. Ad hæc vates vi denique multa  
 Ardentes oculos intorsit lumine glauco,  
 Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit;  
 Non te nullius exercent numinis iræ:  
 Magna lues commissa: tibi has miserabilis Orpheus  
 Haud quaquam ob meritum pœnas, ni fata resistent,  
 Suscitât, & rapta graviter pro conjuge sævit.  
 Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,  
 Immanem ante pedes hydrum moritura puella  
 Servantem ripas altâ non vidit in herba.  
 At chorus æqualis Dryadum clamore supremos  
 Implerunt montes: flerunt Rhodopeïæ arces,  
 Altaque Pangæa, & Rhesi Mavortia tellus,  
 Atque Getæ, atque Hebrus, atque Actias Orithyia.  
 Ipse cava solans ægrum testudine amorem,  
 Te, dulcis conjux, te solo in litore secum,  
 Te veniente die, te decedente canebat.

*Tenarias etiam fauces, alta ostia Ditis,  
 Et caligantem nigra formidine lucum  
 Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum,  
 Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.  
 At cantu commotæ Erebi de sedibus imis,  
 Umbrae ibant tenues, simulacraque luce carentum:  
 Quàm multa in sylvis avium se millia condunt,  
 Vesper ubi, aut hybernus agni de montibus imber:  
 Matres, atque viri, defunctaque corpora vita  
 Magnanimùm heroum, pueri, inuptæque puellæ,  
 Inpositique rogis juvenes ante ora parentum.  
 Quos circum limus niger, & deformis arundo  
 Cocyti, tardaque palus inamabilis undâ  
 Alligat, & novies Styx interfusa coerces.  
 Quin ipsæ stupuere domus; atque intima Lethi  
 Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues  
 Eumenides, tenuitque inhians tria Cerberus ora;  
 Atque Ixionei vento rota constitit orbis.*

## NOTAS.

*Haud quamquam ob meritum.* Orfeo, que no merecia caer en tal desventura.

*Non vidit.* Ovidio declara mas el efecto Lib. X. Metamorph.

..... Calcata venenum

*Vipera diffudit, crescentesque abstulit annos.*

*Dryadum.* Ninfas de los montes.

*Rodopeiæ arces, &c.* Montes, y tierra de Tracia, Patria de Orfeo. Observese que no se elide el diptongo æ en *Rhodopeiæ*, antes se hace breve por la vocal siguiente, como lo usan los Griegos.

*Orithyia.* Hija de Erecteo, Rei de Atenas, que fue llevada por el viento *Boreas* à Tracia. En Griego Ὠριθυία; doble espondeo; y así este verso es espondeico:

*Cava testudine.* Con la citara.

*Regemque tremendum.* Pluton.

*Cocytii ... Styx.* Vide not. in Lib. VI. *Æneid.*

**J** Amque pedem referens, casus evaserat omnes,  
 Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,  
 Ponè sequens, (namque banc dederat Proserpina legè)  
 Cùm subita incautum dementia cepit amantem,  
 Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes!  
 Restitit, Eurydicemque suam jam luce sub ipsa  
 Immemor, heu! victusque animi respexit: ibi omnis  
 Effusus labor, atque immitis rupta tyranni  
 Fœdera, terque fragor stagnis auditus Avernis.  
 Illa, Quis & me, inquit, miseram, & te perdidit, Or-  
 Quis tantus furor? En iterùm crudelia retro (pheu!  
 Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.

Jam.

Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,  
 Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.  
 Dixit, & ex oculis subito, ceu fumus in auras  
 Commistus tenues, fugit diversa: neque illum  
 Prensantem nequicquam Umbras, & multa volentem  
 Dicere, præterea vidit; nec portitor Orci  
 Amplius objectam passus transire paludem.  
 Quid faceret? Quò se rapta bis conjuge ferret?  
 Quo fletu Manes, quâ numina voce moveret?  
 Illa quidem Stygiâ nabat jam frigida cymbâ.  
 Septem illum totos perhibent ex ordine menses  
 Rupe sub aëreâ, deserti ad Strymonis undam,  
 Flevisse, & gelidis hæc evolvisse sub antris,  
 Mulcentem tigres, & agentem carmine quercus.  
 Qualis populea mærens Philomela sub umbrâ  
 Amissos quærit fœtus, quos durus arator  
 Observans nido implumes detraxit: at illa  
 Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen  
 Integrat, & mæstis latè loca questibus implet.  
 Nulla Venus, nullique animum flexere Hymenæi:  
 Solus Hyperboreas glacies, Tanaimque nivalem,  
 Avoque Riphæis nunquam viduata pruinis  
 Lustrabat, raptam Eurydicem, atque irrita Ditis  
 Dona querens. Spretæ Ciconum quo munere matres  
 Inter sacra Deûm, nocturnique Orgia Bacchi,  
 Discerptumque latos juvenem sparsere per agros.  
 Tum quoque marmoreâ caput à cervice revulsum



*Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus  
 Volveret, Eurydicen vox ipsa, & frigida lingua,  
 Ab! miseram Eurydicen, animâ fugiente vocabat:  
 Eurydicen toto referebant flumine ripæ.  
 Hæc Proteus, & se jactu dedit æquor in altum,  
 Quaque dedit, spumantem undam sub vertice torfit.*

## NOTAS.

*Rupta tyranni fœdera.* Pluton, y Proserpina mandaron à Orfeo, que no mirase à su muger, hasta salir del Infierno, so pena de perderla para siempre.

*Victus animi.* Vencido de la passion. Es construcción griega.

*Portitor Orci.* Caronte, el barquero del Infierno. Vide Lib. VI. Æneid.

*Tanaim.* Rio que separa la Europa del Asia.

*Oeagrius Hebrus.* El rio Hebro llamado así de Oeagro, Rei de Tracia.

**A**T non Cyrene: namque ultrò affata timentem:  
 Gnate, licet tristes animo deponere curas,  
 Hæc omnis morbi causa: hinc miserabile Nymphæ,  
 Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,  
 Exitium misere apibus: tu munera supplex  
 Tende, petens pacem, & faciles venerare Napæas:  
 Nam-

Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.  
Sed modus orandi qui sit, prius ordine dicam.

Quatuor eximios præstanti corpore tauros,  
Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi,  
Delige, & intacta totidem cervice juvencas.

Quatuor his aras alta ad delubra Dearum  
Constitue, & sacrum jugulis demitte cruorem,  
Corporaque ipsa boum frondoso desere loco.

Post, ubi nona suos Aurora ostenderit ortus,  
Inferias Orphei lethæa papavera mittes;  
Placatam Eurydicem vitula venerabere cæsa,  
Et nigram mactabis ovem, lucumque revises.

Haud mora: continuò matris præcepta facepsit,  
Ad delubra venit; monstratas excitat aras,  
Quatuor eximios præstanti corpore tauros  
Ducit, & intacta totidem cervice juvencas.

Post ubi nona suos Aurora induxerat ortus,  
Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.

Hic verò subitum, ac dictu mirabile monstrum  
Adspiciunt: liquefacta boum per viscera toto  
Stridere apes utero, & ruptis effervere costis,  
Immensasque trahi nubes: jamque arbore summa  
Confluere, & lentis uvam demittere ramis.

## NOTAS.

Napæas. Ninfas de los bosques, de ναπη.

Orphei. Dativo griego Ὀρφεϊ.

Uvam

*Uvam demittere.* Quedar colgadas de las ramas en forma de racimos.

---

**H**Æc super arborum cultu, pecorumque canebam,  
 Et super arboribus: Cæsar dū magnus ad altum  
 Fulminat Euphratem bello, victorque volentes  
 Per populos dat jura, viamque affectat Olympo.  
 Illo Virgilium me tempore dulcis alebat  
 Parthenope, stultiis florentem ignobilis otii:  
 Carmina qui lusi pastorum, audaxque iuventa,  
 Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

## NOTAS.

*Cæsar dum magnus.* Despues de la conquista de Alejandria, obligó Augusto à los Partos, à que le reconociesen basallage, restituiendole los Estandartes, y prisioneros Romanos. De aqui se infiere, que Virgilio puso fin à su obra de las Georgicas el año 724. de la fundacion de Roma, teniendo él de edad 40.

*Parthenope.* Nápoles ciudad nobilissima, capital de las dos Sicilias.

*Ignobilis otii.* Asi llama por modestia el estudio de la Poësia. El P. Renato Rapin de la Compa-

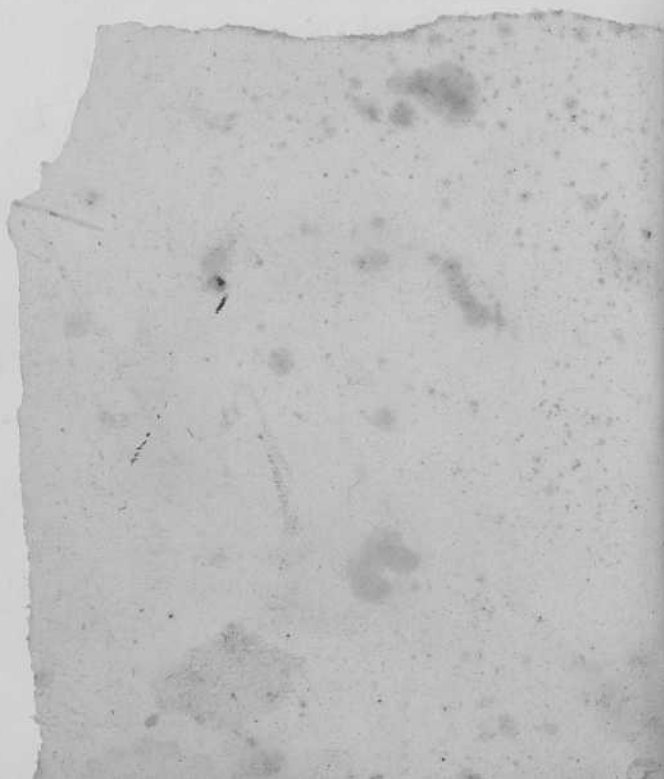
pa-

pañia de Jesus conlucie à imitacion de Virgilio su bellissimo Poëma de los Jardines...

*Hæc magni insistens vestigia sacra Maronis  
Re super Hortensi Claro de Monte canebam  
Lutetia in magna: quo tempore Francica tellus  
Rege beata suo, rebusque superba secundis,  
Et sua per populos latè dare jura volentes  
Cœperat, & toti jam morem imponere mundo.*

GEORGICON FINIS.











1.611